Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

LANGUES ET CIVILISATIONS A TRADITION ORALE

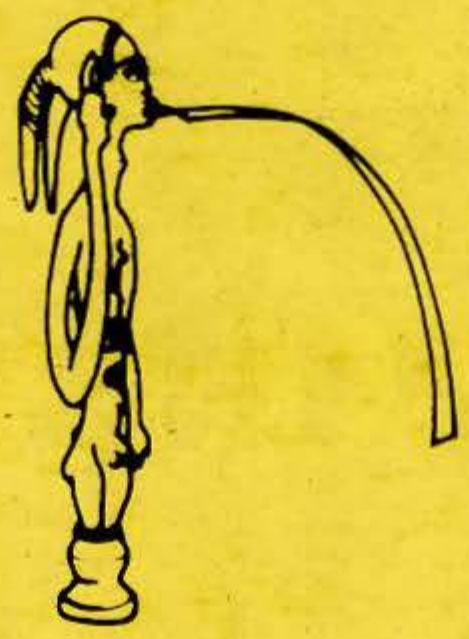
41

Françoise GRENAND

LA LANGUE WAYÃPI

(Guyane française)

PHONOLOGIE ET GRAMMAIRE



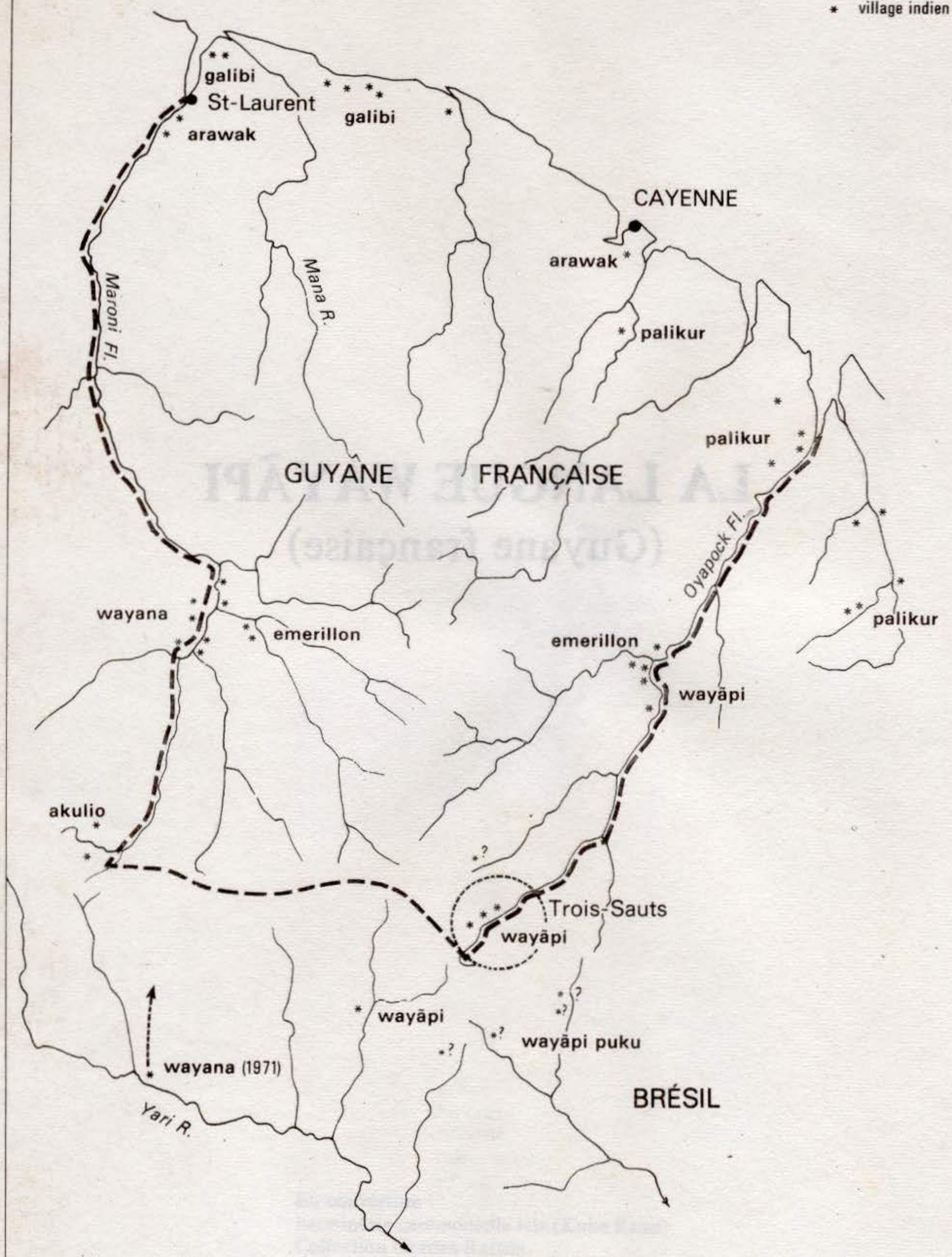
1980
SOCIÉTE D'ÉTUDES LINGUISTIQUES ET ANTHROPOLOGIQUES DE FRANCE
SELAF
5, rue de Marseille 75010 PARIS

En couverture :
herminette cérémonielle lele (Kuba Kasai)
Collection Charles Ratton.
Dessin de Corinne Venot.

LA LANGUE WAYÃPI

(Guyane française)

LOCALISATION DES INDIENS DE GUYANE (1975)



Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

LANGUES ET CIVILISATIONS A TRADITION ORALE
41

Françoise GRENAND

LA LANGUE WAYÃPI
(Guyane française)

PHONOLOGIE ET GRAMMAIRE



Publié avec le concours du
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

1980

ISSN : 0240-2041
ISBN : 2-85297-092-9

© SELAF - PARIS, 4ème trimestre 1980

Tous droits de reproduction, de traduction
et d'adaptation réservés pour tous pays

RÉSUMÉS

Françoise GRENAND - La langue wayãpi (Guyane française). Phonologie et grammaire. 1981, Paris, SELAF (Tradition Orale 41).

Le wayãpi est une langue de la famille tupi-guarani, parlée par une population de 300 personnes en Guyane française (une centaine au Brésil). Les Wayãpi sont des représentants typiques de la civilisation guyano-amazonienne, vivant sur un territoire entièrement couvert de forêt équatoriale, très inféodés aux cours d'eau. Ils pratiquent l'agriculture sur brûlis, la chasse, la pêche et la cueillette. La langue a subi diverses influences tupi et karib qui ont essentiellement affecté le domaine lexical.

La phonologie fait état d'un système consonantique simple à 12 consonnes présentant trois séries (orales, nasales, continues) sur cinq ordres (labial, dental, palatal, vélaire, glottal) et d'un système vocalique à six timbres d'orales et de nasales.

La grammaire présente les procédés de la création lexicale (composition, dérivation) puis la structure syntagmatique nominale et verbale, puis analyse plus longuement la structure de l'énoncé après avoir défini les fonctions.

Dans une dernière partie sont présentés quelques textes analysés et commentés linguistiquement. Un index des morphèmes permet de consulter facilement l'ouvrage.

Françoise GRENAND - The Wayãpi Language. (French Guiana). Phonology and Syntax. 1981, Paris, SELAF (Tradition Orale 41).

The Wayãpi language belongs to the Tupi-Guarani family and is spoken by some 300 people in French Guiana, and another 100 in Brazil. The Wayãpis provide a typical example of Guiano-Amazonian civilization. Their homeland is entirely covered by the equatorial forest, on whose waterways they are heavily dependant. Food is obtained by cultivation on burn-beaten land, hunting, fishing and gathering. The language has been subjected to certain Tupi and Karib influences which have affected mainly the lexicon.

The phonology describes a simple consonant system composed of twelve members arranged in three series (orals, nasals, sonants) and five orders (labial, dental, palatal, velar, glottal) and a vowel system with six oral and nasal qualities. The syntax describes the procedures of word formation (composition, derivation) and the noun and verb phrase structures. Sentence structure is then analyzed at length on the basis of definitions of the functions.

The concluding section contains a number of texts with a linguistic analysis and commentary. A morpheme index is provided to facilitate the use of the volume.

Françoise Grenand - Die Wayãpi-Sprache (Französisch-Guyana). Phonologie und Grammatik.
1981, Paris, SELAF (Tradition Orale 41).

Die Wayãpi-Sprache gehört zur Tupi-Guarani-Familie, welche von ungefähr 300 Menschen in Franz.-Guyana und von ca. 100 Menschen in Brasilien gesprochen wird. Die Wayãpi können als typische Vertreter der Guyana-Amazonas-Zivilisation gelten. Ihr Stammes-Gebiet ist gänzlich mit Regenwald bedeckt und von Wasserläufen durchzogen, von denen sie stark abhängig sind. Nahrung erhalten sie durch Anbau auf brandgerodeten Feldern, durch Jagen, Fischen und Sammeln. Ihre Sprache war verschiedenen Einflüssen seitens des Tupi und des Karib ausgesetzt, wovon vor allem die Lexik betroffen ist.

In der Phonologie wird ein einfaches Konsonanten-System beschrieben (bestehend aus zwölf Konsonanten), welches in drei Artikulationsweisen (Orale, Nasale, Sonanten) und fünf Artikulationsstellen (labial, dental, palatal, velar, glottal) eingeteilt ist; sowie ein Vokalsystem mit sechs oralen und nasalen Qualitäten.

Die Grammatik beschreibt die Prinzipien der Wortbildung (Zusammensetzung, Ableitung) sowie die Struktur der Nominal- und Verbalsätze. Schliesslich wird auf der Grundlage der Funktionsbestimmungen die Satzstruktur ausführlich analysiert.

Der abschliessende Teil enthält eine Anzahl von Texten mit linguistischer Analyse und Kommentar. Ein Morphem-Index erleichtert die Benutzung des Bandes.

Françoise GRENAND - La lengua wayãpi (Guayana Francesa). Fonología y gramática.
1981, Paris, SELAF (Tradition Orale 41).

El wayãpi es una lengua de la familia tupí-guaraní hablada por una población de 300 personas en la Guayana Francesa (y por un centenar en el Brasil). Los wayãpi son típicos representantes de la civilización guayano-amazónica, bastante tributarios de los ríos y viviendo en un territorio completamento cubierto por el bosque ecuatorial. Ellos practican la agricultura de chamicera, la caza, la pesca y la recolección. La lengua ha recibido diversas influencias tupíes y caribes, las cuales han afectado esencialmente el dominio lexical.

La fonología pone de manifiesto un sistema consonántico simple de 12 consonantes, presentando tres series (orales, nasales y contínuas) en cinco órdenes (labial, dental, palatal, velar y glotal) y un sistema vocálico con seis timbres de orales y nasales.

La gramática presenta los procedimientos de la creación lexical (composición y derivación), en seguida la estructura sintagmática nominal y verbal, analizando luego más ampliamente la estructura del enunciado, después de haber definido las funciones.

La última parte presente unos cuantos textes analizados y comentados linguísticamente. Un índice para los morfemas permite consultar fácilmente la obra.

Франсуаз ГРЭНАН - Язык уаьянпи (французская Гвиана). Фонология и грамматика.
1981, Paris, SELAF (Tradition Orale 41).

На языке уаьянпи принадлежащей к языковой семье Тупи-Гварани говорят 300 человек в французской Гвиане (около 100 человек в Бразилии). Народ уаьянпи являются типичными представителями гвиано-амазонской культуры, живущие в середине экваторяльного леса, и зависящие во всем от рек. Они занимаются земледелием (культура на выгоревших полях), охотой, рыболовством и сбором. Язык поддавался влиянию языков тупи и кариб которые навлияли главным образом на лексический строй.

Фонологический строй языка представляет собой довольно простую систему 12 согласных состоящих из 3 серий (ротовые, носовые, продолжи-

тельные) и 5 рядов (губные, зубные, небные, велярные, ларингальные), а также систему гласных из 6 тембров ротовых и носовых.

Грамматика описывает способы словоизменения , синтагматический строй имени и глагола и определив различные функции дает более глубокий анализ строя высказывания,

Наконец представляются некоторые тексты с переводом и грамматическими примечаниами. Указатель морфем позволяет легко читать эту книгу.

Françoise GRENAND - O idioma waiãpi. Fonologia e gramática (Guiana Francesa). 1981, Paris, SELAF (Tradition Orale 41).

O idioma waiãpi è falado por 300 locutores na Guiana Francesa e 100 no Brasil. Os dois grupos estão afastados desde o sequndo terço do século XIX e podemos falar hoje de dialectos. O presente estudo trata do primeiro, mais peculiarmente da lingua da região de "Trois Sauts", rio Alto Oiapoque.

O trabalho contem quatro partes desiguais. A primeira, depois de apresentar um estado dos conhecimentos, propõe-se situar a lingua no contexto da grande familia tupi-guarani da qual faz parte. Uma reflexão sobre o parentesco entre o "Waiãpi" e o "Emerilon" acaba com a idéia de que o segundo è só um dialecto derivado do primeiro. O problema da evolução histórica da lingua está enfocado, com unos exemplos tomados nos antigos vocabularios. Acaba essa primeira parte com algunos dados relativos ao plurilinguismo.

A segunda parte apresenta a fonologia waiãpi, de pouea complexidade. A morfofonologia sobre tudo não oferece muitas dificuldades.

A tercéira parte — a mais importante do livro — trata da gramática. A descrição começa pelo estudo do enunciado minimo completo. Segue uma resposta ao abundante problema da formação das palavras, seja por derivação, composição, formação complexa o seja por neologiá.

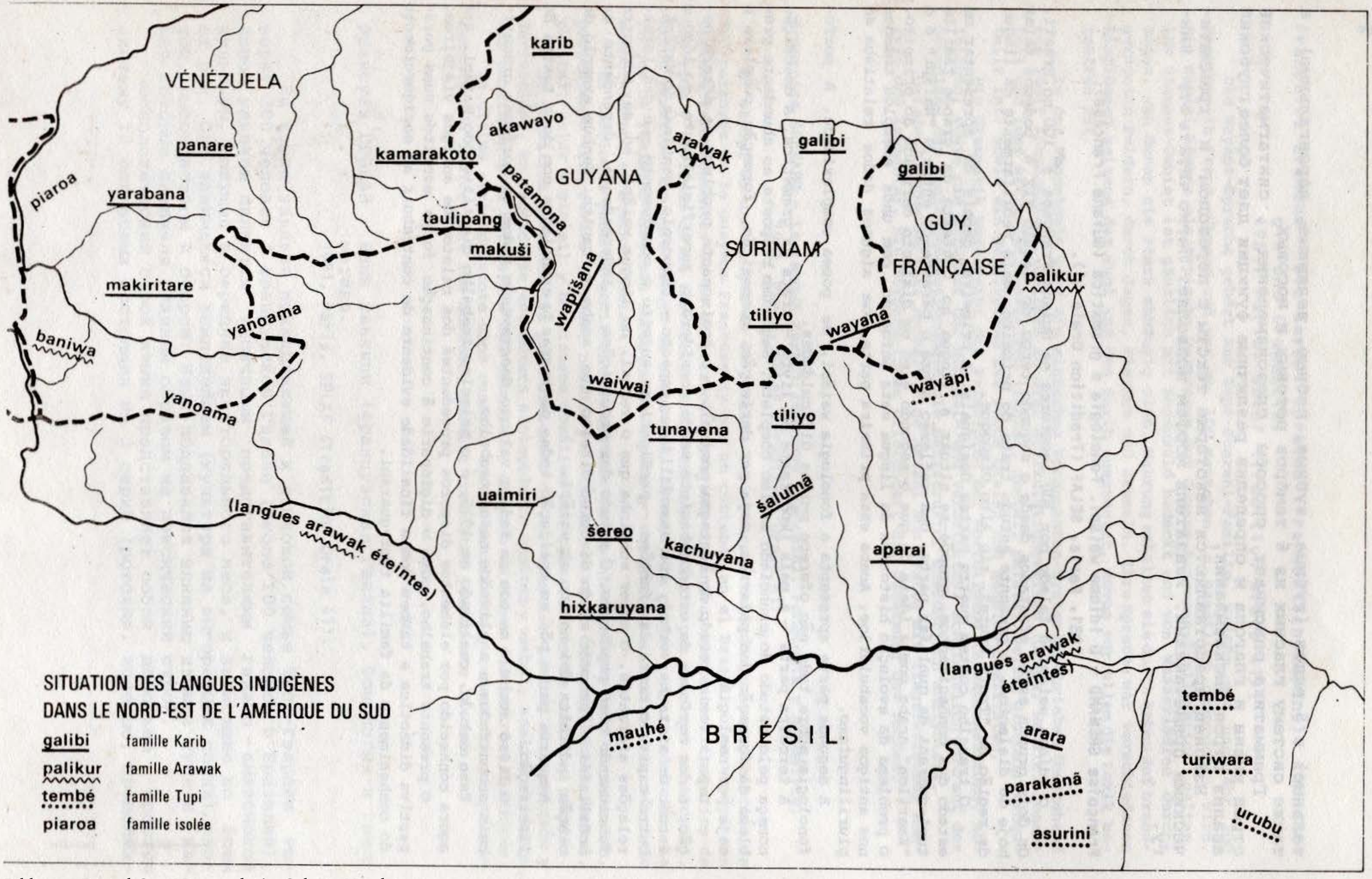
Depois vem o estudo do sintagma nominal, — o apaixonante problema da determinação, e dos morfemas de estado absoluto sendo considerato superficialmente — lôgo o estudo do sintagma verbal, com as modalidades aspecto — temporais, genuinas do Waiãpi. Outro capitulo trata das funções — predicativa, sujeito e complemento — e das interrelações aferentes. O autor sublinha que o verbal, na lingua waiãpi só se encontra funcionando como predicado. O estudo das proposições — independente, dependente ou modalisada — precede ao do discurso direito que acaba o capitu. Nenhum exemplo de oração indireita foi notado em waiãpi.

A quarta parte põe em aplicação todas as regras ja enunciadas com dois textos de ilustração.

O livro acaba — se com um indice valioso descrevendo todos os morfemas gramaticais encontrados e analisados nesse trabalho.

Esse estudo, realisado em 1975, é o primeiro trabalho cientifico do waiãpi, até agora conhecido por elementos disperos procedentes dos relatos de antigos viajeiros.

O presente trabalho, como o dicionario ã continuação foram escritos numa perspectiva didáctica e tambem com a finalidade evidente de contrábuir ao enriquecimento do conhecimento da familia tupi-guarani.



Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

LA LANGUE WAYÃPI

(Guyane française)

SOMMAIRE

INTRODUCTION

PRESENTATION DES WAYÃPI

SITUATION DE LA LANGUE WAYÃPI

Etat des connaissances – Classification – Evolution et influence extérieure – Situation linguistique actuelle et plurilinguisme

PHONOLOGIE

Consonnes – Voyelles

GRAMMAIRE

L'énoncé complet minimal – Création lexicale – Syntagme nominal – Syntagme verbal – Fonctions – Propositions – Le discours

ANALYSE DE TEXTES

BIBLIOGRAPHIE

INDEX DES MORPHÈMES

INTRODUCTION

1.1. Ce travail est un des fruits de cinq ans et demi d'enquête continue (avril 71 - novembre 76) chez les Wayãpi du Haut-Oyapock. Nous avions auparavant (1968-69) visité la plus grande partie des villages indiens du Maroni et de l'Oyapock (Guyane Française) ainsi que du Yari et du Kouc (Brésil).

Notre choix s'est porté sur les Wayãpi pour diverses raisons qui nous semblaient toutes plus convaincantes les unes que les autres :

- cette population était la plus isolée de Guyane française
- l'étude de leur culture était pratiquement vierge, nos prédécesseurs s'étant bornés à en relever les traits les plus apparents;
- enfin, la stabilité remarquable des Wayãpi nous incitait à tenter chez eux le développement d'un programme d'éducation adaptée.

La connaissance de la langue wayãpi s'imposa comme une condition préalable à notre insertion en milieu indien. L'étude linguistique devint donc un secteur de recherche prioritaire. Vivant en permanence parmi les Wayãpi, et comprenant de mieux en mieux leur langue, nous avons essayé de ne jamais laisser passer les informations que nous entendions autour de nous. C'est ainsi que chaque Wayãpi de Trois Sauts a été au moins une fois notre informateur occasionnel.

Cependant le travail avec un informateur unique plus directement concerné par mes préoccupations s'est révélé indispensable. Mon choix s'est proté sur ALASUKA Raymond, 29 ans, préposé aux soins dans sa communauté natale ; il parle et lit correctement le français et parle passablement plusieurs langues : le créole guyanais, le wayana (karib) et le brésilien. Son père était métis wayãpi - aparai (karib), sa mère est pure wayãpi. Cet homme, manifestement doué pour les langues, avait bien avant notre arrivée des préoccupations linguistiques puisqu'il

s'était constitué de petits vocabulaires de base en palikur (arawak), aparai (karib) et taki-taki (créole parlé sur l'Oyapock par un groupe de Noirs Saramaka) ; il appartient à une famille de notables (son père était chef) et sa qualification de préposé aux soins ne l'a pas détourné des valeurs culturelles de son peuple. La phonétique lui est tout de suite apparue comme un bon outil et il sait maintenant parfaitement écrire sa langue. Le travail linguistique que j'ai mené avec lui est donc à considérer comme une collaboration.

1.2. Nous avons à ce jour recueilli 4500 mots sémantiquement différents. Notre corpus se compose :

- de phrases entendues et notées puis révisées avec l'informateur ;
- de phrases obtenues par questionnaires thématiques ou grammaticaux pour préciser des points d'enquête ;
- de mythes recueillis au magnétophone puis trancris au mot à mot avec YAWALU Robert au cours d'un séjour au Centre ORSTOM de Cayenne.

Notre enquête s'est déroulée entièrement dans les trois villages du Haut-Oyapock. Notre travail reflète donc le parler des gens de cette région et non pas celui des gens de Camopi qui présente de sensibles différences.

Le présent ouvrage se compose de trois parties :

- la première est une mise au point des connaissances sur la langue wayãpi.
- la deuxième est une étude phonologique.
- la troisième enfin est une étude grammaticale.

Un index des morphèmes grammaticaux m'a paru indispensable pour une lecture claire de la grammaire.

Si l'on envisage les perspectives d'avenir, notre travail est loin d'être terminé : le relevé linguistique reste incomplet dans les domaines psychologique et métaphysique. De nombreux mythes ont été collectés sans avoir encore été transcrits en phonétique et traduits au mot à mot. Quelques points précis de grammaire demeurent obscurs. L'étude sémantique de la langue n'est encore que partiellement faite. Enfin, un dictionnaire wayãpi - français est achevé, prêt pour la publication.

Tous ces travaux représentent le volet linguistique d'un programme de recherches pluridisciplinaires, le Projet M.A.B. (Man and the Biosphere) de l'Unesco, mené sous l'égide de l'ORSTOM, et auquel j'ai collaboré en tant qu'allocataire de recherche d'octobre 1974 à septembre 1976, puis en tant qu'Attaché de Recherche au CNRS.

PRÉSENTATION DES WAYÂPI

2.1. Les Wayãpi (Oyampi, Aiapi) sont des représentants typiques de la civilisation guyano-amazonienne. Leur territoire est entièrement couvert par la forêt équatoriale dense et traversé par des rivières coupées de rapides qu'ils parcourent sur des canots monoxyles ouverts au feu. Leur population est actuellement de 300 personnes en Guyane française, probablement guère plus d'une centaine au Brésil (Wayãpi-puku du haut Araguari). Ceux de Guyane française se divisent en un groupe du Moyen-Oyapock (Camopi et Masikili) comptant 120 personnes, et un groupe du Haut-Oyapock, dans la région de Trois-Sauts, avec trois villages totalisant 180 personnes. Les Wayãpi de Guyane française absorbent actuellement un groupe installé il y a six ans encore sur le Kouc au Brésil. Après avoir été longtemps en déclin (de 6000 en 1815, ils étaient tombés à 220 en 1947), les Wayãpi abordent actuellement une rapide remontée démographique due aux effets récents de l'assistance sanitaire. La tribu est issue de la fusion de huit groupes descendant d'un ancêtre totémique végétal ou animal, auquel se sont joints, à différentes périodes, des résidus d'autres tribus (Kaikušian, Wɛ̃s...) et des Wayana du Yari.

Leur habitat semble témoigner de leur localisation ancienne dans la zone de la "varzea" amazonienne. Les cases, de plan rectangulaire, sont posées sur des pilotis atteignant parfois deux mètres de haut; le toit couvert de feuilles de *Geonoma baculifera* est à deux pans (ɔka pɨsɛ̃sɛ̃) ou mieux, en voûte (ɔka ɔwamɨ).

La chefferie, affaiblie, conserve un caractère paternaliste et moralisateur. La filiation en vigueur est de type indifférenciée, s'accompagnant d'un mariage préférentiel entre cousins croisés et cousins croisés classificatoires nommés ɛmɛ̃ ou ɛlɛlɛkwa, "époux", "épouse"; l'union entre cousins parallèles, considérée comme incestueuse, est prohibée. Sur cette base, les Wayãpi, en particulier ceux du Haut-Oyapock, tendent à renforcer une endogamie villageoise illustrée par une vie de famille étroite et une attention toute particulière accordée aux enfants.

2.2. Les Wayãpi, vivant dans un biotope où n'interviennent pas ou peu les agents extérieurs, tendent à réaliser un équilibre entre l'agriculture sur brûlis d'un côté, la chasse, la pêche et la cueillette de l'autre. L'agriculture[1], très semblable à celle pratiquée par les autres tribus amazoniennes, est surtout typée par la très grande quantité d'espèces et de variétés cultivées et s'accompagne d'importantes prestations collectives (pɔsilɔ̃). La chasse garde une place essentielle dans l'équilibre diététique et les hommes la considèrent comme l'activité noble par excellence. Elle se pratique soit à l'arc en bois de *Brosimum* (paila), soit au fusil. Certains gibiers sont protégés par des interdits à titre permanent ou provisoire, surtout lors de la naissance d'un enfant. La pêche se pratique à l'arc et à la flèche harpon, à la ligne, et, collectivement, avec des lianes ichtyo-toxiques. La cueillette enfin, reste essentielle : les Wayãpi ramassent communément plus d'une centaine d'espèces de fruits sauvages, ainsi que les larves de palmiers, les oeufs d'iguane et de tortue d'eau douce et le miel sauvage.

Leur civilisation matérielle s'est peu altérée en dépit de l'introduction récente d'objets européens. L'outillage féminin en particulier, lié à la transformation du manioc amer (vanneries, pots, canots à bière de manioc) est resté intact. Ce convervatisme technologique indique un attachement certain au mode traditionnel de subsistance.

Les croyances des Wayãpi se sont bien conservées et le christianisme n'a pas actuellement de prise sur eux. Leur mythologie très riche permet de les rattacher plus aux Tupi amazoniens qu'aux autres tribus guyanaises. Les rites relatifs à la puberté sont familiaux : ap-

---

[1]GRENAND Françoise et HAXAIRE Claudie, Monographie d'un abattis wayãpi, *JATBA* (sous presse).

plication de fourmis chez les garçons et les filles ; coupes des cheveux et réclusion chez les filles seulement. Les morts sont enterrés dans un cimetière dont rien ne signale l'emplacement. Ils sont allongés dans leur hamac, la tête au levant et accompagnés de quelques objets familiers. Ils accomplissent ainsi le voyage qui les conduit au ciel. Leur ombre (tɛãngɛ) demeure sur terre et tourmente les vivants.

2.4. Les Wayãpi ont gardé leur parure traditionnelle : pagne rouge, peinture corporelle rouge au roucou (*Bixa orellana*), dessins bleu-noir au génipa (*Genipa americana*) et couronne de duvets de toucan (**akãta**). Les fêtes et les danses ont en revanche perdu leur importance tant en variété qu'en fréquence. Ils se réunissent plus souvent pour boire de la bière de manioc (**kasili** et **palakasi**) fabriquée en grande quantité que pour danser. Les danses sont accompagnées de chants (**wɨla, pilau**), entrecoupés de morceaux instrumentaux (flûtes, trompes, clarinettes) ; elles puisent leur thème dans l'observation de la nature.

Restés très isolés jusqu'à nos jours, les Wayãpi subissent pourtant de plus en plus des influences externes diverses, d'autant plus pernicieuses qu'ils ignorent tout du monde occidental. Cette ignorance, jointe à un caractère contemplatif, fait d'eux le groupe amérindien le plus fragile de Guyane.

SITUATION DE LA LANGUE WAYÃPI

Etat des connaissances

3.1. La langue wayãpi (oyampi, aiapi, oyampik), appartient à la famille linguistique tupi-guarani. Avec l'émerillon, c'est la seule langue de cette famille parlée actuellement dans la région des Guyanes.

Son étude systématique n'avait jamais été entreprise jusqu'à ce jour. Les premiers relevés de la langue furent faits par A. de BAUVE puis LEPRIEUR entre 1829 et 1834. Ces vocabulaires réunissant 229 mots furent collationnés par Von MARTIUS (1867).

Le grand explorateur J. CREVAUX (1882), lors de son voyage de 1875, recueillit un bref vocabulaire de 93 mots. Enfin, pendant ses deux voyages d'exploration sur le Haut-Oyapock et le Kouc, H. COUDREAU (1892) put collecter un vocabulaire de 700 mots et quelques dizaines de phrases. Depuis cette époque, les Wayãpi n'ont suscité aucun intérêt linguistique.

L'insuffisance de ces vocabulaires doit être prise comme une tendance de l'époque, l'étude des langues orales étant considérée comme un art vulgaire. A. de BAUVE ne nous laisse aucun doute à ce sujet :

> "Cette langue est pauvre comme toutes celles des peuples qui ont peu d'objet à exprimer. Les substantifs et les adjectifs y sont indéclinables, sans différences de singulier ou de pluriel. Les verbes sont invariables dans tous les temps. La prononciation est rude et gutturale".
>
> A. de BAUVE et P. FERRE (1833-35)

3.2. Henri COUDREAU (1892), incontestablement plus familiarisé avec les cultures amérindiennes, n'en est pas moins victime de préjugés similaires. La préface de Lucien ADAM pour ses vocabulaires trahit clairement son état d'esprit :

> "Les vocabulaires Oyampis contiennent à côté de nombreuses formes grammaticales parfaitement correctes, beaucoup de formes dont M. COUDREAU a dit qu'elles sont difficilement explicables. Dès 1889, j'avais appelé son attention sur le contraste, en lui faisant remarquer combien il était bizarre que ces gens sachant parler leur langue comissent autant de fautes grammaticales. Sa réponse a été qu'il avait exactement reproduit les locutions employées par les Oyampis et que les incorrections qui me préoccupaient pouvaient tenir à l'état misérable dans lequel vivent aujourd'hui ces petites tribus".

Classification

3.3. Les classifications du wayãpi s'appuient sur les trois documents cités plus haut. C'est à Lucien ADAM (1896) que revient le mérite d'avoir classé le wayãpi dans la famille linguistique tupi-guarani.

Paul RIVET (1924, 1952[2]), dans les deux éditions des *Langues du Monde* se contente de la classer dans les langues de la famille tupi-guarani sans commentaires annexes : cependant, il l'associe directement à l'émerillon.

Čestmir LOUKOTKA (1942) classe le wayãpi dans un premier groupe de langues tupi considérées comme pures. Prudemment, il sépare le wayãpi de l'émerillon. Par ailleurs, il considère la première mêlée d'éléments arawak. Pourtant, à l'exception de quelques lexèmes peu classifiables que l'on retrouve aussi bien dans les langues karib que tupi ou arawak, on chercherait vainement une influence arawak sur le wayãpi.

Antonio TOVAR (1961), reprenant la méthode de A.D. RODRIGUES fondée sur la lexico-statistique, nous donne la classification la plus raisonnable possible, compte tenu du fait que de nombreuses langues ne sont connues que fragmentairement. Prenant le guarani et le nheẽngatu (tupi proprement dit, d'où est sorti la lingua geral), comme "langues mères", ce qui, du point de vue historique et ethnologique est indéniable, il classe les langues tupi-guarani par ordre décroissant de pureté. Sous sa plume, le wayãpi se trouve placé dans un groupe imm-

diatement après les "langues mères" avec un pourcentage de mots en commun oscillant entre 60 et 81%. Cependant il regroupe lui aussi le wayãpi et l'émerillon en une seule langue :

> "Otro grupos tenemos en los limites del Brasil con Guyana Francesa : Oyampi, con el Oyampi propriamente dicho (tribus Tamokom y Kussari) y el Emerillon (Emerenon o Teco)".

3.4. Enfin, C.F. et F.M. VOEGELIN (1965) reprenant sur le fond la classification précédente, subdivisent la famille tupi en branches et sous-branches. Le wayãpi se retrouve en bonne place dans la première sous-branche, aux côtés des "langues mères", des langues de Basse-Bolivie (Chiriguano etc...) et surtout des langues du Tocantins, de l'Araguaia et du Maranhão. Lui aussi associe le wayãpi et l'émerillon comme deux dialectes d'une même langue.

Sur le fond, toutes ces classifications sont exactes. Notre enquête actuelle nous le confirme, nous sommes bien en présence d'une langue tupi très pure, dernier bastion de la famille linguistique vers le nord.

Reste le problème du rapprochement du wayãpi avec l'émerillon qui semble être une évidence pour la plupart des auteurs modernes. Il est bien difficile de préciser, en reprenant la définition de André MARTINET (1967), laquelle des deux langues est un "produit divergent" de l'autre. Le problème mérite d'être examiné en détail dans sa dimension historique et ethnologique. Lors de la pénétration française dans l'intérieur de la Guyane, qui ne date vraiment que du XVIIIème siècle, existait un groupe important de populations dans le bassin de l'Oyapock qui se différenciait très sensiblement des Karib côtiers. Les missionnaires Jésuites utilisèrent pour les évangéliser (FAUQUE, 1781), le Galibi (karib), ce qui fit longtemps croire aux auteurs modernes et particulièrement à H. COUDREAU que ces peuples parlaient des langues de la famille karib. Seuls les Emerillon découverts tardivement en 1760 (KERKOVE) furent désignés par les voyageurs de cette époque comme ne parlant pas une langue karib. Deux autres groupes indiens, les Namikwan, dont le nom signifie "trou dans l'oreille" et les Ouens ou Wẽs, à rapprocher du wayãpi ancien ɨ wɛsẽ "râpe à manioc" portaient des noms tupi.

> "Ouens, autre nation de ces quartiers, signifie faiseurs et vendeurs de grage, sorte de râpe". (ARTUR, 1742)

3.5. Deux documents du XVIIIème siècle, récemment découverts par Jean HURAULT[2] permettent de formuler de meilleures hypothèses quant à la composition linguistique des groupes de l'Oyapock :

- le premier est une carte détaillée de l'Oyapock, de l'estuaire jusqu'à la moitié de son cours, relevée par le Chevalier d'AUDIFFREDY en 1761.
- le second est un court vocabulaire relevé en 1789 par le botaniste LEBLOND sur "la langue Piriou qu'on parle à St-Paul, laquelle se rapporte à la langue générale du Brésil".

Le premier document est uniquement composé de toponymes; leur phonologie est identique à celle de l'émerillon contemporain ; leur étymologie est tupi. Cependant ils ne peuvent être attribués aux Emerillon qui se trouvaient à l'époque près du confluent de l'Inini et du Maroni (Lawa) et se contentaient d'entretenir des rapports commerciaux diffus avec les groupes des Missions. Les tribus de l'Oyapock, bien qu'en voie de régression, formaient encore sous l'égide des Jésuites des villages assez individualisés.

Les trois groupes principaux étaient les Piriou (Piriu) les Acoqua (Akokwa) et les Caicouchiane (Kaikušian). C'est probablement l'une de ces langues qui figure sur la carte d'AUDIFFREDY.

3.6. Le deuxième document, celui de LEBLOND, fut relevé chez les Piriou (Piriu), nom qui recouvrait, en 1789, le reliquat de presque toutes les anciennes tribus de l'Oyapock. Le vocabulaire recueilli apparaît comme assez proche du wayãpi ; à côté de lexèmes identiques au wayãpi :

couciri = **kusili** "Tamarin, *Leontocebus midas*"
arara = **alala** "Ara rouge, *Ara macao*"
you = **yɨ** "la hache"
toupan = **tupã** "le tonnerre"

Nous trouvons un certain nombre de mots augmentés de consonnes finales, comme :

amann ≠ **amã** "la pluie"
epirang ≠ **ipilã** "rouge"

---

[2]Nous tenons ici à lui exprimer toute notre gratitude pour nous les avoir communiqués.

yapotal ≠ apɔta "je veux"

Cependant, durant tout le XVIIIème siècle, les Wayãpi n'entretiennent pas de rapports avec les populations des Missions.

C. NIMUENDAJU a pu montrer grâce à la fois à des chroniques portugaises et à des découvertes archéologiques (B. MEGGERS, 1948) que les Wayãpi vivaient au XVIIème siècle dans la région de confluence du Xingu et de l'Amazone. Ils passèrent au début du XVIIIème siècle sur le Bas et le Moyen-YARI, d'où leur réputation parvint en Guyane française. Connus sous le terme vague d'"Indiens des Portugais"[3], ils attaquaient volontiers des groupes libres comme les Wayana ou des groupes asservis comme ceux des missions Jésuites, après avoir traversé le *no man's land* de 300 à 400 km qu'était alors le futur territoire d'Amapa, leur but étant le trafic d'esclaves. Ce n'est que dans les dernières années du XVIIIème siècle, que, menacés d'enrôlement massif dans les milices de la Province de Para, ils gagnèrent les petits affluents du Yari et du Haut-Oyapock.

Vers 1815, les Wayãpi nouèrent des contacts avec les derniers Piriu du Bas-Oyapock, fort mélangés d'Indiens côtiers et de Noirs. En 1830 enfin, ils connurent les Emerillon.

3.7. Persécutés par les Noirs réfugiés Boni, ceux-ci vinrent quelquefois quémander des vivres chez les Indiens de l'Oyapock (A. DE BAUVE et P. FERRE, 1833-1835). De ces contacts, jamais d'alliance, de mariage ou même de rapprochements géographiques ne s'ensuivirent. Sur le plan linguistique, jamais l'une des deux tribus ne fit l'effort d'apprendre la langue de l'autre. Ce n'est qu'à l'ouverture du poste de Gendarmerie de Camopi en 1951 que plusieurs familles wayãpi et émerillon furent amenées artificiellement à un contact permanent. Vingt-cinq ans sont aujourd'hui écoulés : Wayãpi et Emerillon se côtoient chaque jour, chaque groupe vivant dans son village. Quelques mariages ont été conclus et l'étranger est habilement contraint à s'exprimer dans la langue de son conjoint. Chez les Emerillon surtout, cette attitude est importante puisqu'amenés par leur faiblesse démographique à intégrer du sang neuf, leur langue est devenue le plus sûr moyen de maintenir leur personnalité ethnique.

---

[3] "Mémoire des irruptions des Portugais du Iara sur les terres de la Guyane"... B. N. ms. Fr. n° 6215 ; cité par J. HURAULT in "*Français et Indiens en Guyane*", Union Générale d'Edition, 1972.

Ce petit rappel historique aura servi à montrer que les langues wayãpi et émerillon ont, aussi loin qu'il nous est permis de remonter dans la période post-colombienne, évolué séparément, tout en étant rattachées à la même sous-branche de la famille tupi-guarani.

Evolution et influence extérieure

3.8. Si nous avons pu situer assez facilement la place du wayãpi, il est par contre plus difficile d'en cerner l'évolution interne d'une part et celle due à l'apport des autres langues d'autre part.

A ce niveau, les documents de nos prédécesseurs présentent un réel intérêt. Ils permettent de mettre en valeur une évolution phonologique et une évolution lexicale.

L'étude de l'évolution phonologique est rendue difficile par le fait que nos prédécesseurs ne possédaient pas les outils modernes de notation des langues. Le problème est le suivant : le vocabulaire de DE BAUVE (1834) et le nôtre ne présentent pas de consonnes sonores en finale. La syllabe finale est de la forme CV ou CṼ. Ces consonnes foisonnent en revanche dans le vocabulaire de H. COUDREAU (1892), où l'on a des lexèmes se terminant par CVC.

Si l'on considère qu'il a été recueilli auprès des ascendants directs des Wayãpi chez lesquels nous avons enquêtés, nous serions tentée de conclure à une mauvaise oreille de l'auteur ; des transcriptions telles que :

ıouancone pour **ɨwakũ** "nuage"
atansing pour **atãsĩ** "fumée"

vont d'ailleurs dans ce sens, la nasalisation des phonèmes u et i n'appartenant pas à l'arsenal phonétique de COUDREAU.

En revanche, face à des lexèmes tels que :

a-potat pour **a-pɔta** "je veux"
o-kit pour **ɔ-kɨt** "il pleut"
a-ırout pour **a-ɛlu** "j'apporte"
nemene pour **nɛ-mɛ̃** "ton mari"
a-yapıape pour **a-y-apia** "je me blesse"
a-mopoupouk pour **a-mɔ-pupu** "je le couds"

etounacang pour ɛ-tulu-ãkã "mon coeur"

la thèse de la mauvaise notation est difficile à retenir, l'emploi de ces formes nous ayant été confirmé par la plus vieille locutrice de Trois-Sauts.

3.9. On serait tenté d'attribuer cette tendance momentanée à une influence de l'émerillon qui présente de nombreuses consonnes en finales. Or, il a été vu que les contacts étroits entre Wayãpi et Emerillon ne datent que des dernières décades. C'est donc vers les anciennes populations de l'Oyapock qu'il faut se tourner. Leurs restes ont longtemps été considérés comme fusionnés avec la population des métis "créoles" du Bas-Oyapock.

Diverses remarques de H. COUDREAU (1891), dont il ne tira d'ailleurs pas de conclusion, et surtout nos relevés généalogiques, nous ont permis d'établir qu'une fraction des Indiens kaikušian s'était maintenue à l'écart des missions Jésuites puis s'était enfoncée vers le sud de la Guyane, à l'extrême fin du XVIIIème siècle. Elle fit sa jonction avec les Wayãpi mais conserva son originalité culturelle, et loin des maladies importées, semble s'être ressaisie sur le plan démographique. Au milieu du XIXème siècle, elle subit pourtant les mêmes épidémies que les Wayãpi et dut fusionner avec eux vers les années 1880 (H. COUDREAU, 1891). A partir de cette époque les péripéties de ces familles kaikušian nous sont connues. Elles formaient approximativement le quart des Indiens des sources de l'Oyapock vers 1890 et aujourd'hui plusieurs familles reconnaissent encore leur origine kaikušian. Il ne semble point trop abusif de penser que le vocabulaire de H. COUDREAU, porte la trace de leur influence momentanée. Actuellement leur apport semble largement digéré, du moins sur le plan phonologique.

L'étude de l'évolution lexicale, guère plus aisée que celle de l'évolution phonologique est surtout caractérisée par la variété des apports soit tupi, soit relevant d'autres familles linguistiques.

Les apports tupi sont peu distinguables les uns des autres. Nous avons pu établir, grâce à nos enquêtes généalogiques, que les Wayãpi

de la fin du XVIIIème siècle étaient formés de huit groupes différents[4] répartis sur un vaste territoire. Il est plus que probable que ces huit groupes utilisaient plusieurs parlers sans doute intercompréhensibles. Il est possible que certains particularismes lexicaux rencontrés aujourd'hui chez les Wayãpi du Kouc portent la trace de cette division ; hypothèse renforcée par le fait qu'il y eut chez eux peu de métissages de groupe à groupe, puisqu'ils appartiennent tous aux groupes **Akɨkɨimɨãwãngɛ** et **Talɛʔɨimɨãwãngɛ**.

3.10. Les Wayãpi reconnaissent en outre un certain nombre d'emprunts faits aux Kaikušian et aux Piriu, ces derniers étant désignés sous le terme de **ɨmɨawãkũ**, "les gens du bas".
Ainsi, à côté du wayãpi contemporain survivent, quoique peu employés, les mots kaikušian :

wayãpi	*kaikušian*
ɛ-pilɛ "ma peau"	**ɛ-pi**
paʔi "oncle"	**tɨtɨ**
walapa "poisson sp., *Hoplerythrinus unitaeniatus*"	**kuyuyu**

Quelques mots piriu sont au contraire préférés à d'anciens mots wayãpi et ce surtout à Camopi. Ainsi nous aurons :

piriu	*wayãpi*
akɨkɨ "Singe hurleur"	**wali**
pɛsu "un, numéral"	**pɛ̃ʔi**
tɛkɔ "homme"	**kwimaʔɛ**

Si des influences karib sont aisément reconnaissables de prime abord, il est très délicat de leur accorder une paternité sauf en ce qui concerne le wayana pour lequel nos informateurs tranchent eux-mêmes la question.

---

[4]Le mot groupe est ici employé faute d'avoir plus clairement élucidé les rapports qui les régissaient. Les huit groupes étaient les suivants :

- **Akɨkɨimɨãwãngɛ** "les descendants du Singe hurleur"
- **Kwatatapulukɛ = Tamɔkũ** "les descendants des asticots du singe Atèle"
- **Kumakatapulukɛ** "les descendants des larves de Fromager"
- **Muluimɨãwãngɛ** "les descendants de la Grenouille-flûte"
- **Talɛʔɨimɨãwãngɛ** "les descendants du poisson *Hoplias*".
- **Walakupi** "les peaux du poisson *Leporinus*" (probablement une tribu étrangère intégrée).
- **Wiliimɨãwãngɛ** "les descendants du palmier *Bactris*".
- **Wɨlapayalikakɛ** "les descendants des flèches vermoulues".

Le wayãpi parlé au début du XIXème siècle avait-il déjà été contaminé par le galibi (kalina) ? Le vocabulaire wayãpi de DE BAUVE (1830) n'est pas assez détaillé pour nous permettre de savoir si les lexèmes communs aux deux langues, assez nombreux actuellement, avaient déjà été échangés. Le manque de contacts historiques entre ces deux peuples nous force à admettre un ou plusieurs relais. Un relai, vraisemblablement karib, est celui des Kusari. Le sort de ce groupe émigrant à plusieurs reprises en direction de l'intérieur est mal connu (J. HURAULT, 1972, 102). Il ne s'intégra jamais aux missions Jésuites, sa présence est attestée pour la dernière fois sur l'Inipoko, au coeur du pays wayãpi, par A. DE BAUVE en 1831 (A. DE BAUVE et P. FERRE, 1833-1835). Ces indiens avaient appris la langue de leurs voisins, mais peut-être pas sans l'avoir enrichie de quelques-uns de leurs mots.

3.11. Toujours à la même époque, les premiers émigrés wayãpi descendant l'Oyapock eurent des contacts commerciaux avec les derniers Indiens des missions vivant dans les premiers sauts du fleuve. Ces débris de population, en partie "créolisés" parlaient une langue tupi de plus en plus contaminée par le galibi ; un certain nombre de lexèmes karib ont pu également être transmis par cette voie.

Plus récemment, le créole lui-même a pu lui aussi véhiculer des mots d'origine karib[5].

Il est à noter que les similitudes des emprunts aux langues karib côtières concernent surtout le vocabulaire de la nature : les Wayãpi, récemment immigrés dans une région nouvelle eurent sans doute besoin de réajuster leur vocabulaire. Ainsi nous trouvons :

galibi	*wayãpi*	
ayawa	**ayawa**	"arbre à encens, *Protium neglectum* SWART.
mapara	**mapala**	"fourmi sp."
marai	**malay**	"oiseau *Penelope marail* P.L. STATIUS MULLER

Une influence karib récente est celle du wayana (et plus accessoirement celle de l'aparai), à partir de 1860; elle culmina vers 1890 puis régressa ensuite. Elle peut être séparée des autres influences karib pour deux raisons :

- le wayana et le galibi contemporains diffèrent très sensiblement;
- les emprunts aux Wayana concernent d'autres domaines (parenté, ob-

---

[5]Par effet inverse, le créole guyanais du Bas-Oyapock est, plus que tout autre en Guyane, contaminé par les langues indiennes tant tupi que karib ou arawak.

jets de traite).

3.12. L'influence wayana est actuellement stopée mais les emprunts semblent stabilisés. Le tableau ci-dessous rend compte de ces emprunts.

	wayana	*wayãpi-emprunt*	*wayãpi-tupi*
fusil	alakapwa	alakausa	mɔka
coiffure de plumes	amɛlɛ	samɛlɛ	-
poisson *Hoplias macrophtalmus*	aimala	aimala (vieilli)	talɛʔɨ
perle	kahulu	kasulu	mɔʔɨ
bambou *Guadua* sp. espèce proche	kulumuli	kulumuli	takwãsĩ
auge à manioc	kuluwata	kulata	-
couteau	malia	maliya	kɨsɛ(vieilli)
coton *Gossypium* spp. variété de	mahu	alimau	amɨnɨyu
Noirs	mɛkɔlɔ	mɛikɔlɔ	-
arc et bois d'arc *Brossimum* spp. mon arc	paila	paila	ɛ-l-apama
peinture faciale	sipö	sipɨ	
frère class. du père (adresse) fils d'épouse potentielle (adresse)	yapɔ	yapɔ	atɨwa

L'influence européenne ancienne est peu importante et elle a souvent eu lieu par relais. Le vocabulaire de DE BAUVE et les témoignages écrits peu de temps après la rupture définitive des Wayãpi et des Portugais montrent que les premiers avaient subi peu d'influence linguistique de ce côté. De très rares mots comme **sapatɔ** "chaussure", **kamisa** "étoffe" sont les seules marques de ce contact.

3.13. Ensuite, tout au long du XIXème siècle, les Wayãpi subirent les influences linguistiques conjuguées du français et du créole guyanais. Ces emprunts signalés dans les vocabulaires de COUDREAU se sont limités aux produits et objets nouveaux. Beaucoup se sont intégrés du-

rablement :

saa (fr. *sabre*) "machète"

sii (cr. *chis*) "pétrole"

d'autres se démodent et sont remplacés :

sɔtiɛ (cr. *chaudié*) "chaudron"

remplacé par makɔkɔ de la marque *Ma cocotte* "cocotte en fonte"

d'autres enfin changent de sens : kalamani de "calamine", désigne aujourd'hui soit le brai soit la peinture.

Il est important de noter qu'autant que nous puissions en juger, toutes les influences étrangères concernent soit la phonologie, soit le lexique, mais jamais la grammaire (L. ADAM, 1896).

Situation linguistique actuelle et plurilinguisme

3.14. La situation linguistique actuelle des cinq groupes wayãpi est la résultante de toutes ces influences. Leur relatif isolement géographique a sans doute joué dans le sens de la conservation des particularités anciennes.

Les Wayãpi du Moyen-Oyapock sont les plus porteurs d'influences karib anciennes. C'est parmi eux que se fait sentir aussi l'influence des anciennes tribus tupi de l'Oyapock.

Les Wayãpi du Haut-Oyapock furent les plus anciennement influencés par le wayana et l'aparai : c'est chez eux que s'installèrent plusieurs de ces Indiens au XIXème siècle.

Les Wayãpi du Kouc (Brésil), quoique se fondant de plus en plus avec les gens du Haut-Oyapock, conservent quelques particularités phonologiques et lexicales qui les distinguent des autres groupes.

Les Wayãpi des sources de la Mapari (Brésil), dits Wayãpi-puku, ont un parler caractérisé par des occlusions glottales ainsi que des voyelles nasales et longues beaucoup plus fréquentes. L'absence d'emprunts aux langues karib permet de penser que nous sommes là devant la "véritable" langue wayãpi, ce que pensent d'ailleurs les habitants du Haut-Oyapock.

Des Indiens du Mont Saint-Marcel, on peut simplement dire, d'après un contact raté en 1967 par les gens du Haut-Oyapock qu'ils parlent "wayãpi".

Les Wayãpi sont aujourd'hui loin d'être unilingues. Ils parlent plusieurs langues étrangères dans une proportion plus ou moins importante et surtout de façon plus ou moins correcte.

3.15. Peuvent être considérés comme unilingues les enfants de moins de six ans, plus de la moitié des femmes, la plupart des hommes au-dessus de quarante-cinq ans et tous les émmigrés récents du Brésil. Les langues comprises ou parlées par les Wayãpi sont les suivantes :

- le wayana, bien connu il y a vingt ans par de nombreuses personnes, surtout dans le Haut-Oyapock, n'est plus qu'imparfaitement parlé par une vingtaine de personnes. Cette régression est liée à la cessation des rapports inter-tribaux.
- l'émerillon est compris par tous les Wayãpi du moyen fleuve mais par peu de personnes du haut fleuve. En tous cas, tous affectent de ne pas le parler.
- le français appris à l'école de Camopi depuis 1956 et à celle de Trois-Sauts depuis 1971 est connu en théorie par une quarantaine de personnes mais parlé sans créolismes par une quinzaine dont sept pour le Haut-Oyapock. La proportion importante de locuteurs français à Trois Sauts compte tenu de l'isolement géographique de cette communauté est due au fait que les contacts avec les étrangers ont lieu le plus souvent en cette langue.
- le créole guyanais est plus ou moins compris par 50% de la population wayãpi, la proportion était plus forte dans le Moyen-Oyapock qu'à Trois-Sauts.

3.16. Les personnes parlant correctement ce créole français ne dépassent cependant pas la trentaine. A Camopi, en particulier, les contacts avec les Créoles sont quotidiens, certains y résident en permanence, et le français est abandonné au profit du créole dès la sortie de l'école.

Enfin le portugais parlé par les Brésiliens d'Amazonie est passablement connu par quelques individus.

Tous cependant savent combien le Brésilien doit aux langues tupi.

PHONOLOGIE

Consonnes

TABLEAU DES PHONEMES CONSONANTIQUES

4.1. Ce tableau, qu'il eût été plus logique de placer en fin de chapitre, est avancé ici pour des facilités de lecture.

	bilabiales	*dentales*	*palatales*	*vélaires*	*glottale*
occlusives	p	t	s	k	?
nasales	m	n	ɲ = ñ	ŋ = ng	
continues		l	y	w	

Le phonème p

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

p/m : Pala nom propre mala "boucan"

p/t : papa "papa" tata "feu"

Il apparaît comme non nasal et bilabial.

Il se réalise comme une consonne occlusive, bilabiale sourde.

Le phonème m

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

m/p : mili "poisson, *Ancistrus teminckii* CUV. et VAL." pili "plante odoriférante, *Justicia pectoralis* JACQ."

m/n : mãmã "maman" nãnã "ananas"

Il apparaît comme nasal et bilabial.

Il se réalise comme une consonne nasale sonore bilabiale.

Le phonème t

L'identité phonologique de t ressort des rapprochements suivants :

t/l : i-tulu "il est grand" i-lulu "il est enflé"

t/n : tuli "encens" nuli "du riz"

t/p : tuku "petit frère" i-puku "il est grand"

Ainsi ce phonème apparaît comme occlusif, non nasal, dental. Il se réalise comme une consonne occlusive sourde apico-dentale fortement articulée.

Le phonème l

4.2. L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochement suivants :

l/t : i-lulu "il est enflé" i-tulu "il est grand"

l/n : palãlã "grand criquet" panã "papillon"

l/w : -lɨ "jus de" yɨ "hache"

Ce phonème apparaît comme continu, non nasal, apico-dental.

Au cours d'une première ébauche phonologique, était indiqué dans le tableau consonantique : l/r, r étant entendu comme une continue apico-dentale sonore à un seul battement, précisant que la population wayãpi se répartissait également entre les deux réalisations. Or, il semble que l'on puisse dire sans erreur que tous les locuteurs wayãpi prononcent le phonème comme une continue sonore apico-dentale, c'est-à-dire l.

Le phonème n

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements

suivants :

n/t : nuli	"du riz"	tuli	"encens"
n/l : panã	"papillon"	palãlã	"grand criquet"
n/m : nãnã	"ananas"	mãmã	"maman"

Ce phonème apparaît comme nasal et apico-dental.
Il se réalise comme une consonne nasale sonore apico-dentale.

Le phonème s

4.3. L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

s/t : sɔlɔ	"embouchure"	ɔ-tɔlɔ	"il est ébréché"
s/n : ɔ-sini	"il est maigre"	ɔ-nini	"le soleil brille"
s/p : sikɨ	"arbre, *Bellucia cacatin* (AUBL.) SAGOT"	pikɨ	"fretin, Tétragonoptéridés spp. (terme générique)"

Ce phonème apparaît comme fricatif, non nasal et apico-dental.
Il se réalise comme une consonne sifflante, fricative sourde assez douce.

Les phonèmes y et ñ

Ces deux phonèmes ne sont pas parfaitement distincts. Il ne s'agit pas de la palatalisation de n devant une voyelle nasale, mais de la nasalisation de y devant une voyelle nasale. Cette nasalisation n'est cependant pas parfaite puisqu'une forte proportion de la population ne nasalise pas ce phonème dans la position étudiée. Ils disent donc : yãyã "grande soeur", là où d'autres diront ñãñã. C'est ce qui m'a retenu d'écrire un archi-phonème / Y / dans le tableau phonologique, puisqu'il ne serait valable que pour une partie seulement de la population. On peut ajouter enfin que les locuteurs marquant la nasalisation de la palatale y, n'en distinguent pas moins ñ + ṽ de n + ṽ.
Ces remarques laissent clairement entendre que la langue wayãpi ne nous fournira pas d'exemple de paire minimale opposant y et ñ, puisque ces mots auraient pu devenir source d'erreur et de confusion entre les deux parties de la population.
Il est encore difficile de déceler une quelconque origine tribale différente à cette distinction phonétique que l'on rencontre dans tous les villages, c'est-à-dire sans que l'une ou l'autre des deux réalisations occupe un domaine géographique précis. Signalons pour terminer que le phonème ñ n'apparaît qu'une seule fois, à travers tout le corpus, en initiale de mot; il s'agit de :

ñã "noix de Para, *Bertholletia excelsa* HUM. et BOM. (Lécythidacées)

que certains disent donc yã. Dans tous les autres cas, il est en début de syllabe.

Le phonème k

4.4. Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

k/p : kaa	"guêpe"	paa	"Paca, *Coelogenys paca* L. (Cuniculidés)"
k/w : kɨwa	"peigne"	wɨwa	"Roseau à flèche, *Gynerium sagittatum* BAUV. (Graminées)"
k/ng : kãkã	"oiseau, *Daptrius americanus* BODDAERT (Falconidés)"	mãngãngã	"bourdon"

Ce phonème apparaît comme vélaire, occlusif et non nasal.
Il se réalise comme une consonne vélaire, occlusive sourde prononcée avec assez de douceur.

Le phonème w

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

w/k : wɨwa	"Roseau à flèche"	kɨwa	"peigne"
w/ng : mãngãngã	"bourdon"	-mãwãngɛ	"les descendants du"
w/y : wɨwa	"Roseau à flèche"	ɛ-yɨwa	"mon bras"

Ce phonème apparaît comme continu, non nasal et vélaire.
Il se réalise comme une consonne vélaire continue sonore très douce.

Le phonème ng

4.5. Il se pose à son sujet le même problème que pour le phonème ñ. Il est, pour une fraction des locuteurs, une réalisation nasalisée de k devant une voyelle nasale, auquel cas on est en droit de parler d'archiphonème / K /, tandis que pour une autre fraction des locuteurs, il est un phonème distinct que l'on trouve devant des voyelles nasales et orales.
Les uns diront donc i-kãngɛ "son os", les autres i-kangɛ. Ce phonème n'apparaît jamais en initiale de mot, mais uniquement en initiale de syllabe.

L'occlusion glottale

C'est un phonème distinct, comme le montrent les exemples suivants :

pa?i	"oncle"	paila	"bois d'arc, *Brosimum guianensis* AUBL."
pi?a	"petit frère"	pila	"poisson"
mɔ?ɨ	"perle"	a-mɔɨ	"je distribue"

Le coup de glotte peut également remplir un rôle de démarcation dans les cas de mots composés :

yãyã "grande soeur" donne yãyã?u "cousine"

A travers tout le corpus, nous avons toujours trouvé le coup de glotte dans la même position v + ? + v ou ṽ + ? + ṽ.

Il ressort de cette étude des phonèmes consonantiques que l'opposition sourde / sonore est inexistante et ne souffre aucune exception.

Les consonnes en finale sont inconnues. Les quelques rares exemples que nous avions trouvés lors d'une première ébauche étaient tous constitués par des consonnes nasales. Elles se sont révélées être en fait des voyelles nasales :

masim est en fait mãsĩ "nièce"

tamɔkɔm est en fait tamɔkũ "larve d'insecte"

Toutes les consonnes se rencontrent en initiale de syllabe.

En initiale de mot, on les rencontre également toutes, sauf, comme il a été dit, ñ et ng.

Le coup de glotte, s'il ne se trouve jamais en initiale de mot, peut se rencontrer en initiale de radical verbal et, donc, rester dans la position définie plus haut, v + ? + v :

a - ?a // je / tomber // "je tombe"

Voyelles

TABLEAU DES PHONEMES VOCALIQUES

4.6. Ici encore, le tableau est placé en tête pour des raisons de commodité de lecture.

Voyelles orales étirée centrale arrondie				*Voyelles nasales* étirée centrale arrondie		
i	ɨ	u	1° degré d'aperture	ĩ	ɨ̃	ũ
ɛ		ɔ	2° degré d'aperture	ɛ̃		ɔ̃
	a		3° degré d'aperture		ã	

Le phonème i

L'identité de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

i/a :	pili	"plante odoriférante"	pila	"poisson"
i/ɛ :	pili	"plante odoriférante"	i-pilɛ	"sa peau"
i/u :	ɔ-pi	"c'est fini"	ɔ-pu	"il fuit"
i/ĩ :	sisi	"fin"	sĩ	"blanc"

Ce phonème apparaît comme une voyelle antérieure étirée, de fermeture minima, non nasale.

Le phonème ɨ

4.7. Il semble, à la réflexion, que ce phonème soit moins central que [ɨ] et moins étiré que [ʉ]. Les Wayãpi, depuis qu'ils écrivent leur langue, orthographient ce phonème ɨ, ce qui n'a que peu d'importance puisqu'il n'y a pas d'opposition.

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

ɨ/i :	yanɨ	"arbre Carapa, *Carapa guianensis* AUBL. (Méliacées)"	ani	"arbre, *Alexa waschenheimii* R. BEN. (Léguminosées)"
ɨ/i :	yanɨ	"arbre Carapa"	yanu	"araignée"
ɨ/ɨ̃ :	yɛtɨ	"patate douce, *Ipomoea batatas* LAM. (Convolvulacées)"	pɛtɨ	"cigare"

Cette voyelle apparaît donc comme centrale, non nasale. Son degré d'aperture est minima.

Le phonème u

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

u/i :	alu	"crapaud Pipa, *Pipa pipa* L."	pali	"piège"
u/ɨ :	ɨwɨtu	"vent"	ɨwɨtɨ	"montagne"
u/ɔ :	sulu	"écrevisse"	sɔlɔ	"embouchure"
u/ũ :	ɨtu	"saut, rapide"	tũ	"puce-chique, *Tunga penetrans*"

Cette voyelle apparaît comme postérieure, non nasale et d'aperture minimale.

Le phonème ɛ

Lors d'une première ébauche, nous avions envisagé l'existence de deux phonèmes distincts, e et ɛ. Or, après examem plus approfondi, il

ressort qu'en réalité e n'existe pas, mais qu'il s'agit uniquement du phonème ɛ réalisé avec un plus ou moins grand degré d'aperture, d'une part selon sa position dans le mot, d'autre part selon les locuteurs. Ainsi, en initiale, nous trouverons très souvent ɛ réalisé avec un faible degré d'aperture; à l'intervocalique, nous le trouverons réalisé, selon les sujets, plus ou moins ouvert ou plus ou moins fermé; en finale, enfin, il sera toujours réalisé avec un grand degré d'aperture. Nous aurons donc :

ɛ-palapi "mon plat", avec ɛ réalisé assez fermé [e].

a-wɛlu "j'apporte", avec ɛ réalisé plus ou moins ouvert selon les locuteurs [e ~ ɛ].

a-kɛ "je dors", avec ɛ réalisé toujours avec un grand degré d'aperture [ɛ].

Le phonème ɔ

4.8. On peut faire, en ce qui concerne ce phonème, exactement les mêmes remarques qu'en ce qui concerne le phonème précédent. C'est ainsi que l'on aura :

ɔ-puka "il rit", avec ɔ réalisé assez fermé [o].

a-pɔsikɔ "je travaille", avec les deux ɔ réalisés à un degré d'aperture maxima [ɔ], le premier étant influencé par la voyelle terminale obligatoirement ouverte.

Ce mode d'influence est également constaté entre les deux phonèmes ɛ et ɔ.

C'est ainsi que nous pourrons trouver :

i-mɔma?ɛ "son truc" avec les deux phonèmes réalisés à un égal degré d'aperture maximale, le second jouant sur le premier.

Le phonème a

L'identité de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

a/i :	pila	"poisson"	pili	"plante odiriférante"
a/ɛ :	pila	"poisson"	i-pilɛ	"sa peau"
a/u :	paka	"vache"	paku	"poisson, *Myletes pacou* SCHOMBURGK (Serrasalmidés)"
a/ã :	pali	"piège"	pãli	"farine de blé"

Cette voyelle apparaît comme d'aperture maximale, plutôt antérieure, non nasale.

Le phonème ĩ

L'identité phonologique de ĩ ressort des rapprochements suivants :

ĩ/i :	sĩ	"blanc"		sisi	"fin"
ĩ/ɛ̃ :	sĩ	"blanc"		i-sɛ̃ʔɛ̃	"son goître"
ĩ/ã :	ɨsĩ	"sable"		ɨsãɨsã	"coléoptère"
ĩ/ũ :	ɔ-pipĩ	"il râcle"		ɔ-pũ	"il se sauve"

Cette voyelle apparaît comme nasale, antérieure, et d'aperture minimale.

Le phonème ɨ̃

4.9. L'identité de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

ɨ̃/ɨ :	pɛtɨ̃	"cigarette"		yɛtɨ	"patate douce"
ɨ̃/ũ	pɛtɨ̃	"cigarette"		tũ	"puce-chique"
ɨ̃/ĩ	a-i-mitɨ̃	"je plante"		yakalɛtĩ	"Caïman, *Caïman crocodilus* L. (Crocodilien)"

Cette voyelle apparaît comme nasale et centrale. On peut faire à son sujet les mêmes remarques qu'à propos de la voyelle orale ɨ.

Le phonème ũ

L'identité de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

ũ/u :	tũ	"puce-chique"		ɨtu	"saut, rapide"
ũ/ɔ̃ :	ɔ-pũ	"il se sauve"		ɔ-pɔ̃	"il éclate"
ũ/ɨ̃ :	tũ	"puce-chique"		pɛtɨ̃	"cigarette"
ũ/ĩ :	ɔ-pũ	"il se sauve"		ɔ-pipĩ	"il râcle"

Cette voyelle apparaît comme nasale, d'aperture minimale, et postétieure.

Le phonème ɔ̃

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

ɔ̃/ɔ :	pɨnɔ̃	"pet"		pinɔ	"palmier, *Oenocarpus bacaba* MART."
ɔ̃/u :	ɔpɔ̃	"il éclate"		ɔ-pũ	"il se sauve"
ɔ̃/ɛ̃ :	ɔ̃ʔɔ̃	"oui"		ɛ̃ʔɛ̃	"doux"
ɔ̃/a :	ɛ-talɔ̃	"je suis repu"		pilã	"rouge"

Cette voyelle apparaît comme nasale, d'aperture moyenne, et postérieure.

Le phonème ɛ̃

4.10. L'identité de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

ɛ̃/ɛ : ɛ̃/ɛ̃	"doux"	ɛʔɛ	"véritable"
ɛ̃/ĩ : i-sɛ̃ʔɛ̃	"son goître"	sĩ	"blanc"
ɛ̃/ã : i-nɛ̃	"ça sent mauvais"	inãmũ	"perdrix, *Tinamus major* GMELIN (Tinamidés)"
ɛ̃/ɔ̃ : ɛ̃ʔɛ̃	"doux"	ɔ̃ʔɔ̃	"oui"

Cette voyelle apparaît comme nasale, d'aperture moyenne, et antérieure.

Le phonème ã

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

ã/a : pilã	"rouge"	pila	"poisson"
ã/ĩ : ɬsãɬsã	"coléoptère"	ɬsĩ	"sable"
ã/ɛ̃ : inãmũ	"perdrix"	i-nɛ̃	"ça sent mauvais"
ã/ũ : añã	"esprit"	piñũ	"noir"

Cette voyelle apparaît comme nasale, d'aperture maximale, et plutôt antérieure.

Il ressort de cette étude des phonèmes vocaliques que les deux tableaux de voyelles orales et nasales sont parfaitement superposables, c'est-à-dire qu'à chaque voyelle orale correspond une voyelle nasale.

Tous ces phonèmes peuvent se rencontrer en initiale et en finale de syllabe et de mot, sauf les phonèmes nasals ɬ̃ et ũ; le premier souffre une exception : ɬ̃ɬ̃ "fuseau pour filer le coton"; on ne le trouve, autrement, qu'en finale de syllabe et de mot.

GRAMMAIRE

L'énoncé complet minimal

5.1. Il est essentiel pour l'étude de la langue de déterminer les catégories grammaticales qu'elle comprend. On s'aperçoit en effet très vite que tous les termes d'un énoncé ne peuvent permuter. Assigner une place et une fonction à chacun nous permettra de progresser dans la connaissance syntaxique de la langue. Prenons un cas simple :

yawa mɔyu ɔ-ʔu
// jaguar / anaconda / il | manger // "le jaguar mange l'anaconda"

mɔyu yawa ɔ-ʔu
// anaconda / jaguar / il | manger // "l'anaconda mange le jaguar"

Dans ces deux exemples, on voit tout de suite que **yawa** "jaguar", et mɔyu "anaconda" sont interchangeables et que l'énoncé garde un sens (même s'il est différent); par contre, ɔ- "il", et -ʔu "manger", ne peuvent s'intervertir ni entre eux, ni avec aucun des deux autres termes. On peut donc dire d'emblée que **yawa** et mɔyu font partie d'une même catégorie grammaticale, puisqu'ils figurent ou peuvent figurer dans le même environnement syntaxique, tandis que ɔ- et -ʔu n'appartiennent pas à celle-ci, et même, entrent dans deux catégories différentes.

Le critère le plus simple pour commencer l'approche des catégories grammaticales est *l'énoncé complet minimal*. Il est en effet important que cet énoncé soit le plus simple possible, et en même temps,

le plus complet possible. Ne retenons donc pas les énoncés en réponse, les énoncés interrogatifs, exclamatifs, injonctifs.

En wayãpi, le plus petit énoncé complet que nous ait livré le corpus comporte deux monèmes; on en trouve de plusieurs types :

ɔ	-	nɔlulu	
indice personnel 3ème pers.		radical verbal	"il tonne"
ã		kala	
indicateur de fonction		lexème	"voici une (ou des) igname (s)"
i	-	katu	
indice personnel 3ème pers.		lexème	"c'est bien"

les monèmes composant ces trois exemples sont tous différents les uns des autres sauf **kala** "igname" et **katu** "le bien", qui sont des lexèmes (noms). Aucun, à part eux, ne peut permuter avec aucun autre; c'est ainsi que ɔ- de ɔ-nɔlulu, indice personnel de la troisième personne, précède toujours un radical verbal dont il est le sujet, tandis que i- de i-**katu**, lui aussi indice personnel de la troisième personne, ne peut s'employer que devant un nom dont il marque alors la dépendance.

En conséquence, on n'entendra jamais dire :

*i-nɔlulu ou bien

*ɔ-**katu** qui sont des énoncés asyntaxiques.

On pourra par contre trouver i-**kala**, mais ce ne sera plus qu'un fragment d'énoncé et non plus un énoncé complet, puisque le sens en est "ses ou son igname" et non pas "c'est une igname (voir § 5.38). La différence est cette fois que l'énoncé serait non pas asyntaxique, mais incomplet.

5.2. Nous ne retiendrons pas comme énoncé complet minimal :

y-uwiyã "le chef"

bien que la langue wayãpi le supporte comme tel ; on dit en effet beaucoup plus souvent :

yuwiyã-tɛ	
// chef | *actualisateur* //	"c'est le chef"

La première tournure est en priorité réservée aux énoncés imcomplets en réponse.

5.3. Prenons maintenant comme sujet d'analyse, des énoncés, toujours complets et non marqués, comptant plus de deux monèmes :

tɛasisi ɔ-puʔa
// Tɛasisi / elle | se lever // "Tɛasisi se lève"

C'est le type même de l'énoncé complet, le sujet étant pris dans le registre illimité des lexèmes nominaux. Le schéma structural sera différent selon le regard que l'on porte sur cet énoncé :



Prenons un autre exemple :

Tɛasisi i-piliʔay
// Tɛasisi / sa | transpiration // "Tɛasisi transpire"

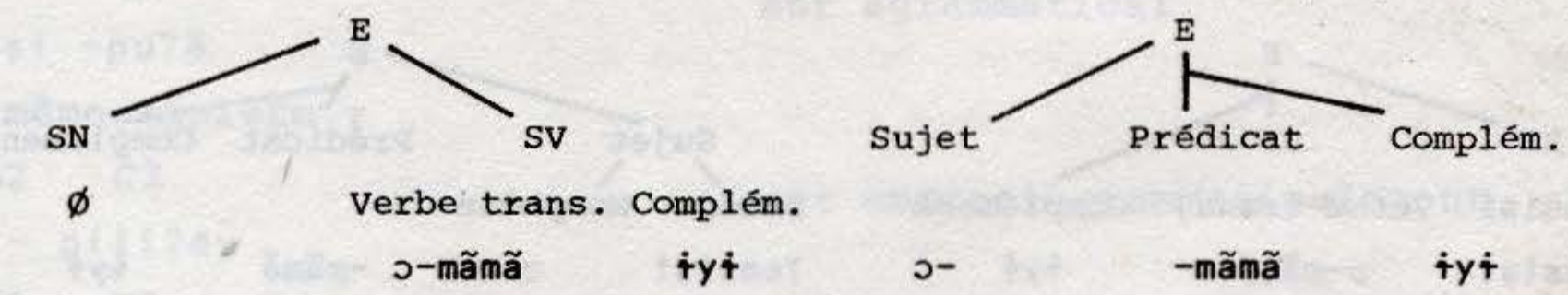
Nous aurons les deux shémas suivants :



Puis prenons un troisième exemple :

ɔ-mãmã ɨyɨ
// elle | rouler / argile // "elle roule l'argile à poterie"

Nous aurons les shémas structuraux suivants :



Nous pouvons constituer le tableau suivant :

	A	B	C
(1)	Tɛasisi	ɔ-	-puʔã
(2)	Tɛasisi	i-	-piliʔay
(3)	ɔ-	-mãmã	ɨyɨ

5.4. Pour chacun de ces trois exemples (1), (2) et (3), les permutations suivantes sont possibles :

A2 B1 C1 Tɛasisi ɔ-puʔã
A1 B2 C2 Tɛasisi i-piliʔay
A1 A3 B3 Tɛasisi ɔ-mãmã

tandis que toutes les autres permutations sont impossibles, comme par exemple :

A3 B2 C2 *ɔ-i-pili?ay
// elle | sa | transpiration //

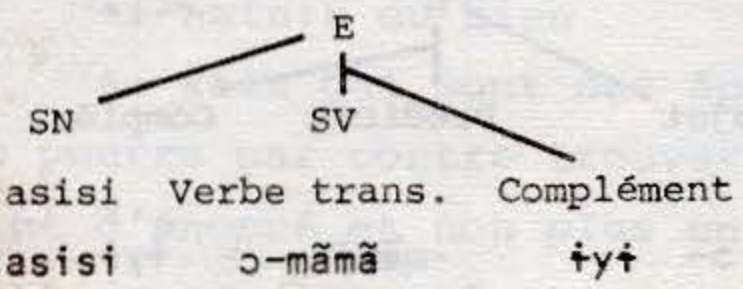
car i-pila?ay suffit seul pour signifier "elle transpire". L'idée de transpiration n'a pas besoin d'être appuyée par l'indice personnel ɔ- qui ne ferait, d'une part que renforcer l'idée de 3ème personne que i suffit à rendre à lui seul, d'autre part qu'introduire une notion d'action qui n'existe pas ici puisque "sa transpiration" indique un état. Pour garder dans la traduction, cette idée d'état, il est d'ailleurs préférable de dire "elle est en sueur" (v. ci-dessous § 5.7).

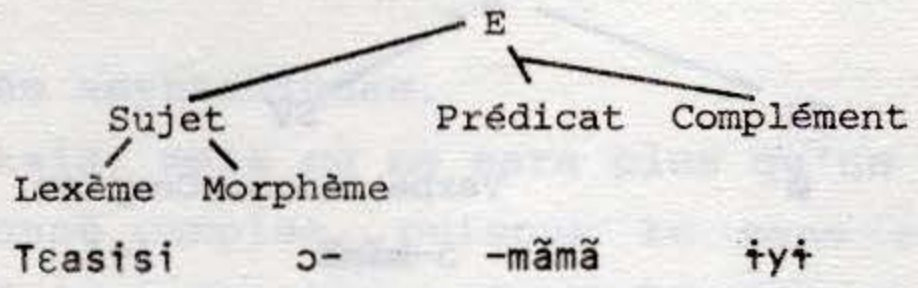
A1 B3 C3 *Tɛasisi mãmã ɨyɨ
// Tɛasisi / rouler / argile //

est également impossible, en raison de l'incapacité pour le radical verbal, à se mouvoir sans l'un des indices personnels qui lui sont propres (v. § 5.33. et exception § 5.44).

Si le sujet est personnalisé par un lexème, il doit être considéré comme une précision; il vient en rajout et non en substitution de l'indice personnel qui demeure indispensable. Cela rejoint la forme, agrammaticale en français écrit, et très couramment entendue en français oral "Tɛasisi, elle roule l'argile à poterie".

La forme wayãpi correcte est donc : Tɛasisi ɔ-mãmã ɨyɨ
qui se traduit par les schémas structuraux suivants :





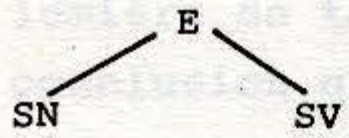
5.5. Envisageons maintenant la place des trois monèmes dans chacun des énoncés :

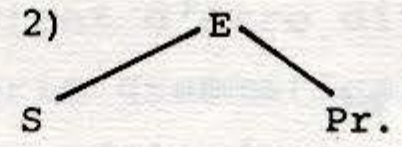
Dans l'exemple (1) Tɛasisi ɔ- pu?ã "Tɛasisi se lève"
A B C

A1 et B1 ne peuvent permuter; c'est-à-dire que l'on trouvera toujours B1 et C1 dans cet ordre.

*ɔ-Tɛasisi -pu?ã est impossible; par contre, on pourra fort bien trouver B1 C1 A1, c'est-à-dire ɔ-pu?ã Tɛasisi, et l'énoncé gardera le même sens à une nuance près (v. § 5.41).

C'est ainsi que les schémas structuraux du genre 1) rendent mieux la réalité propre au wayãpi que ceux du genre 2) :

1) 

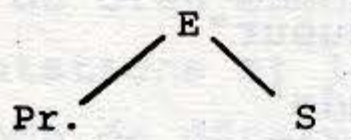
2) 

car avec le premier, on peut facilement admettre que la situation se retourne :



ɔ-puʔã Tɛasisi

ce qui est parfaitement correct; tandis que si l'on agit de la même manière avec le deuxième schéma, l'énoncé est agrammatical; la lecture ne peut se faire que dans un sens et la représentation suivante est donc impossible :



*-puʔã Tɛasisi -ɔ

5.6. On a vu plus haut que le radical verbal ne peut se mouvoir sans son indice personnel; cet exemple de permutation impossible nous donne donc une précision supplémentaire, à savoir que cet indice personnel doit obligatoirement être placé immédiatement devant lui (v. §§ 5.25-26 et 5.43).

B1 C1 est valable grammaticalement
ɔ- puʔã
A1 C1 est agrammatical.
*Tɛasisi -puʔã

De la même manière :

B2 C2 est correct grammaticalement
i- pili?ay
A2 C2 est agrammatical.
*Tɛasisi pili?ay

5.7. De tout ce qui précède, on peut conclure que :

A1 = A2 Tɛasisi
B1 = A3 ɔ-
C1 et B3 -puʔã et -mãmã

font partie de l'inventaire de trois catégories grammaticales différentes.

Les exemples (1) et (2)

(1) Tɛasisi ɔ-puʔã "Tɛasisi se lève"
(2) Tɛasisi i-pili?ay "Tɛasisi est en sueur"

font apparaître deux manières pour le prédicat de s'exprimer. Là enco-

re, le fait que

*Tɛasisi i-puʔã et

*Tɛasisi i-piliʔay

soient agrammaticaux, c'est-à-dire, en d'autres termes, que la permutation entre ɔ- et i- ne soit pas possible, nous conduit à dire que ces deux morphèmes n'appartiennent pas à la même catégorie grammaticale, de même que puʔã et piliʔay appartiennent à deux autres.

Dans le premier exemple, le prédicat est pris dans le registre des radicaux verbaux. Il exprime une action (du corps ou de la nature).

Tɛasisi ɔ-puʔã	"Tɛasisi se lève"
tupã ɔ-nɔlulu	"le tonnerre gronde"

La deuxième tournure, elle, exprime un état (du corps ou de la nature).

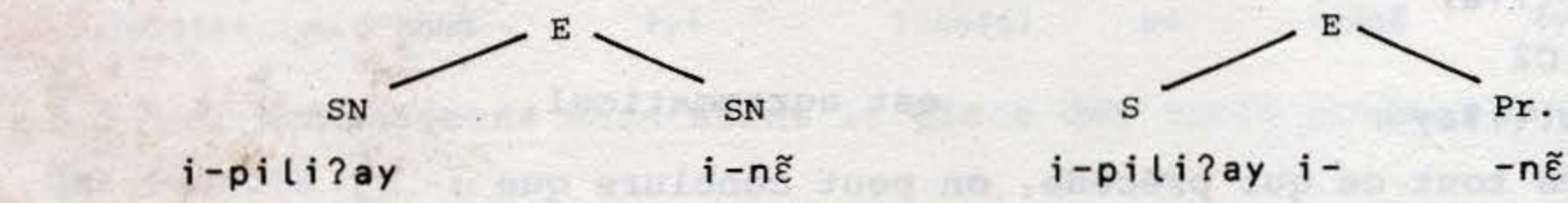
Tɛasisi i-piliʔay	"Tɛasisi est en sueur"
ɨɨ i-ɨpɨtɨ	"le tonnerre gronde"

On voit ici que le prédicat est choisi dans le registre des lexèmes nominaux ("transpiration", "courant"); ceci implique que le Wayãpi, pour exprimer un état, se contente de le *nommer*, donc de puiser dans le registre des lexèmes nominaux, puis de le *personnaliser* par un indice personnel approprié, différent de celui employé pour former le syntagme verbal.

Ce phénomène ressort encore plus nettement dans l'exemple suivant :

i-piliʔay i-nɛ̃ // sa | sueur / sa | mauvaise odeur//	"sa sueur sent mauvais"

5.8. Cet énoncé complet non marqué exprime un état de fait; le sujet et le prédicat sont tous deux puisés dans le registre des lexèmes nominaux. Les schémas structuraux sont les suivants :



Il est bien évident que le passage entre Tɛasisi i-piliʔay où i-piliʔay est prédicat, et i-piliʔay i-nɛ̃, où i-piliʔay est sujet, dépend pour son interprétation par l'auditeur, du contexte, et en particulier, de l'intonation : dans le premier cas, i-piliʔay n'est pas accentué; le glottale se marque sans y insister, tandis que l'accent se porte sur i-nɛ̃. A la limite, pour insister sur le fait de la mauvaise odeur, un Wayãpi dira même :

i-piliʔay i-nɛ̃ i-nɛ̃ i-nɛ̃ i-nɛ̃ i-nɛ̃

"sa sueur sent mauvais, mauvais, mauvais"

A la lumière de tout ce qui vient d'être dit, on aboutit directement à la conclusion que la catégorie grammaticale des adjectivaux est absente de la grammaire wayãpi. Une série de trois exemples va le montrer clairement.

taya?u i-ka "le Pécari est gras"
// pécari / sa | graisse // (Pécari, *Dicotyles labiatus* ILL. Tayassuidés).

i-ka ɔ-mã?ɛ̃ mala alu "la graisse fond sur le boucan"
// sa | graisse / elle | fondre / boucan | sur //

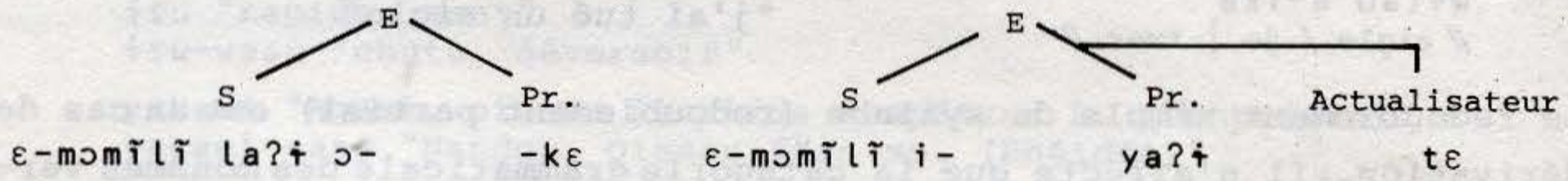
taya?u-ka ɔ-ma?ɛ̃ "la graisse de cochon fond"
// pécari | graisse / elle | fondre //

5.9. Nous avons là trois énoncés où -ka peut être sujet ou prédicat, ou bien encore occuper plusieurs places sans changer de sens. Les permutations et les commutations sont possibles; en se référant à la méthode de détermination des catégories grammaticales mise au point par J. THOMAS et L. BOUQUIAUX, il est permis de conclure que nous avons affaire à une seule et même catégorie grammaticale. D'autres exemples aboutiraient toujours à la même conclusion :

ɛ-mɔmĩlĩ-la?ɨ ɔ-kɛ "l'enfant de mon petit frère dort"
// mon | petit frère | enfant / il | dormir //

ɛ-mɔmĩlĩ i-ya?ɨ-tɛ "mon petit frère est un enfant"
// mon | petit frère / son | enfant | est //

Les schémas structuraux sont les suivants :



Toutes les catégories grammaticales que l'on peut trouver dans un énoncé complet minimal ont été vues dans les pages qui précèdent. Cela ne signifie pas, bien entendu, que toutes les catégories grammaticales de la langue wayãpi soient ainsi épuisées. Nous les trouverons maintenant au hasard de l'étude de l'expansion secondaire, du syntagme verbal...

Création lexicale

A. DERIVATION

5.10. Elle se distingue de la composition en ce sens que le dérivé est augmenté d'un affixe qu'on ne rencontre jamais seul. On ne peut pour autant facilement les regrouper en une même catégorie grammaticale puisqu'ils ne sont pas tous parfaitement interchangeables. Tous sont des suffixes. Deux types de dérivation peuvent se rencontrer en wayãpi :

1) Celle qui a pour résultat un monème de la même catégorie grammaticale que celui dont il dérive :

wɨla "oiseau" catégorie nominale	**wɨla-u** "Aigle-harpie, *Harpia harpyja* L." catégorie nominale
ɛlɛ "dis" catégorie verbale	**ɛlɛ-sinu** "répète !" catégorie verbale
wimɛ "là" catégorie prépositive	**wimɛ-kɨtɨ** "vers là-bas" catégorie prépositive

A l'intérieur de chacun de ces trois exemples, les deux termes sont parfaitement interchangeables sans que l'énoncé perde son sens :

wɨla a-ika // oiseau / je | tuer //	"j'ai tué un oiseau"
wɨlau a-ika // aigle / je | tuer //	"j'ai tué un aigle"

Le redoublement simple de syllabe (redoublement partiel) est un cas de dérivation. Il n'affecte que la catégorie grammaticale des monèmes verbaux.

Remarque - Cela ne signifie pas, bien entendu, que l'on nie l'existence de monèmes nominaux faits d'un redoublement de syllabes, tels que **tata** "le feu"; mais dans ce cas, ou bien la première tranche du mot n'a pas de sens aux yeux des Wayãpi, si tant est qu'elle en ait jamais eu, ou bien le monème entier est une onomatopée.

Il n'y a pas de changement de catégorie grammaticale et il s'agit toujours de la dernière syllabe :

ɔ-sala "il casse"	**ɔ-sala-la** "il se fendille"
a-pɨsɔ "j'arrache une plume"	**a-pɨsɔ-sɔ** "je plume une volaille"
a-mɔsu "je fume"	**a-mɔsu-su** "je tète, je suce"

Le redoublement exprime avec plus ou moins de netteté suivant les exem-

ples, une action qui se prolonge, qui dure, tout en se répétant.

2) Dans le deuxième type de dérivation, au contraire, le dérivé et le monème dont il dérive ne font plus partie de l'inventaire de la même catégorie grammaticale

wimɛkɨtɨ "vers là-bas"
catégorie prépositive

wimɛkɨtɨ-wãkũ "les gens de là-bas"
catégorie nominale

ya-ʔu "nous mangeons"
catégorie verbale

yau-lã "notre future nourriture"
catégorie nominale

yanɛ "nous"
catégorie des indices personnels

Yanɛya "dieu créateur"
catégorie nominale

Les trois exemples ci-dessus nous fournissent des termes absolument pas permutables deux à deux : dans tous les cas, l'énoncé deviendrait agrammatical.

5.11. Il est intéressant de répertorier les différents morphèmes de dérivation :

1. MORPHEMES EXPRIMANT L'AUGMENTATION, L'EMPHASE

-u, -lu - s'appliquant à la catégorie des nominaux.

ka?i "singe, *Cebus apella* L."
ka?i-u "singe, *Cebus apella* spp."

-wasu, -su "gigantesque" - s'appliquant à la catégorie des nominaux ; le premier est une vieille forme tupi que les Wayãpi n'emploient plus que comme morphème dérivatif avec un sens très fort ; on l'emploie en particulier pour les animaux mythiques.

ɨtu "rapide, saut"
ɨtu-wasu "chute, déversoir"

yakami "Agami, oiseau *Psophias crepitans* L. (Psophidés)"
yakami-wasu "Nandou, oiseau *Rhea* sp. (Rhéidés)"

-tɨ "nombreux" - vient de yatɨ "beaucoup"; s'applique à la catégorie des nominaux et sert plus souvent à former des noms de lieux-dits.

pasisi-tɨ "là où il y a de nombreux arbres *Goupia glabra* AUBL."

2. MORPHEMES DIMINUTIFS

-i "petit" - s'applique à la catégorie des nominaux.

tamanuwa "Grand fourmilier, *Myrmecophaga tridactyla* L."
tamanuwa-i "Fourmilier nain, *Cyclopes didactylus* L."

-au "un peu" - s'applique à la catégcrie des verbaux.

ɛ-yɔ "viens"
ɛ-yɔ-s-au "approche"

3. MORPHEMES INDIQUANT UNE COULEUR

-tĩ - s'applique à la catégorie des nominaux ; vient de sĩ "blanc".

yakalɛ "caĩman *Paleosuchus palpebrosus* CUV."
yakalɛ-tĩ "caĩman *Caĩman crocodilus* L."

-ũ, -lũ - s'applique à la catégorie des nominaux ; vient de piñũ "noir".
"noir"

yawa "Jaguar, *Panthera onça* PODOCK"
yawa-lũ "Jaguarundi, *Felis jaguaroundi* CAB. et YEP."

4. MORPHEME EXPRIMANT L'AUTHENTICITE, LA NORME

ɛ?ɛ - s'applique aux nominaux.
"véritable"
"proprement-dit"

tatu "tatou, nom générique"
tatu-ɛ?ɛ "Tatou à neuf bandes, *Dasyptus novemcinctus* L."

5. MORPHEMES EXPRIMANT LA FAUSSETE, LA RESSEMBLANCE

-lã, laãnga - s'applique aux nominaux.
"faux"

tapii "Tapir, *Tapirus terrestris* L."
tapii-laãnga "perruche *Pionites melanocephala* L." (son cri est semblable à celui du Tapir).

yɛtɨ "Patate douce, *Ipomoea batatas* LAM."
yɛtɨ-lã " plante rampante, *Ipomoea tiliaceus* (WILLD.) CHOISY".

- à partir de l'idée de fausseté, le morphème -lã signifie aussi "chose future", "chose en devenir", "chose potentielle", c'est-à-dire une chose qu'on ne possède pas encore, et qui peut toujours se révéler, en cas de non accomplissement, comme une "fausse" attente.

"futur"

yanɛ mɔtɛ-lã "notre futur moteur hors-bord"
palakasi "variété de bière de manioc"
palakasi-lã "galette de manioc servant à fabriquer cette bière"

5.12.
6. MORPHEME EXPRIMANT LA PRIVATION

-wañɔ̃ - s'applique à la catégorie des nominaux
"sans"

ɛ-yɨwa- wañɔ̃ "je suis manchot"
// mon | bras | sans //

7. MORPHEME EXPRIMANT LE FAIT D'HABITER UN ENDROIT PRECIS

wã-kũ - s'applique aux nominaux ; -kũ est un indice du pluriel.
"ceux de"

Ku-wã-kũ "les gens de la rivière Kouc"

8. MORPHEME EXPRIMANT LE FAIT D'HABITER TOUJOURS LE MEME ENDROIT

-lac - s'applique aux nominaux.
"celui qui vit dans"

ɨpa "lac"
ɨpa-lac "celle qui vit toujours dans les lacs : grenouille *Hyla leucophyllata* BEIRES."

alapali "arbre *Macrolobium acaciaefolium* BENTH."
alapali-lac "celle qui vit toujours dans l'arbre *Macrolobium* : fourmi venimeuse"

9. MORPHEMES INDIQUANT UN LIEU

-a -ka - s'applique aux verbaux ; on obtient un dérivé d'une catégorie grammaticale différente : un nominal.
"là où"

a-kɛ "je dors"
ɛ-kɛ-a "là où je dors : mon hamac"
// mon | dormir // (**kɛa** ne peut s'employer sans indice personnel ; pour "le hamac" on emploie ini).

a-apɨ "je m'assieds"
apɨ-ka "là où je m'assieds : le banc"

- **ka?a** "la forêt". Ce lexème, composé uniquement des deux morphèmes **ka** et **a** indiquant le lieu, est intéressant en ce sens qu'il exprime tout simplement le "lieu", l'"étant là" primordial ; la forêt est en effet pour les Wayãpi l'élément premier par excellence, idée que l'on retrouve chez la plupart des Tupi.
Citons les Guarani : *"Quand notre père fit la terre, partout s'étendait la forêt : des savanes, il n'y avait point. C'est pourquoi, en vue d'ouvrir l'espace des savanes, il envoya* **tuku** *à l'aigu crissement, la sauterelle verte".* (P. CLASTRES, 1974, p. 34).

5.13.
10. MORPHEME EXPRIMANT LE FAIT D'ETRE MAITRE DE, DE POSSEDER

-ya - s'applique aux nominaux.
"maître de"

ɨa "canot"
ɨa-ya "maître du canot : canotier"

paipɔ "pipe"
paipɔ-ya "maître de la pipe : fumeur de pipe"

i-pɔ-pi-ya "dard de guêpe"
// son | faire | piquer | maître de //
(c'est-à-dire "le maître de ce qui pique")

11. MORPHEME EXPRIMANT L'IDEE D'ETRE MANGEUR DE

-wa - s'applique aux nominaux"
"mangeur de"

paku "poisson *Myletes pacou* SCHOMBURGK"
paku-wa "oiseau *Pandion halieutis* GMELIN"

palakasi "variété de bière de manioc"
palakasi-wa "buveur de palakasi" (surnom d'un chef wayãpi du XIXème siècle)

kɨ "poux, *Pediculus humanus*"
kɨ-wa "mangeur de poux : le peigne"

12. MORPHEMES EXPRIMANT L'ANCIENNETE, LA CHOSE FAITE, PASSEE

V̰-kɛ, -lɛ - s'appliquent aux nominaux.
Ṽ-ngɛ
"ancien"

yɛtɨ̃ "plantes cultivées (nom gén.)"
yɛtɨ̃-ngɛ "abattis"

kɔ "abattis"
kɔkɛ "ancien abattis"

- dans certains cas, le dérivé ne peut plus être décomposé.

i-kãngɛ "son os"

*kã n'existe pas (ou plus), mais le morphème de dérivation exprime ici l'idée qu'un os, à partir du moment où on peut le voir, donc le nommer, ne remplit plus ses fonctions; c'est donc un "vieil os".

yakalɛ-kãngɛ pi?a ɔ-su?u "l'enfant suce un os de caïman"
// caïman | os / enfant / il | sucer //

- il est intéressant de noter que des morphèmes marquant l'accompli, -kɛ et -lɛ, ont pu devenir des morphèmes marquant une collection définie, donc, peut-on dire, de parfait, ils sont devenus des morphèmes associatifs.

y-ɔ-kɛ "les hommes"
t-aĩwĩ-ngɛ "les ancêtres"
kɨkɨ-lɛ "les plantules"

13. MORPHEME INDIQUANT L'AGENT

-ta - s'applique à des verbaux pour donner des nominaux.
"ce grâce à quoi"

a-pukwi "je pagaie"
ɛ-pukwi-ta "ma pagaie"

5.14.
14. MORPHEMES INDIQUANT LE PATIENT

-mi, lɛmi - s'appliquent à des verbaux pour donner des nominaux.
"ce qui est"

ɔ-a "il tombe"
mi-a-kɛ "le gibier, la viande : ce qui est tombé"
// ce qui / tomber / passé //

ɔ-?u "il mange"
ɛ-lɛmi-?u "ma nourriture : ce qui est mangé"
// mon | ce qui est | manger //

15. MORPHEME EXPRIMANT L'IDEE DE FAIRE, TRANSFORMER, RENDRE

-mɔ - il est préfixé à un lexème pour obtenir un verbal. Il est donc tout à fait logique qu'on fasse précéder ce dérivé des indices personnels réservés aux verbes.

aku "chaleur"
a-mɔ-aku "je chauffe"
a-i-mɔ kasi paila "je rends mon arc fort : je bande mon arc"
// je | se | rendre / force / arc //

Wayãpi ɔ-i-mɔ ɛna Wayapuku-pupɛ "les Wayãpi font leurs maisons sur l'Oyapock : les Wayãpi habitent sur l'Oyapock".
// Wayãpi || il / se | faire / maison / Oyapock | dans //

- il peut aussi s'appliquer à des verbaux, sans changement de catégorie grammaticale.

ɔ-ỹ-aɔ "il pleure"
ɔ-mɔ-y-aɔ "il le fait pleurer"

5.15. Il est intéressant de remarquer que cette manière de former des dérivés en affixant différents morphèmes à des nominaux ou des verbaux, est très classique dans les langues tupi. On le trouve en guarani (L. ADAM, 1896) et en lingua geral (P. TASTEVIN, 1910). Certains sont même identiques (ou très proches) à ceux que l'on rencontre en wayãpi :

guarani	*wayãpi*
tembi	lɛmi
mo	mɔ
gwera	kɛ (kwɛ pour les Wayãpi du Brésil)
lingua geral	*wayãpi*
wara	wa
wera	kɛ ou kwɛ
hi	i

B. COMPOSITION

5.16. On reconnaît le phénomène de composition au fait que les différents éléments composant le nouveau monème sont identifiables séparément : ils peuvent avoir une autonomie ; deux types de composition peuvent se rencontrer :

1. Le cas où les éléments formateurs, le plus souvent au nombre de deux, font partie de l'inventaire de la même catégorie grammaticale, et où le monème final résultant de la composition fait lui aussi partie du

même inventaire :

pila "poisson"
pilɛ "peau"
catégorie nominale
} pila-pilɛ "écaille"
catégorie nominale

pilã "rouge"
piñũ "noir"
catégorie nominale
} pilã-piñũ "grenat"
catégorie nominale

Tous les exemples de monèmes formés par un redoublement complet sont à classer ici ; en général, le sens du nouveau mot est fortement atténué par rapport au premier.

ɔ-manɔ̃ "il est mort"
catégorie verbale
ɔ-manɔ̃-manɔ̃ "il est fou"
catégorie verbale

a-su?u "je mords"
catégorie verbale
a-su?usu?u "je mâche"
catégorie verbale

ɔ-yapisi "ils se battent à la guerre"
ɔ-yapisipisi "ils se chamaillent"

2. Le cas où les éléments formateurs ne font pas partie de la même catégorie grammaticale, et où le nouveau monème appartient obligatoirement à l'inventaire de la première des deux.

ɔ-pɨ̀ "il est mou"
catégorie verbale
katu "bon"
catégorie nominale
} ɔ-pɨ̃-ngatu "il est flexible"
catégorie verbale

a?ɨ̀ "Mouton paresseux, *Choleopus didactylus* L."
catégorie nominale
ɔ-kay "il brûle"
catégorie verbale
} a?ɨ̀-kay "Mouton paresseux, *Bradypus tridactylus* L."
catégorie nominale

5.17. Plus rarement, la composition affecte trois éléments, mais même dans ce cas, le composé fait toujours partie de l'inventaire de la catégorie grammaticale du premier de ses composants :

kululu "crapaud buffle, *Buffo marinus* L."
catégorie nominale
i-pɔ "sa main"
catégorie nominale
ɔ-pɨ̀ "il siffle"
catégorie verbale
} kululu-i-pɔ-pɨ̀
"le crapaud qui siffle entre ses pattes, *Bufo guttatus* SCHNEIDER"

C. FORMATION COMPLEXE

5.18. Il existe enfin, en wayãpi, une manière complexe de former des monèmes, laquelle combine la composition et la dérivation. Dans de

tels cas, qui comportent en général plus de deux éléments, le nouveau monème appartient à la même catégorie grammaticale que le premier élément de l'ensemble.

pila "poisson"
catégorie nominale
tɛa "oeil"
catégorie nominale
-u "grand"
morphème de dérivation
} **pila-tɛa-u** "poisson, Siluridé sp." (poisson aux gros yeux)
catégorie nominale

amã "pluie"
catégorie nominale
ɔ-kɨ "il pleut"
catégorie verbale
-ya "maître de"
morphème de dérivation
} **amã-kɨ-ya** "oiseau *Nyiobius barbatus* GMELIN" (celui qui fait tomber la pluie)
catégorie nominale

asĩngau "Coucou, *Piaya cayana* L."
catégorie nominale
-lɛmi "ceux qui furent"
morphème de dérivation
-mɔ "faire"
morphème de dérivation
ay "sorcellerie"
catégorie nominale
} **asĩngau-lɛmi-mɔ-ay** "arbre, *Ficus paraensis* MIQ." (ceux qui furent ensorcelés par le coucou ; cet arbre tourmenté est censé représenter deux amants enlacés)
catégorie nominale

5.19. Notons que le morphème de dérivation indiquant l'agent qui est **-ta**, devient, dans les cas de formation complexe de mots, **-ka** ou **-nga** (derrière une voyelle nasale).

inimɔpɔʔi "fil de coton"
catégorie nominale
piñũ "noir"
catégorie nominale
-nga, agent
morphème de dérivation
} **inimɔpɔ ʔi-piñũ-nga** (ce qui sert à noircir le fil de coton) "arbuste tinctorial, *Pisonia* sp."

yanɨpa "teinture, *Génipa americana* L."
catégorie nominale
lɛinũ "faire"
catégorie verbale
-nga, agent
morphème de dérivation
} **yanɨpa-lɛinũ-nga** (ce qui sert à poser le génipa) "peigne de dessin"

kamisa "étoffe"
catégorie nominale
ɔ-kusu "il lave"
catégorie verbale
-ka, agent
morphème de dérivation
} **kamisa-kusu-ka** (ce qui sert à laver les étoffes) "variété d'orange amère, *Citrus* sp." (le fruit passe pour décrassant)

De la même manière, le morphème de dérivation marquant l'ancienneté qui est **-kɛ**, dans les cas de dérivation simple, devient **-lɛ** dans les cas de formation complexe.

yũ épine"
catégorie nominale
kwa "trou"
catégorie nominale
-lɛ "ancien"
morphème de dérivation
} yũ-kwa-lɛ (vieux trou d'épine) "ancienne blessure par épine"

D. NEOLOGISMES

5.20. Nous traitons ici de la néologie de forme qui seule, relève de la formation de mots. Il en est de plusieurs types :

- néologie par analogie
- néologie par reproduction phonique
- néologie par onomatopée.

Tous les exemples que nous avons trouvés relèvent du registre des importations européennes, avec parfois, comme on le verra, un relais dans une autre langue indienne voisine (tupi ou non).

NEOLOGIE PAR ANALOGIE

kwala?i	"soleil"	(faux soleil)
laãnga	"faux"	"montre-bracelet, réveil"
susu	"sein"	(faux sein)
laãnga	"faux"	"biberon"
tatu	"tatou"	(queue de tatou)
luway	"queue"	"tabac brésilien en corde"
pɔkɔ	"long"	(ce qui est long)
mã?ɛ̃	"ce qui est"	"spagetti"

On relève ici deux démarches d'esprit : soit l'objet nouveau est qualifié de "faux" par rapport à la chose existante (soleil ou sein) qui est donc prise comme étalon ; soit encore il est comparé à une pièce anatomique, très souvent animale. Sortant du cadre des néologismes récents, on peut ajouter qu'un grand nombre de noms de plantes ont ainsi été formés.

NEOLOGIE PAR REPRODUCTION PHONIQUE

Ce second type est celui qui comporte le plus d'exemples, il est vrai qu'il semble être celui qui demande le moins d'effort de la part des nouveaux locuteurs, lesquels se contentent simplement d'éliminer

les phonèmes inconnus de leur langue et de les remplacer (ou non) par des phonèmes connus.

makɔkɔ "cocotte en fonte" (de *ma cocotte*, marque gravée sur les cocottes en fonte importées)

lalã "lampe tempête" (de *la lampe*)

nuli "riz en grains" (de *du riz*)

patu "chaudron en fonte ou en aluminium" (de patu, mot wayana emprunté lui même au taki-taki[6] patu)

a-mɔ-salɛ "je sale" // je | faire | saler // (de *saler*, pour la viande et le poisson ; ici, le mot et la technique sont nouveaux)

5.21. L'exemple suivant est intéressant pour les relais qu'il comporte; il s'agit du mot alakausa "fusil de chasse".

COUDREAU, en 1890 (H. COUDREAU, 1892, p. 91), note *aracabousa* en wayãpi, mot directement emprunté au wayana *aracabousa*, qui vient lui-même du galibi (W. AHLBRINCK, 1956, p. 96) *arakapusa*. Le terme de départ a pu être aussi bien le portugais *arcabuz* que le français *"arquebuse"*. Les Wayãpi ont par ailleurs un autre mot, mɔka, pour désigner le fusil, mais il est aujourd'hui vieilli. Il subsiste cependant dans mɔka-pɔ, le contenu du fusil, c'est-à-dire la "cartouche"; ce mot mɔka (mɔ-, morphème d'agent; -ka "tuer" : "ce qui sert à tuer") se rattachait à toute une série que l'on trouve dans les langues tupi (NORDENSKIÖLD, 1922).

lingua geral	*mukawa*
tupinamba	*mbokap*
guarani	*mboka*

---

[6]taki-taki : langue des Noirs réfugiés (Pidgin fait d'anglais et de diverses langues africaines).

Syntagme nominal

5.22. Le syntagme nominal, dans un énoncé, comporte souvent une expansion qui le personnalise, qui le réfère à quelque chose ou à quelqu'un hors du contexte mais présent à l'esprit : cette expansion est "possessive".
Voyons-en rapidement le système en Wayãpi :

	S		P	
	singulier	*pluriel*	*singulier*	*pluriel*
1. *(duel)*	ɛ- "mon"	ɛ-...-kũ "mes"	yanɛ- "notre" ɔlɛ- (à nous "notre" deux)	yanɛ-...-kũ "nos"
2.	nɛ- "ton"	nɛ-...-kũ "tes"	pɛ- "votre"	pɛ-...-kũ "vos"
3. *(propre)*	i- "son" ɔ- "son propre"	i-...-kũ "ses" ɔ-...-kũ "ses propres"	ãwi- "leur"	ãwi-...-kũ "leurs"

ɛ-kɔkɛ "mon vieil abattis"
nɛ-tulua "ton pot en terre"
i-lu ɔ-ikaka "il a tué son père (le père d'un autre)"
ɔ-lu ɔ-ikaka "il a tué son propre père"
ɔlɛ-imaɲa "notre animal domestique à tous les deux"
yanɛ-lɛna "notre maison" (à tous)
ãwi-mɔma?ɛ "leur truc"
ɛ-mɛmɨ-kũ "mes enfants" (femme parlant)
yanɛ-mɔtɛ-kũ "nos moteurs hors-bord"

L'expansion secondaire du syntagme nominal peut être d'un autre genre; par exemple :

pila iwɛ a-ɛkɨi j'ai pêché de bons poissons"
// poisson | bon / je | pêcher //

iwɛ est une expansion secondaire de pila prise dans le registre des lexèmes.

La langue wayãpi répugne à accoler plusieurs termes en expansion secondaire à un syntagme verbal; c'est ainsi que l'on dira :

wɨi kwi-l-a?ɨ katuali "la beauté de ce bébé-calebasse"
/ çà / calebasse | de | bébé | beauté /

que l'on rend en français par "cette jolie petite calebasse". Pour rendre l'idée de petitesse, les Wayãpi préfèrent recourir au mot composé **kwi-l-a?ɨ** "bébé-calebasse" plutôt que de faire figurer dans l'énoncé deux monèmes nominaux en expansion, lesquels sont rendus en français par des adjectifs (v. § 5.8)

De la même manière, pour rendre l'idée de grandeur, ils feront appel au concept de "chef" :

wɨi yawa yãlõ-l-uwiyã "la méchanceté de ce chef-chien"
/ çà / chien | méchanceté | de | chef /

c'est-à-dire "ce grand méchant chien".

SYNTAGME NOMINAL DETERMINATIF

5.23. Les déterminatifs sont d'un emploi très peu répandu en wayãpi, où c'est l'ordre des mots qui est chargé pratiquement seul de donner à chacun sa valeur sans qu'elle ait besoin d'être autrement précisée.

Yani kalɛmɛ "le pagne de Yannick"
/ Yannick | pagne /

kasili tulua "un pot à cachiri"
/ cachiri | pot /

ɨyɨ tulua "un pot en terre"

manõmanõ pɔã "remède contre la folie"

Tous ces exemples répondent au schéma suivant :

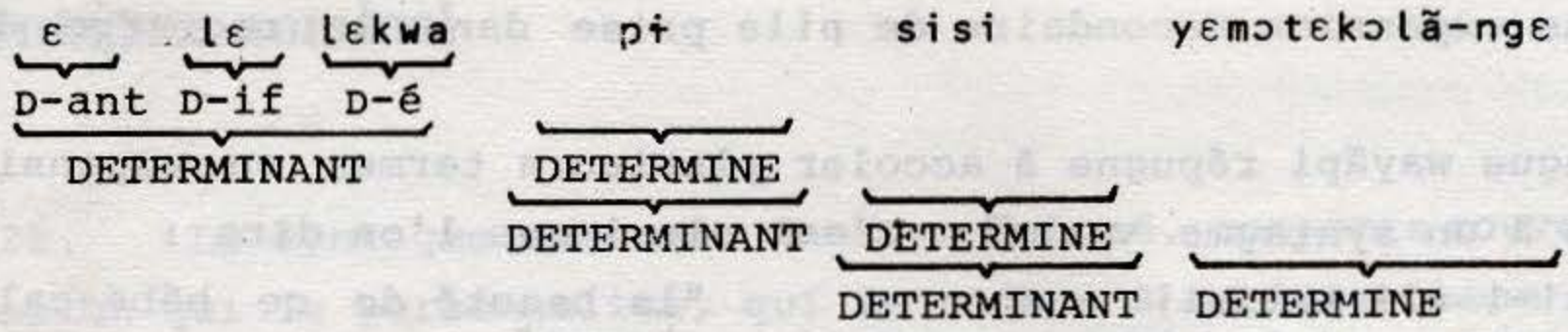
DETERMINANT + DETERMINE

5.24. Dans une succession de détermination, on aura :

ɛ-lɛ-lɛkwa pɨ sisi yɛmɔtɛkɔlã-ngɛ a-pɔãnu
// moi | de | femme | pied | doigt | blessure | ancien / je | soigner //

"je soigne la blessure du doigt de pied de ma femme"

Le schéma est identique au précédent, mais il comporte des imbrications que l'on peut rendre ainsi :



On voit apparaître, pour certains lexèmes, l'emploi de déterminatifs; on trouve :

- des morphèmes d'état absolu, c'est-à-dire de non appartenance;
- des morphèmes de détermination que l'on utilise en situation de dépendance ou de possession.

Pour certains lexèmes, le phénomène est incomplet.

Les lexèmes soumis à cette règle se trouvent pour les trois quarts dans l'inventaire des parties du corps et des termes de parenté; le dernier quart va de certains ustensiles à la maison, en passant par le feu. Disons que l'emploi des déterminatifs recouvre l'univers social.

On peut dresser le tableau suivant :

5.25.	I	II	III	IV	V
état absolu non déterminé	ø	ø	y-	t- tɛ-	t-...ø tɛ-...ø
état de dépendance déterminé	ø	l- lɛ-	l-	l- lɛ-	l-...ɨ lɛ-...ɨ l-...ĩ lɛ-...ĩ

Donnons des exemples pour chacune des réalisations :

I. ø-mani?ɔ "le manioc"
ɛ-ø-mani?ɔ "mon manioc"

II. ø-kwi "la calebasse"
ɛ-lɛ-kwi "ma calebasse"

III. y-uwiyã "le chef"
ɛ-l-uwiyã "mon chef"

IV. t-ata "le feu"
ɛ-l-ata "mon feu"

V. t-ailɔ-ø "beau-frère (t. d'adresse)"
ɛ-l-ailɔ-ɨ "mon beau-frère"

t-ãmũ-ø "grand-père (t.d'adresse)"
ɛ-l-ãmũ-ĩ "mon grand-père"

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

SYNTAGME NOMINAL RELATIF

5.26. Le pronom relatif, qui joue en fait, le rôle d'un déterminatif, peut être sujet ou objet :

.pronom relatif sujet **mãʔɛ̃** "qui"

a-mɔ-pũ yasiʔõ ɛ-ãkã-lɛ ɔ-mɛ̃lɛ̃lɛ̃ mãʔɛ̃
// je | faire | fuir / moustique / ma | tête | sur # il | voleter # qui //
"je chasse les moustisques qui virevoltent autour de ma tête"

Dans ce cas, la construction du syntagme verbal est régulière :

ɔ-mɛ̃lɛ̃lɛ̃ mãʔɛ̃ "qui virevoltent"
SUJET PREDICAT AGENT

.pronom relatif objet lɛmi "que"

C'est en fait le même morphème que celui vu § 5.14. qui indiquait le patient.

waĩwĩ ɔ-pilɔ pila ɔ-mɛ̃ lɛmi kɨi-yɛ
// femme / elle | écailler / poisson # son propre | mari / que | pêcher | *accompli* //
"la femme écaille le poisson que son mari a pêché"

Dans ce cas, le patient lɛmi et le lexème dont il dépend (agent) mɛ̃ viennent s'affixer entre l'indice personnel -ɔ et le radical verbal -kɨi. C'est le seul cas du corpus où l'indice personnel ne soit pas directement accolé au radical verbal.

C'est le seul cas, dans la syntaxe, où le radical verbal ne soit pas précédé de son indice personnel.

L'indice personnel employé ici, ɔ- "son propre", ne doit pas être confondu avec l'indice personnel sujet ɔ- "il", faisant alors croire que le radical verbal n'est que séparé de lui par deux affixes.
La construction est la suivante :

ɔ mɛ̃ lɛmi kɨiyɛ
SUJET PATIENT PREDICAT
"que son propre mari a pêché"

Qu'il soit sujet ou objet, le pronom relatif est d'un emploi très peu fréquent en Wayãpi. Chaque fois qu'il le peut, le locuteur préférera couper l'énoncé en deux propositions dépendant l'une de l'autre uniquement par le sens :

ɨa ɔ-wãɛ̃ ; ɔ-ikɔ i-pɔpa wasɛy lɛ
// canot / il | arriver // il | y a / son | chargement | pinot | en ce qui concerne //
"un canot arrive; il est chargé de fruits de pinot"

c'est-à-dire :

"le canot qui arrive est chargé de fruits de pinot (*Euterpe oleracea* MART., Palmacée)".

Il est intéressant de noter que ce que nous avions trouvé comme étant morphème indiquant le patient, lɛmi, et morphème indiquant l'agent dans les néologismes, mã?ɛ̃, se retrouvent être les deux pronoms relatifs respectivement objet et sujet; ce qui est somme toute on ne peut plus logique.

FONCTIONS DU SYNTAGME NOMINAL

5.27. Ce chapitre revient à étudier les indicateurs de fonctions. Certains ont un correspondant lexical :

ɛ-apɛ-kɨtɨ "dans mon dos" = "derrière moi"

d'autres n'en ont pas :

mũ "pour"

Examinons-les les uns après les autres :

1. lɛwɛ, lɛ "avec", au sens d'accompagnement

ɔlɔ-ɔ-ta kɔ kɨtɨ yãyã lɛwɛ
// nous 2 | aller | *futur* / abattis | vers / grande soeur | avec //

"ma grande soeur et moi, nous allons aller à l'abattis".

On le trouve derrière un nominal, comme c'est le cas ici, ou derrière un monème grammatical :

ãwĩ lɛwɛ ɔ-i-mũngɛta kupa
// lui | avec / il | se | disputer | *pluriel* //

"ils se sont disputés avec lui"

On le trouve aussi derrière un syntagme nominal relatif :

y-a?ɨ i-nupi mã?ɛ̃ lɛwɛ
// enfant # son | rire # qui | avec //

"avec l'enfant qui rit"

2. lɛ avec le sens de "à cause de", avec un résultat négatif; on le rencontre derrière un nominal :

ɔ-i-mɔ-kɨ?a ɨwɨ lɛ
// il | se | faire | sale / terre | avec //

"il se salit avec de la terre"

lɛ signifie également "contre"; on le rencontre derrière un nominal :

alakausa a-mɔ-i-tɔlɔ̃ wɨlaɨpɨ lɛ
// fusil / je | faire | se | appuyer / poteau | contre //

"j'appuie mon fulsil contre le poteau".

3. pupɛ, pɛ "avec", au sens de "grâce à", avec un résultat positif; on les rencontre derrière un nominal :

a-pipĩ ɛ-l-apama malia pupɛ
// je | râcler / mon | arc / couteau | avec //

"je râcle mon arc avec un couteau".

mɔma?ɛ pɛ pɔ tukã ɔ-ika ?
// quoi | avec | est-ce que / toucan || il | tuer //

"avec quoi a-t-il tué le toucan?"

On le rencontre derrière un syntagme nominal déterminatif :

ã wɨlapa pupɛ yawa a-ika
// cette | flèche | avec / jaguar / je | tuer //

"j'ai tué le jaguar avec cette flèche".

4. **pupɛ** "dans", avec ou sans mouvement :

5.28. On le trouve derrière un nominal :

Wayãpi ɔ-i-mɔ-ɛna Wayapuku pupɛ
// Wayãpi / il | se faire | maison / Oyapock | sur //

"les Wayãpi habitent sur l'Oyapock".

On le trouve derrière un syntagme nominal :

tatu ɔ-y-ɛmi wɨla-kwa pupɛ
// tatou / il | se cacher / arbre | trou | dans //

"le tatou se cache dans le creux de l'arbre".

waĩ-ngɛ ɔ-kɨlɨlɨ mani?ɔ kulata-l-ɛna pupɛ
// femme | les / elle | râper / manioc / case de cuisine | dans //

"les femmes râpent le manioc dans la case de cuisine" (litt. "emplacement de l'auge à râper le manioc amer")

On le trouve derrière un monème grammatical :

ã pupɛ ɛ-inũ-ngatu
// çà | dans / *impératif* | ranger | bien //

"range-le bien là-dedans"

On le trouve derrière un syntagme nominal déterminatif ;

ã kalɨlu pupɛ a-inũ-ma
// cette | boîte | dans / je | ranger | *passé* //

"je l'ai déjà rangé dans cette boîte"

On le trouve derrière un syntagme nominal relatif :

ɔ-sululu ɨa mã?ẽ pupɛ ɛlɛ-pɔ
// il | fuir / canot # qui | dans # tu | monter //

"tu montes dans le canot qui fuit"

5. **alu** "sur", sans idée de mouvement; on le trouve derrière un nominal :

mala alu kwata-ka ɔ-mã?ẽ
// boucan | sur / singe | graisse / elle | fondre //

"la graisse du singe Atèle (*Ateles paniscus* L.) fond sur le boucan"

On le trouve derrière un monème grammatical :

ãwĩ alu "sur lui"
/ lui | sur /

On le trouve derrière un syntagme nominal déterminatif :

mitu tuu alu
/ natte | grande | sur / "sur la grand natte"

On le trouve derrière un syntagme nominal relatif :

pakɔ-l-ɔ ɔ-y-asimɔ̃ĩ mã?ɛ̃ alu
// bananier | feuille # elle | se | balancer / qui # sur /

"sur la feuille de bananier qui se balance"

6. **lupi, alupi** "sur", "à la surface de", avec mouvement.

5.29. On le trouve derrière un nominal :

wɨla ɔ-tɔlɛtɔlɛ ɨwɨ alupi
// bois / il | rouler / sol | sur //

"le morceau de bois roule sur le sol"

On le trouve derrière un syntagme nominal déterminatif ;

ɔlɔ-ɔ-ta ɔlɛ-ɨa lupi
// nous 2 | aller | *futur* / notre | canot | sur //

"nous allons tous deux partir dans notre canot"

On le trouve derrière un syntagme nominal relatif :

ɨɨ i-kanikani mã?ɛ̃ alupi
/ rivière # son | méandre # qui | sur /

"sur la rivière qui serpente"

Il arrive que lupi doive être traduit par "avec", mais même dans ce cas, l'idée de "sur" est conservée :

ɔ-ɔ-pa mãmã lupi
// il | aller | *passé* / maman | avec //

"il est parti avec maman" (sous-entendu 'en canot", "sur le chemin...")

Si les deux idées doivent être exprimées, on trouvera :

ɔ-ɔ-pa ɨa lupi mãmã lɛwɛ
// il | aller | *passé* / canot | sur / maman | avec //

"il est parti en canot avec maman"

7. **wɨĩ** "hors de"; on le rencontre derrière un nominal :

ɛ-kɔ wɨĩ yapɛ?a ɛlɛ-lu ?
// mon | abattis | hors de / bois / tu | rapporter //

"tu as rapporté ce bois de chauffage de mon abattis?"

On le rencontre derrière un syntagme nominal déterminatif :

wɨi ɨa wɨĩ ɛ-pɔ
// ce | canot | hors de / *impératif* | sauter //

"saute hors de ce canot"

Pour apporter une précision, on peut coupler les indicateurs de fonction :

awasi ɔ-wɛ̃ ɨwɨ pɛ wɨĩ
// maïs / il | sortir / terre | dedans | hors de //

"le maïs sort de terre"

8. **kɨtɨ** "vers" "à" "chez", toujours avec une idée de mouvement; il devient **ngɨtɨ** derrière une nasale.

5.30. On le rencontre derrière un nominal :

yanɛ-ɔ-ta kɔ kɨtɨ
// nous | aller | *futur* / abattis | vers //

"nous allons partir pour l'abattis"

On le trouve derrière un monème grammatical :

ɛ-yɔ ɛ-kɔtɨ
// *impératif* | venir / mon | vers //

"viens chez moi"

On le trouve derrière un syntagme nominal déterminatif :

ɔ-ɔ-pa Misɔ-lɛ-tã ngɨtɨ
// il | partir | *passé* / Miso | de | maison | vers //

"il est parti vers la maison de Miso"

On le rencontre derrière un syntagme nominal relatif :

ɛlɛ-sa-ta kau mã?ɛ̃ kũ ngɨtɨ
// tu | voir | *futur* | # boire # qui | *pluriel* | vers /

"tu le trouveras vers ceux qui sont en train de boire"

9. **mɛ** "vers" "à", avec aussi une idée de mouvement; c'est en fait un doublet de **kɨtɨ** ayant les mêmes emplois :

a-a-pa Kãyɛ̃ mɛ
// je | aller | *passé* / Cayenne | à //

"je suis déjà allé à Cayenne"

10. **pɨi** "chez", sans idée de mouvement.

On le rencontre derrière un nominal :

Akasuka pɨi a-kɛ-ta
// Alasuka | chez / je | dormir | *futur* //

"je vais dormir chez Alasuka"

On le rencontre derrière un monème grammatical :

ãwĩ pɨi ɔ-ikɔ tɛñĩ yaumã?ɛ̃
// lui | chez / il | y a / toujours / nourriture //

"chez lui, il y a toujours à manger".

11. **wɨpɛ** "sous", avec ou sans idée de mouvement. On le rencontre derrière un nominal :

ɛ tɨmã paã takulu wɨpɛ
// ma | jambe / entre | roche | sous //

"ma jambe est coincée sous une roche"

On le trouve derrière un syntagme nominal déterminatif :

tɛyu ɔ-ɔ-pa kwi-u wɨpɛ
// lézard / il / partir | *passé* / calebassier | grand | sous //

"le lézard a filé sous le grand calebassier"

On le trouve derrière un syntagme nominal relatif :

wɨla a-itɨ mã?ɛ̃ ɛ-saa wɨpɛ
// arbre / # je | abattre # que // mon | sabre / sous //

"mon sabre est resté sous l'arbre que j'ai abattu"

12. **paãngɛpɛ** "entre", avec ou sans idée de mouvement; on le trouve derrière un nominal :

pakɔ a-inũ mulutuku paãngɛpɛ kwi lɛwɛ
// banane / je | ranger / gourde | entre | calebasse | avec //

"j'ai rangé les bananes entre la gourde et la calebasse"

On le rencontre derrière un syntagme nominal déterminatif :

ɔ-wɛla-kupa ɛ-kɔ-kɛ ɛ-kɔ-kayɛ paãngɛpɛ
// il | chasser | *pluriel* / mon | abattis | vieux || mon | abattis | brûlé || entre //

"ils chassent entre mon ancien et mon nouvel abattis"

13. **ɬmɛ̃** "sans".

5.31. On ne l'emploit qu'avec un monème grammatical :

ɔ-ɔ-pa ãwĩ ɬmɛ
// il | partir | *passé* / lui | sans //

"il est parti sans lui"

Il n'est jamais employé avec un nominal; on le remplace par une forme verbale dont l'emploi est devenu idiomatique :

n-a-ikɔ-y
// pas | je | y avoir | pas //

"je n'ai pas" qu'il faut traduire par : "il n'y a pas"

n-a-ikɔ-y kalɛmɛ ɛnɛ
// sans | calembé / toi //

"tu es sans calembé"

14. **mũ, lãmũ** "pour" "dans le but de"; on les trouve derrière un nominal :

ɔ-mumu sɛpãlã tɨpɨkɨli lãmũ
// elle | percer / tôle / râpe | pour //

"elle perce un morceau de tôle pour faire une râpe à manioc"

On les rencontre derrière un syntagme nominal déterminatif :

wɨla a-itɨ apɨka katuali mũ
// arbre / je | abattre / banc | joli | pour //

"j'abats un arbre pour faire un joli banc"

Dans **lãmũ** il est à noter que l'on trouve mêlées l'idée de but, **mũ**, avec l'idée de chose en devenir, **lã**, déjà vue § 5.11.

15. **lɛwamũ** "à cause de".

5.32. On le trouve derrière un nominal :

panãkũ lɛwanũ malã tɛ a-ata
// hotte | à cause de / lentement / c'est // je | marcher //

"c'est lentement que je marche à cause de ma hotte"

On le trouve derrière un monème grammatical :

pi?a ɔ-y-aɔ ɛnɛ lɛwanũ
// petit / il | se | pleurer / toi | à cause de //

"le petit pleure à cause de toi".

On le trouve derrière un syntagme nominal déterminatif :

wɨla pɔtɨ ɔ-?a amã kɨlu lɛwamũ
// arbre | fleur / elle | tomber / pluie | tomber | à cause de //

"les fleurs de l'arbre sont tombées à cause de la grande pluie"

kulawa lɛ tɛ ɨa si-mɔtɽ̃ ɨtu ta?ɨ-luwã̃ lɛwamũ
// corde | avec / c'est // canot / pour nous | que tirer / saut | petit | faux | à cause de //

"c'est à la cordelle que nous devrons tirer le canot à cause du grand saut".

16. wɔ, wɔsɔ "comme", "à la manière de"

On les trouve derrière un nominal :

Wayãpi kũ ãwĩ wɔ tɛ
// Wayãpi | *pluriel* / çà | comme / c'est //

"les Wayãpi sont comme çà"

On les rencontre derrière un syntagme nominal :

Saki pɔlay wɔsɔ a-pɔlay
// Saki | danse | comme / je | danser //

"je danse comme la danse de Saki", c'est-à-dire
"je danse à la manière de Saki"

On les trouve derrière un monème grammatical :

ɛnɛ wɛ a-pɔsikɔ-ta
// toi | comme / je | travailler | *futur* //

"je vais travailler comme toi"

17. wɔwɛ, kɛwɔwɛ "presque comme"

On les rencontre derrière un nominal :

Tilio wɔwɛ kupa-nũ
// Trio | presque comme / *pluriel* | faire /

"ils font presque comme les Trio (tribu karib de Suriman)"

Syntagme verbal

5.33. Avant d'étudier les modalités qui formeront l'expansion secondaire du syntagme verbal, voyons, pour la clarté de l'exposé, quels sont les indices personnels, toujours affixés au radical verbal, qui nous permettent de connaître la personne qui est en question dans l'énoncé :

	Indices personnels affixés au radical verbal	
	Singulier	*pluriel*
1ère	a-	ya- aynɛ- (duel) ɔlɔ-
2ème	ɛlɛ- (politesse) pɛlɛ-	pɛ-
3ème	ɔ- wɛ- ɛ-	ɔ-...-kũ ɔ-...-kupa wɛ-...-kupa ɛ-...-kupa

Illustrons rapidement chacun de ces indices :

a-ɛnu katu	"je comprends bien"
ɛlɛ-kɛ pũwĩ ?	"est-ce que tu dors?"
mapɛ-kɨtɨ pɛlɛ-yɔ sa?i ?	"où allez-vous, grand-mère?"
malay ɔ-wɛwɛ	"l'oiseau Pénélope vole"
awasi ɛ-yɔ̃ĩ	"le maïs germe"
pila pina wɛ-laa	"le poisson a emporté l'hameçon"
ɔlɔ-u takala	"nous buvons tous deux de la soupe de manioc"
ya-mã?ɛ̃ tata	"nous regardons le feu"
yanɛ-pɔlay-ta	"nous allons danser"
pɛ-pɔsikɔ-pa ?	"avez-vous fini de travailler?"
ɔ-ɔ-kũ piluñĩ	"tout le monde est parti"
ɔ-wã?ɛ̃-ma-kupa	"ils sont arrivés"

5.34. Voyons donc les modalités verbales indiquant le temps dans lequel se déroule l'action exprimée, et donc, la situant :

LE PRESENT

. *le présent*, sans autre précision, s'exprime très simplement par l'indice personnel préfixé au radical verbal :

a-pɔlay "je danse"
// je | danser //

LE PASSE

Le passé s'exprime de nombreuses manières selon les nuances à rendre.

. *le passé lointain*

Il ne s'exprime pas par une modalité affixée mais par un adverbe de temps qui perd ainsi son autonomie :

kalamaɛ-tɛ Kãyɛ̃ mɛ a-a
// longtemps / c'est # Cayenne | à / je | aller //
"il y a longtemps que je suis allé à Cayenne"

. *le passé récent*

Il s'exprime par la forme présent à laquelle on affixe le morphème **-yɛ** :

ɔ-ɔ-yɛ ɨtuwasu kɨtɨ
// il | aller | *passé* / Trois-Sauts | vers //
"il est allé à Trois-Sauts"

. *l'accompli proche*

Il s'exprime par la forme présent à laquelle on suffixe le morphème **-ma** :

ɔlɔ-ɔ-ma
// nous 2 | aller | *passé* //
"nous venons tous deux de partir"

. *l'accompli proche mais définitif*

Il s'exprime par la forme présent à laquelle on suffixe le morphème **-pi** :

ɔ-pɔlay-pi
// il | danser | *passé* //
"il a fini de danser" (sous-entendu "il ne dansera plus aujourd'hui")

. *l'accompli proche mais non définitif*

Il s'exprime au contraire, en préfixant le morphème **-pi-** au radical verbal et en faisant suivre celui-ci du morphème **-wɨi** :

ɔ-pi-mɔlay-wɨi
// il | *passé* | danser | *restrictif* //
"il s'arrête un peu de danser" (sous-entendu: "il recommencera tout à l'heure").

Signalons que **-pi** est aussi radical verbal, et que l'on peut donc dire :

ɔ-pi ɔ-pɔsikɔ
// il | finir # il | travailler //
"il a fini de travailler"

. *une action passée ou terminée*

5.35. Elle s'exprime grâce au morphème **-pa** suffixé au radical verbal toujours précédé de l'indice personnel adéquat :

y-a?ɨ ɔ-kalu-pa
// le | enfant / il | uriner | *passé* //
"l'enfant a fini d'uriner".

i-mɛ mɨ-a-pa
// son | enfant | tomber | *passé* //
"elle a accouché" (c'est-à-dire "son enfant a fini de tomber")

ɔ-?u-pa
// il | manger | *passé* //
"il a fini de manger" dit souvent d'ailleurs avec l'idée de "il a tout mangé"

ɔ-ɔ-pa
// il | aller | *passé* //
"il est déjà parti".

En prolongement de son sens de "terminé", le morphème **-pa** s'emploie pour exprimer une idée de "totalité" :

kaa ɔ-pi-pa
// guêpe / elle | piquer / tout //
"la guêpe l'a piqué par tout le corps"

ɛ-mɔ-yanɨpa-pa-ɛipa
// *impératif* | faire / génipa | tout | moi //
"fais-moi plein de dessins au génipa"

On peut l'employer avec un lexème :

i-kalasapa-pa-sa?i
// son | furoncle | tout | grand-mère //
"la grand-mère est couverte de furoncles"

i-tuyu-pa
// sa | bouillie | tout //
"ça s'est complètement réduit en bouillie".

D'un autre côté, ce morphème d'achèvement **-pa** est un radical verbal :

ɔ-pa "c'est fini".

Le fait de suffixer le morphème à l'expansion déjà constituée ne fait que renforcer l'idée d'achèvement :

kasili ɔ-pa-pa
// cachiri / il | finir | fini //
"le cachiri est bien fini"

. *l'accompli hypothétique*

Il s'exprime par la forme présent à laquelle on suffixe le morphème **-wɛ** :

ɛ-mɔmĩnĩ ɔ-ʔa-wɛ
// mon | frère / il | tomber | failli //
"mon petit frère a failli tomber"

LE FUTUR

. *le futur*, sans autre précision

5.36. Il s'exprime par la forme présente à laquelle on suffixe le morphème -kuwa :

a-a-kuwa ɨtuwasu kɨtɨ
// je | aller | *futur* / Trois-Sauts | vers //
"j'irai à Trois-Sauts"

. *le futur proche*

Il s'exprime par la forme présent à laquelle on suffixe le morphème -ta ou -ta?i :

pɛ-kalɛta-kusiwa-ta?i
// vous | papier | dessiner | *futur* //
"vous allez écrire tout de suite"

yanɛ-y-au-ta
// nous | se | baigner | *futur* //
"nous allons nous baigner"

Dans l'esprit des Wayãpi, cette marque de futur immédiat est plus ou moins indissociable d'une certaine idée de volonté :
a-kɛ-ta peut se traduire aussi bien par "je vais dormir" que par "je veux dormir", cette formule étant d'ailleurs le plus souvent employée dans le sens de "j'ai sommeil"; il est bien évident que dans certains cas bien précis, le doute n'est pas possible : seule l'idée de futur immédiat est à retenir :

ɔ-manɔ̃-ta
// il | mourir | *futur* //
"il va mourir"

amã ɔ-kɨ-ta
// pluie / elle | tomber | *futur* //
"il va pleuvoir"
(on rappellera le "il veut pleuvoir" pour "il va pleuvoir, en français régional)

Le futur proche peut s'exprimer également de manière plus complexe, en combinant -ta et -ikwa (mis pour -kuwa) :

tukã a-ika-ta-ikwa
// toucan / je | tuer | *futur* | *futur*//
"je tuerai certainement des toucans";

Il s'agit en fait d'un redoublement marquant l'insistance.

. *l'inaccompli proche*

5.37. Il s'exprime par le morphème -wɛlĩ, que l'on peut traduire par "presque" "quasiment" :

ɔ-ʔa-wɛlĩ
// il | tomber | *futur* //
"il est presque né"

L'inaccompli proche peut aussi s'exprimer en suffixant le morphème -pi déjà observé, puis le morphème -laʔi à la forme présent :

ya-ɔ-pi-laʔi
// nous | aller | *passé* | *diminutif* //
"on a un peu fini d'y aller"
c'est-à-dire "on n'y va plus pour le moment"

Il existe une autre formulation qui, comme la précédente, se situe à la limite de l'inaccompli proche et de l'achevé; elle se forme en infixant un diminutif -u- à la forme passée :

tatu ɔ-yɨ-u-pa
// tatou / il | cuire | presque | *passée* //
"le Tatou est presque cuit"

. *l'inaccompli obligatoire*

Il s'exprime de trois manières de structure identique, en suffixant à la forme présent les morphèmes -mɔ, -sɔ ou -titɛnɛ :

n-ɔ-u-y-mɔ y-aʔɨ munuwi
// *négat.* || il | manger || *négat.* | doit / le | enfant / cacahuète //
"un enfant ne doit pas manger de cacahuète"

En fait, les Wayãpi parlant Français traduisent cette phrase par "un enfant ne mange jamais de cacahuète", ce qui sous-entend que l'interdit n'est jamais transgressé.

ɛlɛ-y-aɔ-sɔ
// tu | ne | pleurer | ne dois pas //
"tu ne dois pas pleurer"

aipɔ ɛ-lɛ-titɛnɛ
// çà / tu | dire | falloir pas //
"tu ne dois pas raconter d'histoires"

Ces trois exemples mettent en valeur le fait que les deux dernières formes -sɔ et -titɛnɛ comportent en elles-mêmes un signifié négatif, tandis que la première forme -mɔ est neutre et doit donc être négativée de la manière habituelle aux syntagmes verbaux (v. § 5.56)

. *l'accompli obligatoire*

Il s'exprime par la forme future simple (v. § 5.36) à laquelle on suffixe le morphème -ipɔ

ɛlɛ-yɔ-kuwa-ipɔ
// tu | venir | *futur* | *oblig.* //
"il faut que tu viennes"

Pour clore ce chapitre, insistons sur le fait que le plus souvent, l'aspect n'est marqué par aucune modalité, l'interlocuteur disposant du contexte pour comprendre le message qui lui est destiné.

Fonctions

5.38. Les trois fonctions à distinguer sont :
- la fonction prédicative
- la fonction sujet
- la fonction complément.

A. FONCTION PREDICATIVE

En parlant de la fonction prédicative, J. THOMAS (1963) dit "Le prédicat est l'événement ou l'état de chose à prendre en considération". C'est ainsi que dans un énoncé, il pourra n'y avoir ni sujet ni complément, mais qu'il y aura toujours un prédicat.

Prenons un exemple :

y-uwiyã tɛ "c'est le chef"
// le | chef / c'est //

C'est énoncé ne comporte ni sujet ni complément, mais uniquement un prédicat.

Voyons des exemples avec un prédicat et un sujet :

ɔ-kusu "elle nettoie"
// elle | nettoyer //

SUJET PREDICAT

Yuitawa ɔ-kusu "Yuitawa nettoie"
// Yuitawa / elle | nettoyer //

SUJET PREDICAT

Ces deux exemples permettent de montrer, s'il en était besoin, que les fonctions ne correspondent pas nécessairement aux monèmes de l'énoncé, mais peuvent les chevaucher.

Introduisons maintenant un complément :

Yuitawa ɔ-kusu i-palapi "Yuitawa nettoie son plat"
// Yuitawa / elle | nettoyer / son | plat //

SUJET PREDICAT COMPLEMENT

Ce prédicat peut appartenir à différentes catégories grammaticales; ce peut être :

- *un verbe*

ɔ-pitɔy "il glisse"
// il | glisser //
SUJET PREDICAT

- *un numéral*

mɔ̃kɔy "il y en a deux"
// deux //
PREDICAT

- *un grammatical*

awĩ tɛ "c'est lui"
// lui / c'est //
PREDICAT

- *un nominal*

kala tɛ "c'est un igname"
// igname / c'est //
PREDICAT

ɛ-lupɛɬi "je bâille"
// mon | bâillement //
PREDICAT

i-pɔkɔ "c'est grand"
// sa | grandeur //
PREDICAT

5.39. Tous ces exemples sont des énoncés. Le premier et les deux derniers sont des énoncés complets minimaux. Le deuxième est d'évidence un énoncé en réponse. Le troisième et le quatrième exemples sont d'interprétation plus douteuse; c'est cependant en énoncés en réponse qu'on les trouvera le plus souvent.

LA PLACE DU PREDICAT

Sans faire double emploi avec ce qui a été dit § 5.1. et suivants, on peut cependant noter que dans l'énoncé minimal, sa place est relativement libre, s'il s'agit d'un verbal uniquement; ainsi l'on pourra dire :

yãyã ɔ-nɔtɬi ou bien ɔ-mɔ tɬi yãyã
// grande soeur / elle | remonter // // elle | remonter / grande soeur //
SUJET PREDICAT SUJET PREDICAT SUJET

"ma grande soeur remonte le hamac

Le sens ne sera pas affecté par ce changement de position; par contre, dans tous les autres cas, la place du prédicat est fixe; on ne dira jamais :

*tɛ yawa ou *Pɔkɔ-i,

mais toujours.

kala tɛ ou i-pɔkɔ

5.40. Dans le cas d'énoncés plus longs, c'est-à-dire comportant un complément, et toujours dans le cas où le prédicat est un verbe, la place du prédicat est sujette à des variations; ainsi on dira :

mãmã tatu ɔ-ikɛlɔ "maman vide le tatou"
// maman / tatou / elle | vider //
SUJET COMPLEMENT SUJET PREDICAT

iyɔ-kɛ ɔ-kaapi kɔ kupa
// homme | *pluriel* / il | sarcler / abattis / tous //
PREDICAT COMPLEMENT
SUJET
"tous les hommes sarclent l'abattis"

kwima?ɛ-kɛ apɨka wɛ-lu
// homme | *pluriel* / banc / il | apporter //
COMPLEMENT PREDICAT
SUJET
"les hommes apportent leur banc"

ɛ-mɛ̃ kɔ w-aapɨ
// mon | mari / abattis / il | brûler //
COMPLEMENT PREDICAT
SUJET
"mon mari brûle l'abattis"

5.41. Ainsi on peut, à la lumière de ces quelques exemples pris au hasard du corpus, dire que dans un énoncé l'ordre est généralement le suivant :

SUJET + COMPLEMENT + PREDICAT

Si l'on tient compte du fait que le sujet est souvent à deux éléments, l'un lexical, l'autre grammatical, il est alors plus juste d'écrire :

SUJET + COMPLEMENT + (SUJET) + PREDICAT

Dans les cas où le sujet se réduit à un seul élément, l'élément grammatical, on a donc :

COMPLEMENT + (SUJET) + PREDICAT

t-ata a-mɔɛnɨ
// le | feu / je | allumer //
"j'allume le feu"

La formulation : SUJET + PREDICAT + COMPLEMENT
est également valable, mais elle est moins fréquemment employée. Si l'on en revient aux sujets à deux éléments, l'ordre déterminé plus haut : SUJET + COMPLEMENT + (SUJET) + PREDICAT
est le plus fréquemment employé; c'est également le plus neutre du point de vue du signifié. Si l'on veut insister sur le signifié du com-

plément, on dira :

tatu mama ɔ-ikɛlɔ
// tatou / maman / elle | vider //
COMPLEMENT SUJET PREDICAT
"maman vide un tatou"

qu'il est d'ailleurs plus juste de traduire par :

"c'est un tatou que maman vide".

Par contre, si l'on veut insister sur le signifié du prédicat, on dira :

ɔ-ikɛlɔ mãmã tatu
// elle | vider / maman / tatou //

et l'on traduira alors cette tournure par "maman est en train de vider le tatou", ou mieux, par cette expression du français parlé :
"elle le vide, maman, le tatou".

Si maintenant, nous reprenons l'exemple cité § 5.1. :

yawa mɔyu ɔ-ʔu
// jaguar / anaconda / il | manger // "le jaguar mange l'anaconda"

mɔyu yawa ɔ-ʔu
// anaconda / jaguar / il | manger // "l'anaconda mange le jaguar"

il apparaît clairement que l'insistance sur le signifié ne peut être rendue que par l'intonation, et non par l'inversion SUJET/COMPLEMENT, ce qui inverserait du même coup le sens donné par le locuteur à son information.

On a vu que la fonction prédicative est presque entièrement monopolisée par le verbal; il n'y a d'ailleurs pas d'exemple, dans le corpus, où un verbal remplisse une autre fonction que la fonction prédicative.

B. FONCTION SUJET

5.42. De la fonction sujet, J. THOMAS (1963) dit : "C'est généralement le participant à l'événement où à l'état en tant qu'agent ou patient, mais cet aspect est plus sémantique que fonctionnel; il vaut mieux définir la fonction sujet comme étant celle de l'élément nécessaire à l'actualisation du prédicat".

Le verbal, comme il a été dit, n'est jamais sujet. Par contre, on peut trouver, remplissant cette fonction, un numéral :

maapɨ ɔ-ʔa
// trois / il | tomber // "il en est tombé trois"
SUJET PREDICAT

Cependant, statistiquement, ce sont le nominal ou le syntagme nominal fonctionnel que l'on trouvera le plus souvent.
Le cas du personnel est intéressant : on a vu à plusieurs reprises que le syntagme verbal ne peut être actualisé sans lui; c'est ainsi que dans un énoncé, même si le sujet, sémantiquement, est un nominal ou un syntgame nominal fonctionnel, on trouvera toujours un personnel pour permettre la viabilité de cet énoncé.

1) Dans le cas où le prédicat est un verbal, le sujet actualisateur sera l'un des morphèmes personnels qui doivent le précéder, et principalement ceux de la troisième personne (v. § 5.33.) :

ɔ-manɔ̃-ta "il va mourir"
// il | mourir | futur //
SUJET PREDICAT

akɨkɨ ɔ-manɔ̃-ta "le singe hurleur va mourir"
// singe hurleur / il | mourir | futur //
SUJET PREDICAT

akɨkɨ l-aʔɨ ɔ-manɔ̃-ta
// singe hurleur | le | enfant / il | mourir | futur //
SUJET PREDICAT
"le petit de singe hurleur va mourir"

2) Dans le cas où le prédicat est pris dans le registre des lexèmes nominaux, il devra, lui aussi, être précédé d'un actualisateur (v. § 5.22.) :

ɛ-kalaʔɨ "j'ai la fièvre"
// ma | fièvre //
SUJET PREDICAT

Malika i-kalaʔɨ "Malika a la fièvre"
// Malika / sa | fièvre //
SUJET PREDICAT

ɛ-mɔmĩlĩ i-kalaʔɨ "mon petit frère a la fièvre"
// mon | petit frère / sa | fièvre //
SUJET PREDICAT

La place du sujet dans l'énoncé a été vue à propos de celle du prédicat, §§ 5.39-5.41.

C. FONCTION COMPLEMENT

5.43. "La fonction complément", nous citons toujours J. THOMAS, "vient en expansion du prédicat, ou plutôt, du système prédicatif",

c'est-à-dire du couple SUJET + PREDICAT. Son existence n'est absolument pas nécessaire à la construction d'un énoncé cohérent, et de fait, beaucoup n'en comportent pas. On peut tout aussi bien dire :

a-u-pa "j'ai fini de boire"
// je | boire | passé //

SUJET PREDICAT

takaka a-u-pa "j'ai fini de boire ma soupe"
// soupe / je | boire | passé //

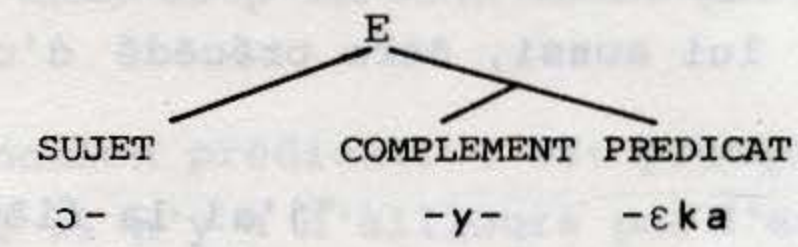
COMPLEMENT SUJET PREDICAT

Le deuxième exemple est simplement plus riche que le premier sur le plan du signifié, mais non point plus correct; c'est pourquoi l'on peut logiquement conclure que le complément est absent de l'énoncé complet minimal.

Le verbal, en Wayãpi, n'est jamais complément; cependant il existe dans le corpus toute un série de verbaux que l'on peut qualifier de prononminaux, car leur forme est figée; ils ont intégré le personnel objet et la forme simple n'existe plus (cf. § 5.43 ci-dessous) :

ɔ-yɛupi "il grimpe"
ɔ-yɛka "il se casse"

Ce sont donc des prédicats qui contiennent déjà en eux-mêmes une expansion du type complément d'objet; on peut établir le schéma suivant :



Les personnels objets remplissent la fonction de complément :

. La forme pronominale sera infixée : -y-

a-y-kusu "je me nettoie"
≠ a-Ø-kusu "je nettoie"

. Certaines formes directes aussi : -lɔ-

ɔ-Ø-wɨyɨ "il descend"
≠ wɛ-lɔ-yɨ "il le descend"

5.44. Il existe une autre manière, très commune en Wayãpi, de rendre l'idée du personnel complément :

yawa nɛ-suu-ta "le chien va te mordre"
// chien / ton | mordre | futur //

On voit que dans cette tournure, contrairement à toutes les autres, le syntagme verbal n'est pas précédé de son indice personnel sujet et se contente d'un lexème pour remplir cette fonction; c'est la seule exception à la règle formulée § 5.4; ainsi de la même manière on distin-

guera :

kaa ɔ-pi "la guêpe pique"
// guêpe / elle | piquer //

différent de

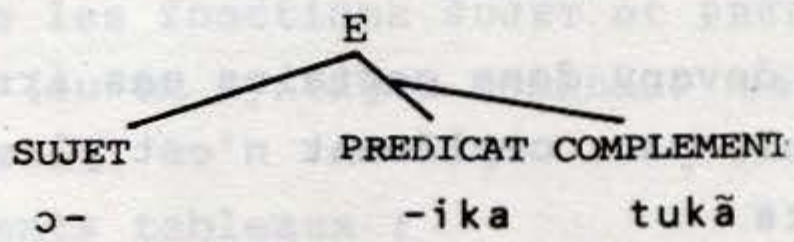
kaa ɛ-pi "la guêpe me pique"
// guêpe / mon | piquer //

Les compléments peuvent être directs ou non, c'est-à-dire introduits ou non par un morphème fonctionnel.

.complément direct :

ɔ-ika tukã "il a tué un toucan"
// il | tuer / toucan //

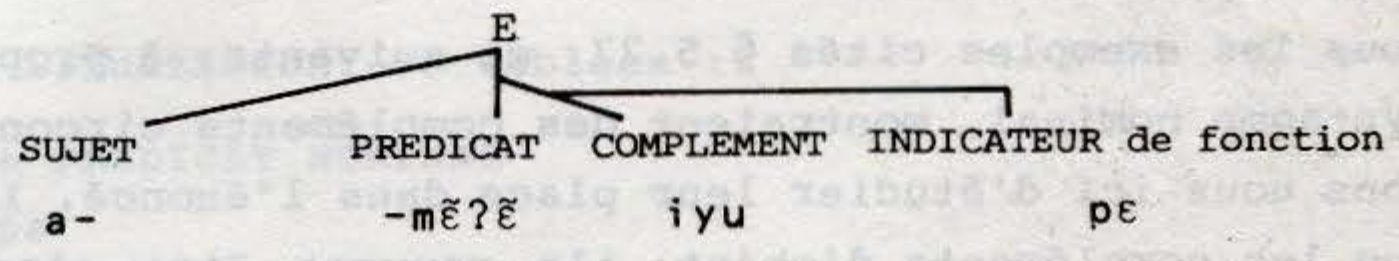
Le schéma est le suivant :



complément indirect :

a-mɛ̃?ɛ̃ iyu-pɛ "je lui ai donné"
// je | donner / lui | à //

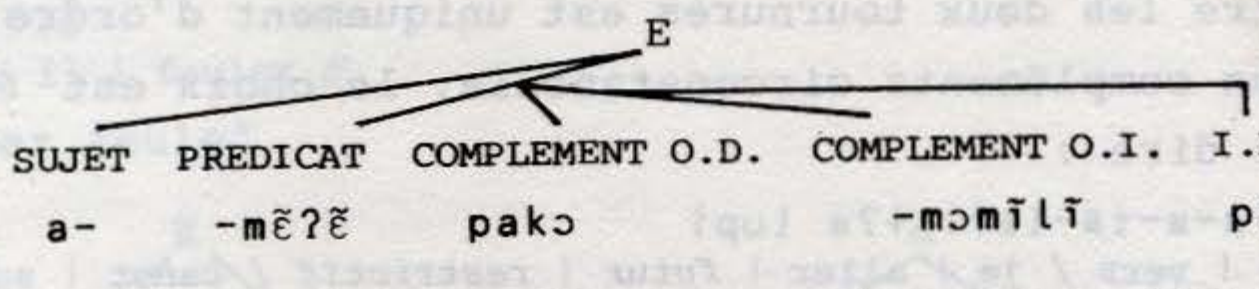
Le schéma est alors différent :



5.45. Quand dans un énoncé il y a les deux compléments d'objet, direct et indirect, leur ordre n'est pas libre; le complément d'objet direct est placé avant le complément d'objet indirect :

a-mɛ̃?ɛ̃ pakɔ ɛ-mɔmĩlĩ pɛ
// je | donner / banane / mon | petit frère | à //
"je donne une banane à mon petit frère"

On peut alors faire le schéma suivant :



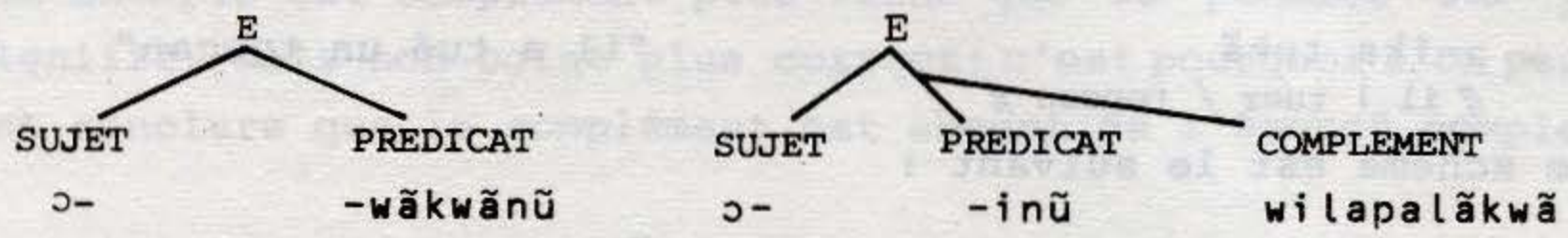
Une tournure du Wayãpi que l'on rencontre assez fréquemment pour traduire l'idée de faire, consiste à infixer le complément, toujours direct, entre l'indice personnel et le radical verbal de "faire", le tout devenant un nouveau verbe :

ɔ-wãkwã-nũ
// il | pointe de flèche | faire // "il fait une pointe de flèche"

L'information peut aussi bien être transmise à l'interlocuteur sous la forme suivante :

wɨlapa l-ãkwã ɔ-i-nũ
// flêche | la | pointe / il | se | faire //
"il fait une pointe de flèche"

5.46. Les deux schémas que l'on peut établir montrent bien que le premier exemple est effectivement devenu un syntagme verbal :



Cet idiotisme est devenu dans certains cas irréversible; le rétablissement de la formule par complément n'est plus possible :

mãmã a-tã-nũ-ta
// maman / je | maison | faire | *futur* //
COMPLEMENT SUJET PREDICAT
"je vais faire une maison à ma mère";

C'est la seule manière de dire. Le français "je vais loger ma mère" s'en rapproche assez.

Tous les exemples cités § 5.27. et suivants; à propos des fonctions du syntagme nominal, montraient des compléments circontanciels. Contentons nous ici d'étudier leur place dans l'énoncé. Ils sont plus libres que les compléments d'objet; ils peuvent être placés indifféremment avant ou après le système prédicatif :

y-a?ɨ ɔ-kalu pasi?ɨ wasa
// le | enfant / il | uriner / plancher | à travers //

ou bien :

pasi?ɨ wasa y-a?ɨ ɔ-kalu
// plancher | à travers / le | enfant / il | uriner //
"l'enfant fait pipi à travers le plancher"

Le choix entre les deux tournures est uniquement d'ordre individuel.

Avec deux compléments circonstancels, le choix est également libre; on peut dire :

kɔ kɨtɨ a-a-ta-la?i ɨ?a lupi
// abattis | vers / je | aller | *futur* | *restrictif* / canot | sur //

ou bien :

a-a-ta-la?i kɔ kɨtɨ ɨa lupi
// je | aller | *futur* | *restrictif* / abattis | vers / canot | sur //
"je vais aller un petit moment à l'abattis en canot"

ou bien encore :

ɨa lupi kɔ kɨtɨ a-a-ta-la?i
// canot | sur / abattis | vers / je | aller | *futur* | *restrictif* //

Là encore le choix sera d'ordre individuel selon la partie du signifié que le locuteur entendra privilégier.

RAPPORTS ENTRE LES FONCTIONS

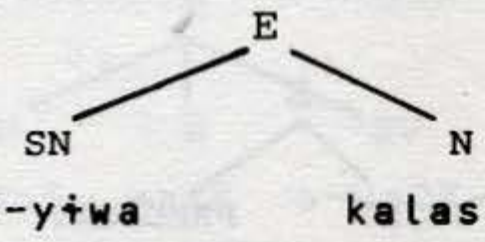
5.47. Les catégories grammaticales ne s'excluent pas obligatoirement mutuellement entre les fonctions SUJET et PREDICAT. Ainsi, par exemple, si un nominal (ou un syntagme nominal) est sujet, un autre nominal peut être prédicat.
On peut établir différents tableaux :

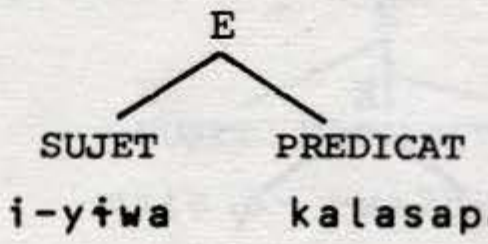
SUJET ═══ NOMINAL ⟶ [PREDICAT] ⟸ NOMINAL / VERBAL / NUMERAL

Quelques exemples illustreront ce tableau :

SUJET NOMINAL ⟶ PREDICAT NOMINAL

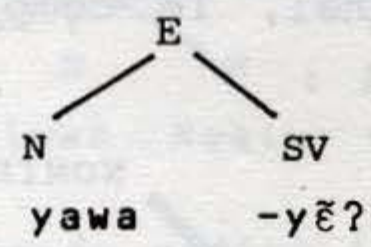
i-yɨwa kalasapa
// son | bras / furoncle //
"il a un furoncle au bras"

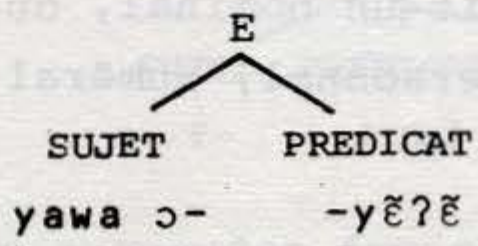




SUJET NOMINAL ⟶ PREDICAT VERBAL

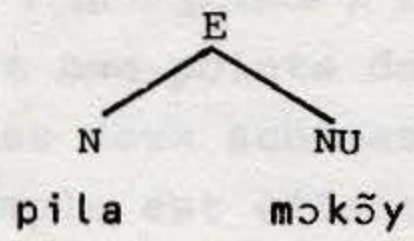
yawa -yɛ̃?ɛ̃
// jaguar / il | feuler //
"le jaguar feule"

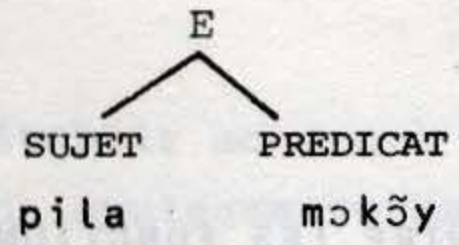




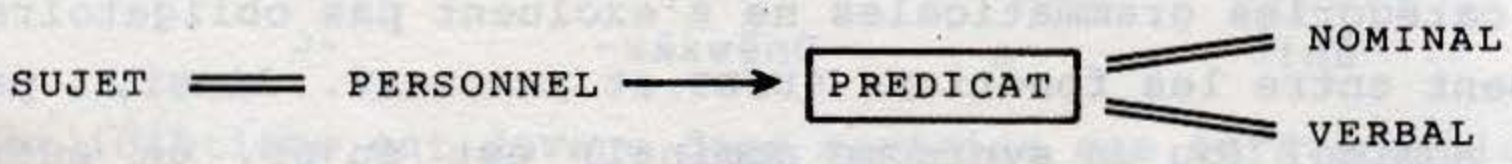
SUJET NOMINAL ⟶ PREDICAT NUMERAL

pila mɔkɔ̃y
// poisson | deux //
"il y a deux poissons"





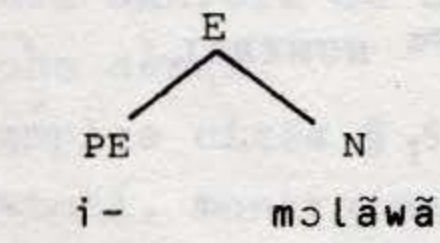
5.48. Par contre, si le sujet est un personnel, le prédicat ne peut l'être; le tableau est alors le suivant :

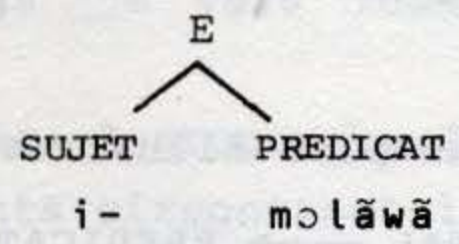


Donnons quelques exemples :

SUJET PERSONNEL ⟶ PREDICAT NOMINAL

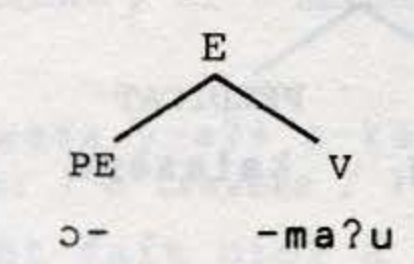
i-mɔlãwã
// son | ensorcellement //
"elle est ensorcellée"

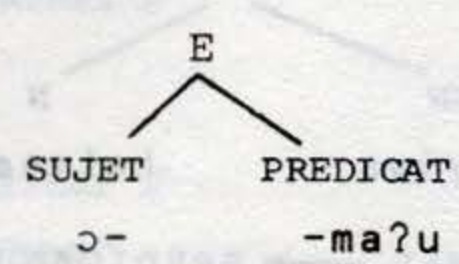




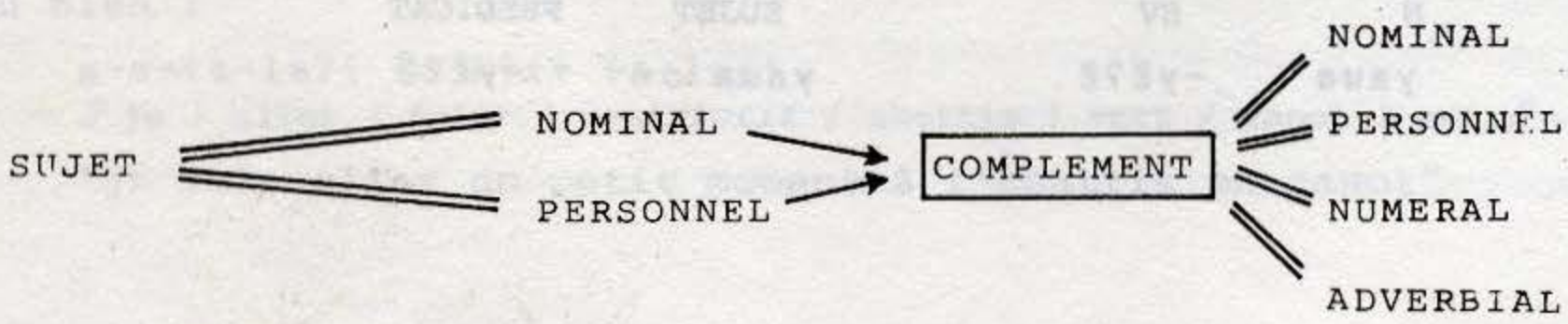
SUJET PERSONNEL ⟶ PREDICAT VERBAL

ɔ-ma?u
// il | attendre //
"il attend"



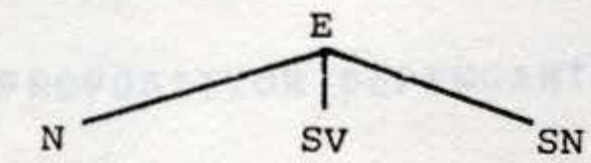


5.49. Des rapports entre les fonctions SUJET et COMPLEMENT, il se dégage les règles suivantes :
Que le sujet soit un nominal, ou un personnel, le complément pourra être nominal, personnel, numéral, adverbial :



Donnons des exemples de quelques combinaisons possibles :

Munuwi ɔ-mɨyɔɨ -mɔmĩlĩ
// Muniwi || elle | moucher / son | petit frère //
"Munuwi mouche son propre petit frère"

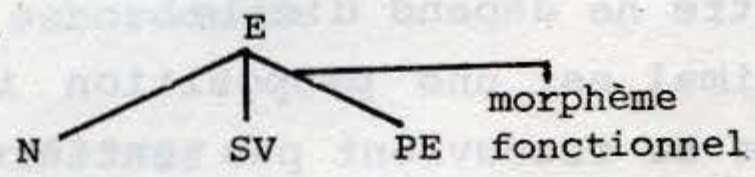


Munuwi ɔ-mɨyɔɨ i-mɔmĩlĩ



Munuwi ɔ- -mɨyɔɨ i-mɔmĩlĩ

mãmã ɔ-mɛ̃ʔɛ̃ iyu pɛ
// maman || elle | donner / lui | à //
"maman le lui a donné"

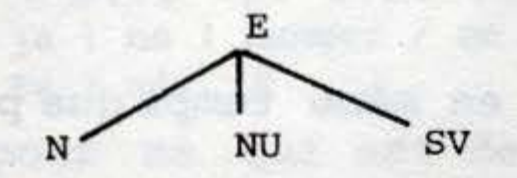


mãmã ɔ-mɛ̃ʔɛ̃ iyu pɛ

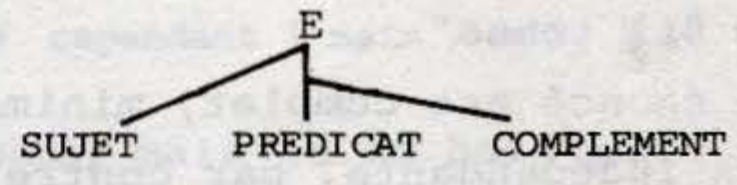


mãmã ɔ- -mɛ̃ʔɛ̃ iyu pɛ

papa mɔkɔ̃y ɔ-ika
// papa / deux / il | tuer //
"papa en a tué deux"

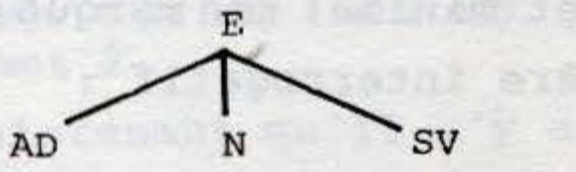


papa mɔkɔ̃y ɔ-ika

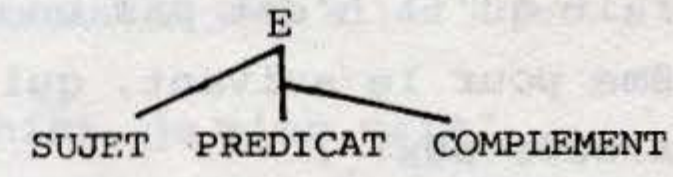


papa ɔ- -ika mɔkɔ̃y

kɔi mɔtɛ ɔ-wãʔɛ̃-ta
// demain / moteur / il | arriver | *futur* //
"le canot-moteur arrivera demain"

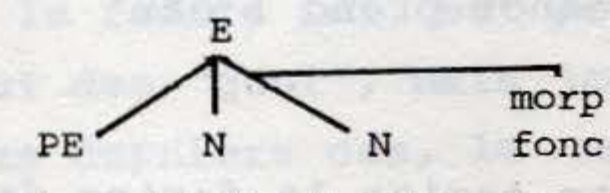


kɔi mɔtɛ ɔ-waʔɛ̃-ta



mɔtɛ ɔ- -waʔɛ̃-ta kɔi

i-luwã kaalu mɛ
// son | froid / soir | à //
"il fait froid ce soir"



i- luwã kaalu mɛ



i- luwã kaalu mɛ

Il est bon de redire ici que dans aucun des énoncés de notre vaste corpus, nous n'avons trouvé un seul exemple où un verbal remplisse

les fonctions de SUJET ou COMPLEMENT. Nous ne l'avons trouvé que fonctionnant en tant que PREDICAT.

Propositions

A. PROPOSITION INDEPENDANTE

5.50. La proposition indépendante est définie comme ne dépendant d'aucune autre, tandis qu'aucune autre ne dépend d'elle.
En ce sens, tout énoncé complet minimal est une proposition indépendante; cependant les deux notions ne se recouvrent pas entièrement : en effet, un énoncé injonctif, interrogatif ou en réponse peut être une proposition indépendante, mais ne sera jamais l'énoncé minimal complet et non marqué défini § 5.1.

ɔ-nɔlulu
// il | tonner //
"il tonne"

Cet énoncé est complet, minimal, non marqué en même temps que proposition indépendante, par contre :

ɛ-yɔ kɛ-kɨtɨ
// *impératif* | venir / ici | vers //
"viens ici"

Cet énoncé est une proposition indépendante, mais son caractère injonctif fait qu'il n'est pas un énoncé complet minimal non marqué; il en va de même pour le suivant, qui a un caractère interrogatif :

mɔma?ɛ pũwĩ ?
// quelque chose / est-ce-que //
"qu'est-ce que c'est?"

Les énoncés du type SUJET + PREDICAT sont des propositions indépendantes, de même que les énoncés du type SUJET + COMPLEMENT + PREDICAT

ɨa ɔ-sululu
// canot / il | prendre / l'eau //
"le canot prend l'eau"

SUJET PREDICAT

mãmã pɨlatɨ ɔ-mɔ̃ngwa
// maman / farine / elle | tamiser //
"maman tamise la farine de manioc"

SUJET COMPLEMENT SUJET PREDICAT

Les énoncés où le complément est adverbial sont aussi des propositions indépendantes :

yaɨ wɛ-nɨ katu
// lune / elle | éclairer / bien // "la lune éclaire bien"
SUJET PREDICAT COMPLEMENT

B. PROPOSITION DEPENDANTE

5.51. Son existence dépend d'une autre proposition dont elle est une expansion; il en est de trois types :

- coordonnée
- relative
- subordonnée

1. COORDONNEE

La proposition coordonnée n'est que faiblement dépendante :

a-i-miʔu, a-ʔɨu-tɛ wɛnũ
// je | me | manger // je | boire / bien sûr / aussi //
"je mange et, bien sûr, je bois"

a-i-miʔu ipɛ miñã ãmɛ n-a-ʔɨu-y
// je | me | manger / en ce qui concerne // cependant | mais / *nég.* || je | boire || *nég.* //
"pour ce qui est de manger, je mange, mais je ne bois pas"

a-i-miʔu taɛlai ayawilɛ a-a-ta t-a-kau
// je | me | manger / attends // ensuite / je | aller | *futur* / pour | je | boire //
"attends que j'aie mangé, ensuite j'irai boire".

n-a-i-kɔ-y kasili kɨʔɨ, a-a-ta kɨʔɨ
// *nég.* || il | y | a || *nég.* / cachiri / maintenant // je | aller | *fut.* / maintenant //
"maintenant qu'il n'y a plus de cachiri, je m'en vais"

2. LA PROPOSITION RELATIVE

Elle est subordonnée à un élément de la proposition principale. Le rôle des pronoms dits relatifs a été étudié § 5.26; leur emploi, il est bon de le redire ici, est peu fréquent; on trouvera à la rigueur, des "qui" et des "quoi", mais jamais des "pour qui", des "pour lequel"; dans ces derniers cas, le sens voulu par le locuteur sera toujours rendu par deux énoncés juxtaposés :

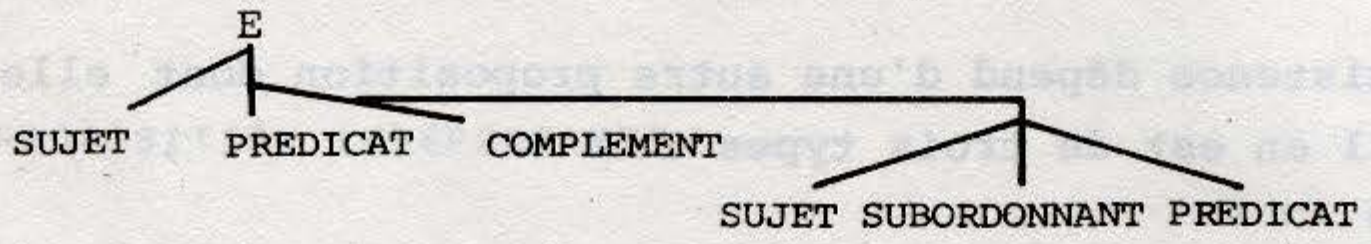
ɔ-ɔ ɨa kɨtɨ; y-aʔɨ-lɛ ɔ-malay-kupa ã pupɛ
// il | aller / canot | vers // le | enfant | *plur.* / il | jouer / çà | dans //
"il va vers le canot; tous les enfants jouent dedans", c'est-à-dire
"il va vers le canot dans lequel tous les enfants jouent"

Rappelons à l'aide d'un exemple, comment s'articule une proposition relative et sa matrice :

ɔ-mɔɨ pila ɔ-wɛmi-ɛkɨiyɛ
// il | distribuer / poisson # il | que | pêcher //

"il distribue le poisson qu'il a pêché"

Le schéma structural de cet énoncé est le suivant :



Il apparaît ainsi clairement que la proposition subordonnée dépend d'un des éléments (le complément) de la matrice, dépendance qui se fait grâce à un subordonnant qui n'est autre chose que le rappel du complément.

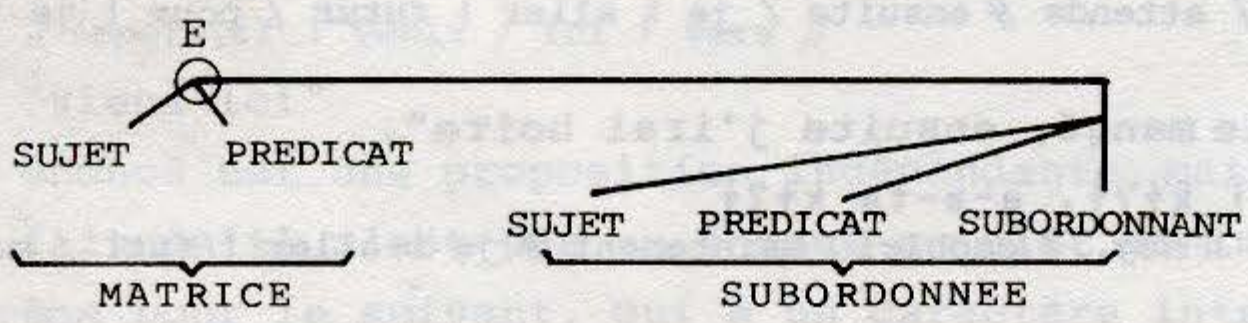
3. LA PROPOSITION SUBORDONNEE CIRCONSTANCIELLE

5.52. Elle se différencie structurellement de la précédente, en ce sens qu'elle est, non plus subordonnée à un élément de la matrice, mais à celle-ci toute entière, c'est-à-dire au couple SUJET + PREDICAT.

i-mɛmɨ ɔ-y-a?ɔ ɔ-?a-wɛ lɛwamũ
// son | enfant / il | se pleurer # il | tomber |failli / parce que //

"son enfant pleure parce qu'il a failli tomber"

Le schéma structural de cet énoncé est le suivant :



5.53. Il est clair ici que la subordonnée, grâce au subordonnant, dépend toute entière du couple SUJET + PREDICAT de la matrice. Le plus souvent, le subordonnant se place à la fin de la subordonnée qu'il régit.

Voyons quels sont les différents subordonnants dont dispose la langue wayãpi :

- *expression de la cause :* lɛwamũ

tata ɔ-wɛ-ta, yapɛ?a n-aikɔ-y lɛwamũ
// feu / il | éteindre | *fut.* # bois / *nég.* || il y a || *nég.* / parce que #

"le feu va s'éteindre parce qu'il n'y a plus de bois"

waĩ-ngɛ ɔ-y-aka, yawa yuka lɛwamũ
// femme | *plur.* / elle | se disputer / chien | mort | à cause de //

"les femmes se disputent à cause du chien tué"

- *expression du but :* **lamũ**

mãmã i-nimɔ tɛ, ɛ-kɛa a-i-nũ lamũ
// maman / son | fil | c'est # mon | hamac / je | me | faire / pour //

"c'est le fil de coton de maman (que j'utilise) pour me faire mon hamac"

a-pɔã i-nimɔ, mɔɨ a-pɨwɔ̃a lamũ
// je | doubler / son | fil # perle / je | enfiler / pour //

"je double le fil de coton pour enfiler des perles"

Il existe une seconde manière d'exprimer le but dans une subordonnée : le syntagme verbal est précédé alors du morphème fonctionnel t- pour toutes les personnes, sauf la première personne du pluriel qui se réserve l'emploi de **s-**, **sa-** ou **si-** :

mãmã ɔ-ɔ-ta, mani?ɔ t-ɔ-y-ɔ?ɔ kɔ kɨtɨ
// maman / elle | aller | *fut.* # manioc / pour | elle | se | arracher / abattis | vers //

"maman va aller arracher du manioc à l'abattis"

pɛ-yɔ-ɔ, sa-kau
// vous | se | venir # pour | boire //

"venez, que nous buvions!"

ya-tuwɛ, si-u
// nous | aller # pour | manger //

"allons manger"

takaka ɔ-mɔ-yɨ, t-ɛlɛ-u
// soupe / elle | faire | cuire # pour | tu | manger //

"elle te prépare de la soupe de manioc à manger"

5.54. Les deux tournures en **lamũ** et **t-** sont équivalentes, mais la seconde, en raison de son économie, est plus fréquemment employée, en particulier lorsque la subordonnée ne comporte pas de complément :

- *expression du temps* : **lɛmɛ̃, lapɨyɛ, lɛnũnɛlupi**

amãnai lɛmɛ̃ wɨla n-ɔ-y-ɛ̃ɛ̃-y
// pluie / quand # oiseau / *nég.* || il | se | chanter || *nég.* //

"quand il pleut, les oiseaux ne chantent pas"

a-kɛ lapɨyɛ, yaɨ-lɛ ɛ-lalã ɔ-ɔka
// je | dormir / quand # enfant | *plur.* / ma | lampe / il | casser //

"pendant que je dormais, les enfants ont cassé ma lampe"

a-a-ta, t-a-y-au, a-kɛ lɛnũnɛlupi
// je | aller | *futur* # pour / je | me | baigner # je | dormir / avant de //

"je vais aller me baigner avant de dormir"

- *expression de l'idée "de peur de"* : mɛwalamũ

kwakɨ a-i-nũ, n-aikɔ-y pɨ?a mɛwalamũ
// couac / je | me | faire // *nég.* || il y a || *nég.* / assez / de peur de //
"je fais du couac, de peur d'en manquer".

- *expression de l'idée de certitude* : ipi

L'idée d'être sûr d'un fait peut influer sur une action immédiate, laquelle aura évidemment aussi ses propres répercussions sur le procès en devenir.

ɛ-l-apa a-põlõ, kɛsɔ kɔ yamaka ipi
// moi | de | fusil / je | charger // là / être / iguane / certitude //
"je charge mon fusil, (car) je sais que là il y a un Iguane (*Iguana iguana* L.)

4. LA PROPOSITION SUBORDONNEE CONDITIONNELLE

5.55. Le signifié de la proposition principale est subordonné à la réalisation du signifié de la proposition subordonnée : on peut donc dire que, du simple point de vue du sens, les dépendances sont inverses de celles de la syntaxe.

Voyons comment le wayãpi marque les dépendances syntaxiques :

- *l'inaccompli réalisable* : lɛmɛ

Kãpĩ-l-ɨmɨ?a kɨtɨ ɛlɛ-?ɔ ɔlɛ lupi lɛmɛ-tɛ, paku mũ ɛlɛ-kɨi
// Camopi | de | embouchure | vers / tu | venir / nous 2 | avec / si | c'est // Pacou / pour | tu | pêcher //
"si tu viens à Camopi avec nous deux, tu pêcheras des poissons Pacous"

- *l'inaccompli désormais irréalisable* : lɛmɛ-kaipɔ

ɛlɛ-ɔ ɔlɛ lupi lɛmɛ-kaipɔ, ɛlɛ-kɨi paku miñã
// tu | venir / nous 2 | avec / si | regret // tu | pêcher / Pacou / cependant //
"si tu étais venu à Camopi avec nous deux, tu aurais pêché des poissons Pacous"

- *l'inaccompli que l'on va réaliser* : kɛnɛ, lilɛ

awɨyɛpa lɛmɛ̃ kɛnɛ ɛlɛ iyɛ nɛ
// terminé / quand / si // dis / moi | à //
"quand tu auras terminé, appelle-moi"

ya-pɔlay kɔɛ̃ kɛnɛ
// nous | danser / nuit / si //
"nous danserons probablement toute la nuit" (sous-entendu si rien ne nous arrête")

a-pɔsikɔ-ta, a-y-au-pa lilɛ
// je | travailler | *futur* // je | me | baigner | *passé* / après que //
"je travaillerai après m'être baigné"

On remarquera que dans chacun de ces exemples (sauf le dernier), la position de l'événement dans le temps n'est pas marquée par une modalité du syntagme verbal; c'est le monème fonctionnel qui varie selon l'aspect.

C. PROPOSITION MODALISEE

1. LA NEGATION

5.56. Un énoncé neutre, c'est-à-dire en fait positif, se trouve négativé lorsqu'on suffixe au syntagme verbal le morphème -i ou -y et qu'on lui préfixe le morphème n-. Les deux affixes sont obligatoirement employés ensemble et on peut les considérer comme un seul monème à deux éléments.

n-a-ʔu-y takaka
// *nég.* || je | boire || *nég.* / soupe //
"je ne bois pas de la soupe de manioc".

On dira de la même manière :

nɛ-pɛ-pɔsikɔ-pa-y
// *nég.* || vous | travailler | *passé* || *nég.* //
"vous n'avez pas fini de travailler".

Le morphème -ta, vu § 5/36, contenant à la fois l'idée de futur immédiat et l'idée de volonté, aura deux formes négatives :

piʔa ɔ-kalu-ta
// enfant / il | uriner | *morphème* //

peut aussi bien se traduire par :

"l'enfant va faire pipi", que par :

"l'enfant veut faire pipi".

A la première traduction correspond la forme négative classique :

piʔa n-ɔ-kalu-ta-y
// enfant / *nég.* || il | uriner | *futur* || *nég.* //
"l'enfant ne va pas faire pipi"

Au deuxième sens correspond la forme suivante :

piʔa n-ɔ-kalu-ãy
// enfant / *nég.* || il | uriner || *nég. de* vouloir //
"l'enfant ne veut pas faire pipi"

Dans le premier cas, il est exprimé une idée de non accompli, dans le

deuxième, une idée de non volonté.
Dans la pratique, beaucoup de locuteurs ont tendance à ne pas dissocier les deux sens, et très souvent la deuxième tournure est privilégiée par rapport à la première qui est d'un emploi moins fréquent.
La négation du morphème de but t- vu § 5.53, se marque en postposant à la forme présent le morphème -mɛ :

ɔ-pɬñĩ ɔ-mɛmɬ, i-ʔa-ta-mɛ
// elle | retenir / son propre | enfant // sa | chute | *futur* / pour ne pas //
"elle retient son enfant pour qu'il ne tombe pas"

5.57. Selon que le prédicat de l'énoncé est un nominal, un adverbial, un numéral ou un personnel, la formulation varie :

i-kulu "il a des boutons"
// son | bouton //

devient :

n-i-kulu-y
// *nég.* || son | bouton || *nég.* //
"il n'a pas de boutons", ou "il n'a plus de boutons"

de même on aura :

n-ɛ-mɛyu-y
// *nég.* || ma | cassave || *nég.* //
"je n'ai pas de cassave"

cependant que :

i-kulu luwã
// son | bouton / *nég.* //

est à traduire par :

"ce ne sont pas des boutons qu'il a"

de même l'on dira :

ɛ-mɛyu luwã
// ma | cassave / *nég.* //
"ce n'est pas ma cassave"

Pour les autres catégories grammaticales, nous aurons :

kwɛ luwã "ce n'est pas hier"
// hier / *nég.* //

mɔkɔ̃y luwã "il n'y en a pas deux"
// deux / *nég.* //

yawa luwã "ce n'est pas un chien"
// chien / *nég.* //

ɛnɛ luwã "ce n'est pas toi"
// toi / *nég.* //

n-i-katu-i "ce n'est pas bien"
// *nég.* || son | bien || *nég.* //

5.58. Tous ces énoncés, sauf le dernier, apparaissent très nettement comme des énoncés incomplets en réponse, dans la mesure, où, même si c'est implicite, ils viennent contredire les énoncés positifs correspondants.

On emploie en particulier **luwã** lorsque l'on veut faire porter la négation plus sur une partie de l'énoncé que sur l'énoncé tout entier, auquel cas la négation se portera sur le syntagme verbal :

ɛnɛ wɛ a-a-ta
// toi | avec / je | aller | vouloir //
"je veux partir avec toi"

cet énoncé devient :

n-a-a-ãy ɛnɛ wɛ
// *nég.* || je | aller || *nég.* / toi | avec //
"je ne veux pas partir avec toi"

mais il peut devenir aussi :

ɛnɛ wɛ luwã, a-a-ta
// toi | avec / *nég.* // je | aller | vouloir //
"ce n'est pas avec toi que je veux partir"

La négation inaccomplie, ainsi que le prohibitif, ont été vus aux pages consacrées aux modalités du syntagme verbal, § 5.37.

2. *L'AFFIRMATION RENFORCEE*

5.59. On a vu qu'une affirmation simple se marque par le syntagme verbal affixé d'aucune modalité, autre que les modalités de temps :

wɨla a-y-awɨ
// oiseau / je | me | rater //
"j'ai raté un oiseau"

ɔ-wãɛ̃-ma-kupa
// il | arriver | *passé* | *pluriel* //
"ils sont arrivés"

Dans les cas de prédicats nominaux, adverbiaux, numéraux ou personnels, leur seule énonciation suffit à leur conférer un statut affirmatif :

yatɨ
// beaucoup //
"il y en a beaucoup"

Si l'on veut renforcer une affirmation, on a donc recours à deux morphèmes :

- *le morphème* -tɛ, suffixé à un verbal, un nominal, un adverbial, un numéral, un personnel, que l'on peut traduire de diverses manières :

kɔi-tɛ
// demain || *affir.*// "à demain, donc"

iyɛ-tɛ "je vous dis que c'est moi"
// moi || *affir.* //

iyɛ-tɛ, kasili a-mɔɨ-ta
// moi || *affir.* // cachiri / je | servir | *futur* //
"c'est moi qui vais servir le cachiri"

i-wali-tɛ "il ment, c'est certain"
// son | mensonge || *affir.* //

ɛ-lɛ-kwa-tɛ kasili ɔ-mɔɨ
// ma | de | femme || *affir.* // cachiri / elle | servir //
"c'est ma femme qui sert le cachiri"

i-katu-tɛ "c'est très bon"
// son | bon || *affir.* //

maapɨ-tɛ "il y en a bien trois"
// trois || *affir.* //

a-a-ta-tɛ "bien sûr que je m'en vais"
// je | aller | *futur* || *affir.* //

ɔ-y-a?ɔ-tɛ "il pleure vraiment"
// il | se | pleurer || *affir.* //

- *le morphème* **-wa** renforce lui aussi le statut d'information, mais son emploi est limité aux syntagmes verbaux dans les énoncés en réponse :

ɛlɛ-ɔ-ta pũwĩ ?
// tu | partir | *futur* || *interro.* //
"tu t'en vas ?"

ɔ-?a pũwĩ ?
// il | tomber || *interro.* //
"il est tombé ?"

a-a-ta wa
// je | partir | *futur* || *affir.* //
"bien sûr, que je m'en vais"

ɔ-?a wa
// il | tomber || *affir.* //
"tu vois bien que oui"

3. L'INTERROGATION

5.60. La caractéristique essentielle de la proposition interrogative est d'être affectée d'un morphème d'interrogation; l'interrogation simple se marque par le morphème **-pũwĩ** postposé au syntagme verbal de l'énoncé en question :

pɛlɛ-kɛ pũwĩ ? "est-ce que vous dormez ?"
// vous | dormir || *interro.* //

Cette marque de l'interrogation peut être combinée avec les différentes modalités du syntagme verbal vues § 5.34 et suivants :

ɔlɔ-wã?ɛ̃-ma pũwĩ ? "sommes-nous arrivés ?"
// nous | arriver | *passé* || *interro.* //

n-ɔ-ɔ-ãy pũwĩ ?
// *nég.* || il | partir || *nég. de* vouloir || *interro.* //
"ne veut-il pas partir ?"

kasili pɛ-u-ta pũwĩ ?
// cachiri / vous | boire | vouloir || *interro.* //
"voulez-vous boire du cachiri ?"

ɔ-pɔsikɔ-pa-kupa pũwĩ ,?
// il | travailler | *passé* | tous || *interro.* //
"ont-ils tous fini de travailler ?"

Il existe un deuxième morphème d'interrogation totale, -pɔ, dont le sens est identique à celui du précédent; à peine peut-on dire que son emploi est moins fréquent :

pɛ-y-au-pɔ pɛ-kupa
// vous | vous | baigner || *interro.* / vous | tous //
"est-ce que vous vous baignez tous ?"

Son emploi est cependant privilégié dans les formules de politesse si stratifiées des Wayãpi :

ɔ-watɛ-ñĩ-wɛ-pɔ pɛnɛ̃ pɛ-kũnũ ?
// sa | bonne | santé | encore | presque || *interro.* / vous / vous | tous //
"vous tous, êtes-vous encore à peu près en bonne santé ?"
"comment allez-vous ?"

5.61. L'interrogation partielle est marquée par des monèmes fonctionnels interrogatifs qui varient selon l'élément sur lequel le locuteur veut faire porter son interrogation. Ils sont le plus souvent employés seuls, bien qu'on les rencontre aussi accompagnés des deux morphèmes précédemment étudiés, pũwĩ et pɔ :

- *l'identité :*

awa-pũwĩ ?
// qui || *interro.* //
"qui est-ce ?"

awa ɔ-y-aɔ ?
// qui / il | se | pleure //
"qui est-ce qui pleure ?"

awa malia ?
// qui / couteau //
"c'est le couteau de qui ?" =
"à qui est ce couteau ?"

mɔma?ɛ wɨla ?
// quel / arbre //
"quel arbre est-ce ?"
"quel est cet arbre ?"

mãã alãpiya pɛlɛ-pɔta ?
// quel / comme çà / vous | désirer //
"lequel voulez-vous parmi ceux-ci ?"

- *le lieu :*

Tɔla pã?ɛ̃ ?
// Tola / où //
"où est Tola"

mapɛ-kɨtɨ pɛlɛ-i-kɔ ?
// où | vers / vous | vous | êtes //
"où êtes-vous ?"

pɛ-kɨtɨ ɛlɛ-kɛ ?
// où | vers / tu | dormir //
"où dors-tu ?"

mapɛ-kɨtɨ-wɨĩ pɛlɛ-y-ɔ ?
// où | vers | hors de / vous | vous | venir //
"d'où venez-vous ?"

mamii-pɔ pɛlɛ-ɔ-ta ?
// où || *interro.* / vous | aller | *futur* //
"où allez-vous ?"

- *le temps :*

manɨwɔ-lɛmɛ̃ wɨla yanɛ-mɔpay-ta ?
// comment | quand / arbre / nous | abattre | *futur* //

"quand allons-nous abattre l'arbre ?"

manɨwɔ-lɛmɛ̃ i-mɛmɨ ɔ-ʔa ?
// comment | quand / son | bébé / il | tomber //

"quand a-t-elle accouché ?"

5.62.

- *la cause :*

manɨwɔ-lɛwamũ kwɛ n-ɛlɛ-y-ɔ-y ?
// comment | pourquoi / hier / *nég.* || tu | te | venir || *nég.* //

"pourquoi n'es-tu pas venu hier ?"

manɨwɔ-lɛwamũ ɛ-lɛ-lɛñĩ ?
// comment | pourquoi / tu | faire | des grimaces //

"pourquoi fais-tu des grimaces ?"

- *le but :*

mɔmaʔɛ-pɛwamũ pɛlɛ-y-ɔ kɛwɛ ?
// quel | pour quoi / vous | vous | venir / ici //

"qu'es-tu venu faire ici ?"

mɔmaʔɛ-pɛwamũ makulɛ simɔ pupɛ ɛlɛ-ɔkwalɔkwa ?
// quel | pour quoi / tabac / liane | dans /tu | ficeler //

"pourquoi ficelles-tu ton tabac avec une liane ?"

- *la manière, le moyen :*

manɨwɔ ɛu pɔ nɛ-ɨ pɔ ?
// comment / nom || *interro.* / ta | mère || en ce qui concerne //

"comment s'appelle ta mère ?"

manɨwɔ ɛlɛ-lɛyɨ ?
// comment / tu | faire //

"comment t'y prends-tu ?"
(dit le plus souvent au sens de
"qu'est-ce que tu es en train de faire ?"

manɨwɔ-ya ?!
// comment /maître de //

"quelle est la raison de cela ?" (idiotisme employé à tout instant pour marquer son étonnement, son incompréhension)

- *le nombre :*

mapɛyɔ̃-pɔ saa ɛlɛ-pɔta ?
// combien || *interro.* / sabre // tu | désirer //

"combien de sabres veux-tu ?"

mapɛyɔ̃ nɛ-pukwita ?
// combien / ta | pagaie //

"combien as-tu de pagaies ?"

5.63. Disons en conclusion que tout énoncé interrogatif, partiel ou total, se reconnaît par la marque interrogative de l'intonation (mon-

tée du ton); il est même nombre d'énoncés interrogatifs totaux qui ne se reconnaissent qu'à l'intonation :

yamaka ɔ-ʔu
// Iguane / il | manger //

on peut traduire cet énoncé par :

"il mange de l'iguane" ou par

"il mange de l'iguane ?" selon que le locuteur aura baissé son ton (dans le premier cas) ou monté son ton (dans le deuxième cas). Il est d'ailleurs très fréquent que le locuteur n'ait recours aux morphèmes interrogatifs, **pũwĩ** et **pɔ**, qu'en deuxième lieu, c'est-à-dire quand son message n'a pas été reçu comme interrogatif uniquement par son ton, lors d'une première émission.

Le discours

5.64. A l'intérieur de notre corpus (questionnaires divers, relevés de phrases entendues, transcriptions de mythes), nous n'avons trouvé aucun exemple d'énoncé qui s'apparente au discours indirect; tous sont du style direct. Le locuteur répète ce qu'il a entendu exactement, ne modifiant en aucune manière les paroles prononcées. Des tournures idiomatiques permettent à l'interlocuteur de s'y retrouver :

papa, ɛ-y-ɔ sa-i-miʔu, ɛ-i iyu pɛ kũ
// pàpa # *impér.* | se | venir # pour nous | se | manger # il | dit / lui | à || *pluriel* //

"papa dit à tout le monde : venez, que nous mangions"
"papa dit à tout le monde de venir manger"

ayawilɛ ɔ-wãɛ̃-ta maɔ iyɛ kupa miñã, ɛ-i tãmũ, ɛ-i kupa
// alors / il | arriver | *futur* / peut-être / moi / tous / cependant # il | dire / grand-père # il | dire / tous //

"on raconte que le grand-père dit : ils sont cependant peut-être bien tous arriver sur moi"

Dans certains cas, l'idée de discours indirect n'est d'ailleurs pas à retenir dans la traduction française :

a-a t-a-ɛsa-kũ, a-ɛ-tɛ pɛñɛ
// je | aller # pour | je | voir | *plur.* # je | dire | *affir.* / vous //

"c'est à vous que je dis : je viens vous voir"
"c'est vous que je viens voir"

A l'intérieur de notre corpus, il n'a été rencontré aucun exemple d'énoncé complexe qui fût formulé selon une structure spécifique pouvant représenté le discours indirect, sauf peut-être la formulation suivante,

mais qui ne s'applique qu'à des énoncés très courts et le plus souvent incomplets (en réponse, interrogatifs, injonctifs) qui ont été mal ou non perçus par leur destinataire et qu'une tierce personne lui répète en lieu et place de l'émetteur :

ɛ-yɔ-u "on te dit de venir"
// impératif | venir | *répétition //*

mãmã-u "on appelle 'maman'"
// maman | *répétition //*

ãni-u "il a dit non" (mieux rendu par le français oral : "non, il a dit")
// non| *répétition //*

nɛ-mɛ̃ ɔ-wãɛ̃-u "on te dit que ton mari est arrivé"
// ton | mari / il | arriver | *répétition //*

5.65. Concluons sur un très court exemple de discours narratif qui peut durer des heures entières selon l'humeur du narrateur. Chaque phrase est ponctuée par l'interlocuteur d'un ɔ̃ aigu et très fortement nasalisé, qui marque l'attention qu'il porte au récit qu'on lui fait :

a-a, a-mãñã, ɛ-i iyɛ
// je | aller // je | chasser // il | dire / moi //

a-y-ɛsa kɨlɔ, ɛ-i iyɛ
// je | me | voir / Toucan // il | dire / moi //

a-mɔ-mɨãtã katu, ɛ-i iyɛ
// je | rendre | dur / bien // il | dire / moi //

n-a-y-awɨ-y, ɛ-i iyɛ
// *nég.* || je | me | rater || *nég.* // il | dire / moi //

kɨlɔ a-i-ka, ɛ-i iyɛ
// Toucan / je | me | tuer // il | dire / moi //

i-katu-tɛ, ɛ-i iyɛ
// son | bien | c'est // il | dire / moi //

a-wãɛ̃-ta ɛ-lɛna pɛ, a-ɛ ɛ-i iyɛ
// je | rentrer | *futur* / mon | village | à // je | dire // il | dire / moi //

"il me dit qu'il était allé chasser; il aperçut un Toucan, visa correctement, ne le rata pas et le tua. Puis il me dit que cela avait été bien ainsi et qu'il avait alors décidé de rentrer au village".

ANALYSE DE TEXTES

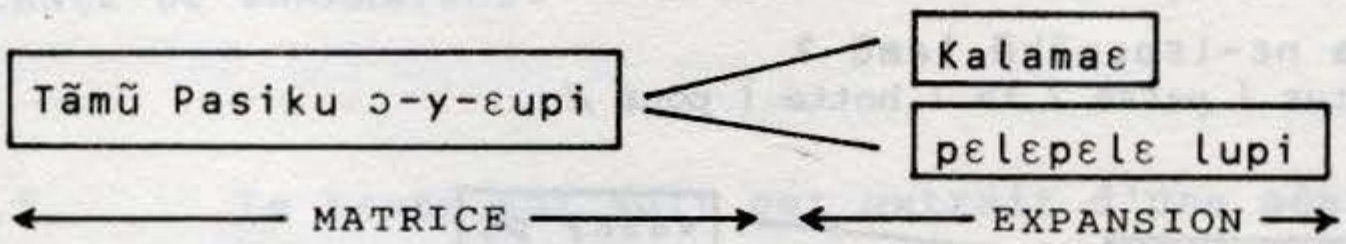
6.1. Pour servir d'illustration à cette esquisse de la grammaire du Wayãpi, analysons maintenant très brièvement quelques textes.

TYPES D'ENONCES

Premier énoncé

kalamaɛ Tãmũ Pasiku ɔ-y-ɛupi pɛlɛpɛlɛ lupi
// jadis / Grand-père | Pasiku / il | se | grimpa / liane sp. | sur //

"jadis, grand-père Pasiku grimpa sur une liane pɛlɛpɛlɛ (*Clusia grandiflora* SPLITG., Clusiacée)"



Tãmũ Pasiku ɔ-y-ɛupi est un énoncé, déjà complet en soi. Il est formé d'un syntagme nominal **Tãmũ Pasiku** qui remplit la fonction de sujet, et d'un syntagme verbal **ɔ-y-ɛupi**, qui, à l'exclusion du personnel **ɔ-** qu'il faut rattacher au sujet, remplit la fonction de prédicat.

A cette matrice, sont accolées deux expansions, l'une directe, l'autre indirecte.

- *expansion directe* **kalamaɛ**: c'est un monème de nature adverbiale qui a, dans ce contexte, perdu son autonomie; c'est en effet lui qui donne à tout l'énoncé une connotation passée, sans que le syntagme verbal ait autrement besoin de s'en charger.

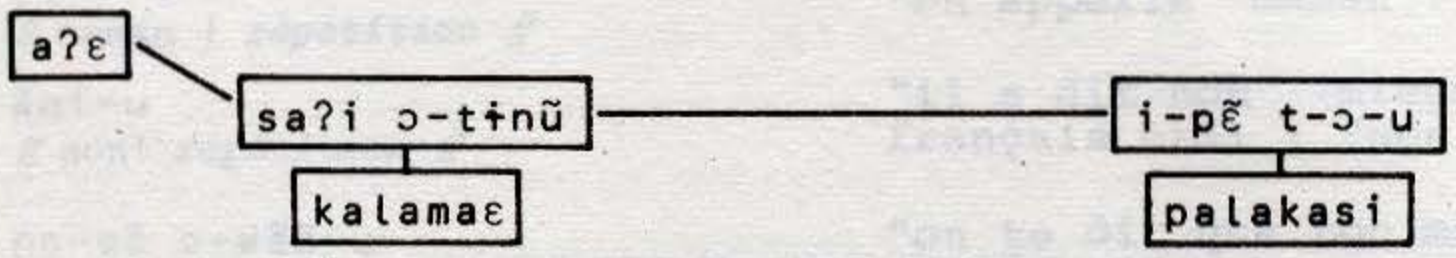
- *expansion indirecte* **pɛlɛpɛlɛ lupi** : cette expansion dépend d'un indicateur de fonction, **lupi**, qui est indispensable pour situer dans l'énoncé la place du complément circonstanciel de lieu, **pɛlɛpɛlɛ**.

Deuxième énoncé

6.2.

a-ʔɛ, kalamaɛ saʔi ɔ-tɨnũ, i-pɛ̃ palakasi t-ɔ-u
// je | dire // grand-mère / elle | faire boisson // son | gendre / cachiri / pour | il | boire //

"je vous raconte qu'il y a longtemps, la grand-mère fit de la boisson afin que son gendre boive du cachiri".



Comme le schéma ci-dessus le montre clairement, cet énoncé se décompose facilement en TROIS syntagmes :

- *le premier* : aʔɛ est indépendant de toute la suite qu'il se contente d'introduire.

- *le deuxième* : saʔi ɔ-tɨnũ kalamaɛ est constitué d'une part, d'un sujet saʔi ɔ-, et d'un prédicat -tɨnũ, d'autre part, d'une expansion directe non autonome, kalamaɛ qui suffit seule à donner l'idée de passé sans que le prédicat soit marqué d'aucune particule d'aspect.

- *le troisième* : i-pɛ̃ palakasi t-ɔ-u, constitue une expansion du deuxième syntagme. Il est formé d'un sujet, i-pɛ̃ ɔ-, d'un prédicat, -u-, lequel prédicat comporte en préfixe le morphème de but, t-, qui marque précisément la dépendance de tout ce syntagme par rapport au précédent; palakasi est une expansion directe du prédicat, -u-.

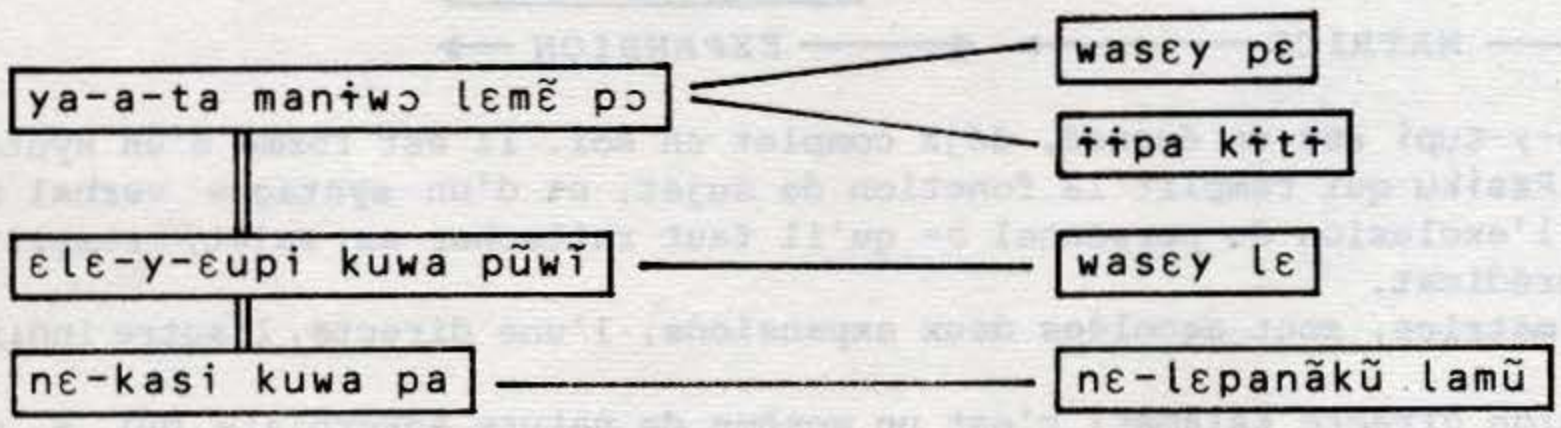
Troisième énoncé

6.3.

manɨwɔ lɛmɛ̃ pɔ ya-a-ta wasɛy pɛ ɨɨpa kɨtɨ ?
// comment | quand || *interro.* // nous | aller | *futur* / pinot | à / mare | vers //

wasɛy lɛ ɛlɛ-y-ɛupi-kuwa pũwĩ ?
// pinot | à / tu | te | grimper | *futur* || *interro.* //

nɛ-kasi-kuwa-pa nɛ-lɛpanãkũ lamũ ?
// ta | force | *futur* | *passé* / ta | hotte | pour //



Cet énoncé se décompose facilement en TROIS syntagmes prédicatifs :

- *le premier* se compose :

. d'une part d'un sujet, **ya-**, d'un prédicat verbal suffixé d'un morphème de temps, **-a-ta**, et d'un monème fonctionnel interrogatif marquant le temps, **manɨwɔ lɛmɛ̃ pɔ** ;

. d'autre part, de deux expansions indirectes du prédicat :

wasɛy pɛ, marquant l'objet, introduite par le monème fonctionnel **pɛ**, **ɨɨpa kɨtɨ**, **ɨɨpa kɨtɨ**, marquant le lieu et introduite par le monème fonctionnel, **kɨtɨ**.

- *le deuxième* se compose :

. d'une part d'un sujet, **ɛlɛ**, d'un prédicat verbal, **y-ɛupi-kuwa**, suffixé d'un morphème de temps **kuwa**, et d'un monème fonctionnel interrogatif portant sur tout l'énoncé, **pũwĩ**;

. d'autre part d'une expansion indirecte du prédicat, **wasɛy lɛ**, marquant le lieu et introduite par le monème fonctionnel, **lɛ**.

- *le troisième* se compose :

. d'une part d'un sujet, **nɛ**, et d'un prédicat nominal, **kasi**, suffixé de deux morphèmes de temps, **kuwa** et **pa**.

. d'autre part, d'une expansion indirecte du prédicat, **nɛ-lɛpanãkũ**, introduite par le monème fonctionnel marquant le but **lamũ**.

6.4. On peut établir la traduction suivante :

"Quand irons-nous chercher des fruits de pinot (*Euterpe oleracea* MART., Palmacée) vers la mare ?"

"Est-ce que tu grimperas sur les palmiers pinots ?"

"Seras-tu assez fort pour porter ta hotte ?"

Ce petit extrait de conversation courante est intéressant car l'on y voit figurer les trois types possibles de l'expression de l'interrogation tels qu'il ont été vus § 5.60. (**pɔ**, **pũwĩ**, et l'intonation seule); les trois types ne s'excluent donc pas dans une suite parlée, le même locuteur les ayant employés à la suite l'un de l'autre en s'adressant à un jeune garçon qui devait l'accompagner en forêt.

SEANCE DE CHAMANISME

6.5. Le texte qui suit est extrait d'une séance nocturne de chamanisme au cours de laquelle le chaman et les assistants s'adressent à un esprit. Dans le courant de la conversation, le chaman est possédé par l'esprit qu'il a invoqué et le laisse parler par sa bouche; ce sont donc les paroles de l'esprit qu'il faut alors comprendre.

Nous en donnons la transcription phonologique accompagnée d'une traduction juxta-linéaire explicitée par une traduction d'ensemble en vis-

à-vis et des notes faisant suite au texte.

C : le chaman; A : les assistants; E : l'esprit.

6.6	6.7.
C - payɛ[1]	C - "Payɛ"
A - payɛ	A - "Payɛ"
C - iyɛ-tɛ tɔtu, a-ʔɛ ɛnɛ aipa // moi | *affirm.* | appeler // je | dire / toi / moi //	C - "c'est moi, c'est bien moi qui t'appelle".
A - na-ɔwa-y ɔlɔ-kũ // *nég.* || santé || *nég.* / nous | *plur.* //	A - "Nous tous, nous n'allons pas bien".
E - mɔmaʔɛ lɛwamũ tɔtu pɛñɛ iyɛ // chose | pourquoi / appeler / vous / moi //	E[a]- "Pour quelle raison m'appelez-vous ?".
A[2]- iyɛ-tɛ tɔtu a-ʔɛ ɛnɛ aipa // moi | *affir.* appeler // je | dire / toi / moi //	A - "C'est moi, c'est bien moi qui t'appelle".
E - mɔmaʔɛ tɛkɔlã lamũ pɔ pɛñɛ // quelle | maladie | pourquoi | *int.* / vous //	E - "Quelle maladie avez-vous donc ?".
A - aku-mãʔɛ̃ // chaud | ce qui est //	A - "Celle qui est chaude[b]"
E - auyɛpa-tɛ ɔlɔ-i-kɔ // fini | *affir.* // nous | nous | être là //	E - "Tout le monde est-il bien là?"
A - ɔ̃ʔɔ̃, pɛ-mãɛ̃ amɔkɔ kɨtɨ ɛ[3] // oui // *impér.* | regarder / par là | vers / lui //	A - "Oui. Tournez-vous vers celui-ci[c]"
...ɔ-pɛyu[4], ɔ-pɨsɔsɔ, ɔ-wɛkɨi... // il | souffler // il | anlever // il | attraper //	... (Le chaman opère). Il souffle (sa fumée de tabac). Il extrait (la maladie du corps du malade). Il (l')attrape...
E - ɔwa-sikɔ pɛ-lu pɛ-kuṇa nɛ // santé | *fut.* / vous | porter / vous | tous / toi //	E - "Vous tous, et toi, vous vous porterez bien"
mɔmaʔɛ n-i-piyɛ-ãy ipɨy chose / *nég.* || son | odeur || *fut. nég.* / si //	si vous ne faites pas se dégager d'odeurs[d]."
yapɛ-wala-la[5]-mãʔɛ̃ ɔ-u-ta dos | rayé-rayé || ce qui a / il | manger | *futur* //	"(Celui qui était malade), il ne mangera pas celle qui a le dos finement rayé;
inãmũ[6] n-ɔ-u-ʔãy Tinamou / *nég.* || il | manger || *fut. nég.* //	il ne mangera pas le Tinamou;
inãmũ piñũ[7] n-ɔ-u-ʔãy Tinamou | noir / *nég.* || il | manger || *fut. nég.* //	il ne mangera pas le Tinamou noir".
A - pila lamũ, mɔmaʔɛ pila pɔ ɔ-ʔu-ta // poisson | pour // quel | poisson || *int.* / il | manger | *fut.* //	A - "Et en ce qui concerne les poissons, quels poissons mangera-t-il ?"

E - talɛʔɨsĩ[8] ɔ-ʔu-ta
// Patagaĩe / il | manger | *fut.* //

E - "Il mangera le Patagaĩe[e].

i-kuã-kɛ[9] lamũ itɛ, ɔ-ʔu-ta
sa | ceinture | *passé* | pour || *affir.* // il | manger | *futur* //

C'est la hanche[f] du Patagaĩe qu'il mangera;

n-ɔ-u-ʔãy way-kɨtɨlɛ-kɛ
nég. || il | manger || *fut. nég.* / queue | vers | *passé* //

la partie vers la queue, il ne la mangera pas;

i-ãkã-ngɛ n-ɔ-u-ʔãy wɛnũ
sa | tête | *passé / nég.* || il | manger || *fut. nég.* / de même //

de même, il ne mangera pas la tête.

pilãtã[10] n-i-katu-i, ɔ-kɛ pawa nũ
Sardine / *nég.* || son | bon || *nég.* // il | dormir / jamais / parce que //

La sardine[e] n'est pas bonne pour lui parce qu'elle ne dort jamais.

palakasi[11] mɛyu[12] sĩ ɔ-ʔu-ta
cachiri / cassave | blanc / il | manger | *futur* //

La variété de bière de manioc à base de galette grillée, il la boira; la galette de manioc blanche, il la mangera.

auyɛpa tɛ laʔi ɔ-ʔu-pa[13] kɨɨ
fini || *affir.* // un peu / il | manger | tout / maintenant //

Voilà, j'ai dit tout ce qu'il pouvait manger pour le moment".

NOTES

Texte

[1] payɛ signifie "chaman"; le mot est ici employé en guise de mot de passe. L'origine du mot payɛ ne semble pas avoir été éclaicie jusqu'à ce jour; on le trouve, sous des formes proches dans de nombreuses langues tupi, karib et arawak. C. H. de GOEJE (1955, pp. 12 et 14) donne : *püyai* "homme-médecine" et *üyaši* "magie" pour les Wayana (karib), sans autre élément d'étymologie. Pour le wayãpi, on ne peut apporter que les élément suivants :

p-ay-ɛ
/faire | magie | lui /
"chaman"

a-y-mɔ-ay
// je | me | faire | magie //
"je fais de la magie"
(exercer ses talents de chaman")

ay-k-ɛtɛ-mɔ
// magie | *liaison* | vrai | faire //
"c'est fait par magie"
(chose produite par magie)

[2] Tout le village peut assister aux séances de chamanisme. Chaque adulte doit prononcer cette phrase.

[3] Il s'agit d'un malade pour la guérison duquel on a demandé au chaman d'opérer.

[4] Ces trois syntagmes verbaux représentent les trois phases principales de l'opération chamanistique :
- souffler la fumée de cigare sur le corps du malade;
- extraire magiquement la maladie;
- attraper le mal (sous forme de corps étranger).

[5] Cette métaphore désigne l'oiseau **suwi** ;(*Crypturellus variegatus* v. GMELIN, Tinamidé). Pour la formation du mot **wala - la**, voir § 5.10.

[6] **inãmũ** : oiseau (*Tinamus major* GMELIN, Tinamidé).

[7] **inãmũ pĩnũ** : oiseau (*Crypturellus Cinereus* GMELIN, Tinamidé).

[8] **talɛʔɨ sĩ** : poisson (*Hoplias malabaricus* M. BLOCH, Erythrinidé).

[9] L'emploi du morphème du passé, -kɛ "vieux, usé", indique que le poisson est mort, donc que sa tête, sa hanche et sa queue ne lui servent plus à rien. cf. § 5.13.

[10] **pilãtã** : poisson (*Creatochanes* sp.).
[11] **palakasi** : variété de bière de manioc à base de galette de manioc grillée, détrempée dans l'eau puis tamisée; la boisson est laissée à fermenter pendant deux jours avant d'être bue, cf. Françoise GRENAND (1973, p. 121).
[12] **mɛyu** : galette de manioc amer. Elle accompagne obligatoirement tous les repas. **mɛyu sĩ** : il s'agit d'une variété blanche, épaisse d'un demi cm séchée au soleil, qui peut se conserver une semaine (cf. F. GRENAND, 1973, p. 103).
[13] **ɔ-ʔu-pa** : le morphème du passé **pa** est ici à entendre dans son sens de totalité (cf. § 5.35.

Traduction

[a] Désormais, c'est l'esprit invoqué qui parle par la bouche du chaman.
[b] "Celle qui est chaude"; cette métaphore désigne la fièvre et plus particulièrement celle due au paludisme.
[c] C'est-à-dire le malade.
[d] En particulier des odeurs de fumée, car la fumée est le véhicule des esprits. Les femmes s'emploieront donc à utiliser pour leur cuisine du bois très sec.
[e] C'est avec réticence que j'emploie les mots créoles "Patagaie" et "Sardine" pour désigner ces deux poissons. La traduction devant être aisée à lire, il m'est apparu impossible d'y glisser deux identifications latines (que l'on peut d'ailleurs trouver en note).
[f] La hanche désigne le milieu du corps des poissons.

ORIGINE DE TROIS PLANTES CULTIVEES

6.8. Ce petit mythe d'origine de trois plantes cultivées est donné non pour son contenu symbolique (tant il est vrai que les mythes, appartenant à des cycles, doivent être étudiés pour les ensembles qu'ils forment), mais comme exemple de discours suivi. Apparaissent en particulier clairement les très courts énoncés dont j'ai dit plusieurs fois qu'ils étaient préférés aux énoncés à matrice suivie de plusieurs expansions.

Ce texte a été enregistré sur magnétophone; la transcription phonologique a été revue par l'un des Wayãpi à qui nous avons appris à transcrire leur langue.

6.9.
1. **Tãmũ[1] Pasiku kaɻamaɛ ɛ-ʔi-kupa**
// Grand-père | Pasiku / jadis // il | dire | *pluriel* //

6.10.
1. On raconte qu'il y a très longtemps vivait le père Pasiku.

2. takulu[2] pɛ ɬtãsĩ ɛ-u ɛ-ʔi-kupa
roche | sur // ɬtãsĩ / elle | s'appeler // il | dire | *pluriel* //

2. Il alla un jour sur une montagne qui s'appelait *ɬtãsĩ*.

3. ɬpɬsĩ l-ɬapɬ pɛ ɛ-ʔi-kupa
ɬpɬsi | de | source | à // il | dire | *pluriel* //

3. C'était à la source de la rivière *ɬpɬsĩ*.

4. a-ʔɛ kalamaɛ Tãmũ Pasiku ɔ-wɛ̃[3] ɔ-ɔ[4]
je | dire // jadis / grand-père | Pasiku / il | monter // il | aller //

4. Que je vous dise que le Père Pasiku se trouva à monter,

5. ɔ-y-ɛupi ɔ-ɔ
il | se | grimper // il | aller //

5. se trouva à grimper,

6. pɛlɛpɛlɛ[5] lupi ɛ-ʔi-kupa
liane sp. | sur // il | dire | *pluriel* //

6. sur une liane *pɛlɛpɛlɛ* à ce qu'on dit.

7. ayawilɛ watɛʔɛ ɔ-tã wɛ̃lĩ ɬwa lɛ
alors / haut / il | toucher / presque / ciel | à //

7. Il fut alors si haut qu'il touchait presque le ciel.

8. ã wɔyĩ tɛlɛlɛku[6] ɔ-y-ɛ̃ʔɛ̃ ɛ-ʔi-kupa
ça | tout près / oiseau sp. / il | se | chanter // il | dire | *pluriel* //

8. On raconte que tout près de lui chantait l'oiseau *tɛlɛlɛku*.

9. ayawilɛ Tãmũ a-y-mɔ-ay-kuwa ipɔ[7]
alors / grand-père / je | me | faire | magie | *futur* | peut-être //

9. Alors le grand-père se dit: "Et si je faisais un petit coup de magie.

10. t-a-ʔɛ̃[8] ɬwa pupɛ t-a-mãʔɛ̃ ɛ-ʔi
pour | je | entrer / ciel | dans // pour | je | regarder // il | dire //

10. pour entrer au ciel et voir ce qui s'y passe!"

11. kɛ sɔ[9] ɔka kwa tapɛlɛ
là | pareil / maison / existence / ancien village //

11. Et voilà que là aussi il y avait les maisons d'un ancien village.

12. kwa taɬwɛ-kũ[10]-l-ɛna-tɛ
existence / ancêtre | *plur.* | de | maison || c'est //

12. Il y avait les maisons de nos ancêtres.

13. ayawilɛ tãmũ yɛluapapa[11] w-ɛsa
alors / grand-père / plante sp. / il | voir //

13. C'est alors que le grand-père vit la plante *yɛluapapa*.

14. kuyu[12] tusi[13] w-ɛsa-tɛ lai[14]
plante sp. / plante sp. / il | voir || c'est / un peu //

14. Il vit aussi la plante *kuyu* et la plante *tusi*.

15. ayawilɛ ɔ-ɔ pɛɛ lupi
alors / il | aller / chemin | sur //

15. Puis il s'engagea sur un chemin.

16. kɔy pɛɛ sɔ ɔ-y-mɔ-pu-kupa-upa
onom. de perception / chemin | pareil / il | se | faire | *pluriel* | en train //

16. C'est alors qu'il entendit qu'on faisait du bruit :

17. ɔ-ɔ-kuwa-kupa
il | aller | boire | *pluriel* //

17. (c'étaient les habitants du village qui) revenaient (d'une fête de) boisson.

18. ayawilɛ ɔ-wãɛ̃-ta-mawɔ iyɛ kupa miñã
alors / il | arriver | *futur* || peut-être / moi / *pluriel* / cependant //

18. "Il se pourrait bien qu'ils arrivent vers moi",

19. ɛ-ʔi tãmũ ɛ-ʔi kupa
il | dire / grand-père // il | dire | *pluriel* //

19. se dit alors le grand-père, à ce qu'on raconte.

20. **tãmũ tusi ɔ-pɔʔɔ** grand-père / plante sp. / il | cueillir //	20. Alors le grand-père cueillit le fruit de *tusi*;
21. **yɛluapapa ɔ-pɔʔɔ** plante sp. / il | cueillir //	21. il cueillit aussi le fruit de *yɛluapapa*;
22. **kuyu ɔ-pɔʔɔ** plante sp. / il | cueillir //	22. il cueillit enfin le fruit de *kuyu*.
23. **tãmũ wɛ-lɔ-yɨ kɨʔɨ** grand-père / il | le | descendre / maintenant //	23. Et maintenant, il redescendait (avec les fruits),
24. **w-ɛlaa ɔ-w-ɛna kɨtɨ** il | emporter / son | de | village | vers //	24. il les emportait vers son village.
25. **a-ʔɛ, tãmũ wɛ-lɔ-wãɛ̃ ɔ-w-ɛna pɛ** je | dire // grand-père / il | le | arriver / son | de | village | dans //	25. Je peux vous dire qu'il arriva chez lui (avec les fruits dans les mains).
26. **ɔ-tɨ̃**[15] il | planter //	26. Il les planta.
27. **yɛluapapa ɛ-y-õĩ** plante sp. / elle | se | germer //	27. Les graines de *yɛluapapa* germèrent.
28. **tusi ɛ-y-õĩ wɛ** plante sp. / elle | se | germer / aussi //	28. Les graines de *tusi* germèrent.
29. **kuyu ɛ-y-õĩ wɛ** plante sp. / elle | se | germer / aussi //	29. Les graines de *kuyu* germèrent aussi.
30. **ay-k-ɛtɛ-mɔ kuyu ɛ-i-kupa-ipi** magie | *liaison* || c'est | faire / plante sp. // il | dire | *pluriel* || certitude //	30. C'est ainsi que l'on a pu dire avec certitude que la plante *kuyu* avait été obtenue par magie,
31. **tusi ay-k-ɛtɛ wɛ** plante sp. / magie | *liaison* || c'est / aussi //	31. de même que la plante *tusi*
32. **yɛluapapa ay-k-ɛtɛ wɛ** plante sp. / magie | *liaison* || c'est / aussi //	32. et la plante *yɛluapapa*.

NOTES

[1] **Tãmũ** est le terme d'adresse signifiant grand-père. Il est également fréquemment employé en terme de référence. Ici, il prend une nuance familière "Le père Pasiku."

[2] Les roches à nu sont très rares dans le pays entièrement forestier des Wayãpi. Ce sont généralement de petits inselbergs rocheux de 300 à 500 m d'altitude que les Indiens qualifient de montagnes.

[3] ɔ-wɛ̃ se réalise phonétiquement [õ-wɛ̃]. C'est un cas classique de nasalisation par environnement.

[4] ɔ-wɛ̃ ɔ-ɔ est dit sans pose. Il faut voir entre les deux syntagmes verbaux une dépendance du premier par rapport au deuxième, du type : ɔ-wɛ̃ → ɔ-ɔ.

[5] pɛlɛpɛlɛ, *Clusia grandiflora* SPLITG., Clusiacée. Très grande liane de la forêt.

[6] tɛlɛlɛku, *Synallaxis* sp., Furnariidé. Le mythe semble ici en contradiction avec l'ornithologie. Selon le Pr. Jean DORST, en effet, ces oiseaux ne volent jamais haut dans le ciel. Peut-être le fait qu'ils nichent dans des buissons touffus fait-il croire aux Wayãpi qu'ils disparaissent à certaines saisons pour monter au ciel.

[7] Ainsi, sans que ce soit clairement explicité, le syntagme verbal suggère que le grand-père est un chaman qui peut user de ses pouvoirs surnaturels.

[8] Même remarque qu'à la note 1, la réalisation phonétique est [t-ã-ʔɛ̃].

[9] Le grand-père est au ciel. Toutes les opérations magiques sont passées sous silence par le mythe pour mieux en montrer la rapidité : on passe directement du désir du chaman à sa réalisation.

[10] Les hommes, après leur mort, reforment des sociétés au ciel.

[11] yɛluapapa, *Citrulus* sp. Cucurbitacée. Plante cultivée de deuxième importance dont on consomme l'amande des graines bouillie. On la trouve dans tous les abattis.

[12] kuyu, plante cultivée en cours d'identification; Solanée.

[13] tusi, plante cultivée en cours d'identification; Solanée. Ces deux plantes ornementales sont cultivées pour leurs fruits, l'un jaune, l'autre rouge, qui servent de jouets aux enfants. On ne les trouve que près de certaines maisons.

[14] Le morphème restrictif, -lai "un peu", modifie le sens de "voir", mais ne signifie pas ici "apercevoir"; le syntagme verbal signifie plutôt "il l'a bien vu, mais il ne l'a pas encore cueilli".

[15] Quoiqu'ayant un caractère nettement féminin, la plantation peut être faite par les hommes.

BIBLIOGRAPHIE

ADAM (Lucien) - 1896, *Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des langues de la famille Tupi*, Paris, Bibliothèque linguistique américaine.

AHLBRINCK (W.) - 1931, *L'encyclopédie des Caraïbes*, (Amsterdam, 1931) trad. Paris (1956).

ARTUR - 1742, *Voyage de Chabrillan*, 1742, Paris, B.N. (ms. n° 2572. F° 545).

BAUVE (A. de) et FERRE (P.) - 1833-34-35, Voyage dans l'intérieur de la Guyane, *Bulletin de la Société de Géographie de Paris*, 1ère série, t. 20, 1833, 2ème série, t. 1, 1834.

CAPRILE (Jean-Pierre) - 1969, Essai de Phonologie du Guarani commun du Paraguay, (Paris), *Cahier des Amériques Latines*.

CLASTRES (Pierre) - 1974, *Le grand Parler*, Paris, Editions du Seuil.

CLOAREC (France) - 1971, *Phonétique articulatoire*, Paris (Cours en Sorbonne ronéoté)

COUDREAU (Henri) - 1891, *Chez nos Indiens : quatre années dans la Guyane française*, 1887-1891, Paris, Hachette.

- 1892, Vocabulaires méthodiques des langues Ouayana, Aparai, Oyampi et Emerillon, (Paris) *Bibliothèque linguistique américaine* 15.

CREVAUX (Jules) P. SAGOT et L. ADAM - 1882, Grammaires et vocabulaires Roucouyennes, Arrouague, Piapoco et d'autres langues de la région des Guyanes, (Paris) *Bibliothèque linguistique américaine* 15.

DUBOIS (Jean) - 1965-1969, *Grammaire structurale du Français - I. Nom et pronom, II. Le verbe; III. La phrase et les transformations*, Paris, Larousse.

DUBOIS (Jean), GIACOMO (Mathée), GUESPIN (Louis), MARCELLESI (Christiane), MARCELLESI (Jean-Baptiste) et MEVEL (Jean-Pierre) - 1973, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse.

E.R. 74 du CNRS - 1971, *Enquête et description des langues à tradition orale*, Paris, SELAF (NS 1), 3 vol.

FAUQUE (Père) - 1843, *Lettres édifiantes et curieuses* VII, Paris, 2 t.

GOEJE (C.H. de) - 1955, *Les Indiens Wayana : contribution à la connaissance des langues, pays et peuples des Indes Néerlandaires* (t. 100. Trad.)

GRENAND (Françoise) - 1971, *Vocabulaire comparé de la langue wayãpi*, Paris, Sorbonne, (U.V. de licence d'ethnologie)

- 1972, *L'art et les techniques culinaires des Indiens Wayãpi de Guyane Française*, Paris, Institut d'ethnologie, (Archives et Documents, Micro-édition)

GRENAND (Pierre) - 1972, *Les relations intertribales en Haute Guyane du XVIIIème siècle à nos jours*, Paris, Institut d'ethnologie (Archives et Documents - Micro-édition)

HURAULT (Jean) - 1972, *Français et Indiens en Guyane*, Paris, Union générale d'édition.

KERKOVE - 1760, *Extrait d'un journal fait par Monsieur Kerkove... en 1760*, Paris, B.N. (ms. nv. acq. fr. 2577; F° 284).

LEBLOND (Jean-Baptiste) - 1789, *Voyage de l'Oyapock : cinquième cahier*, Archives privées du Gouverneur Bouge.

LEPRIEUR - 1834, Voyage dans la Guyane centrale, *Bulletin de la Société de Géographie de Paris* (2ème série t. I).

LOUKOTKA (Čestmir) - 1942, *Klassifikation der Südamerikanischen Sprachen.*

LYONS (John) - 1970, *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique*. (Cambridge, 1968), Paris, Larousse (trad.)

MARTINET (André) - 1967, *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, Paris.

MARTINET (André, éd.) - 1969, *La linguistique. Guide alphabétique*, Paris, Denoël-Gonthier.

MARTIUS (Dr. Karl Friedrich Phil von) - 1867, *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens*, Leipzig.

MEGGERS (Betty) - 1948, in *Handbook of South-american Indians* 3, BAE

MEILLET (A.) et COHEN (M.) éds. - 1952², *Les langues du Monde*, (Paris, Champion, 1924), Paris, CNRS.

NORDSENSKIOLD (E.) - 1922, *Comparative ethnographical Studies* 5, Göteborg.

POTTIER (Bernard) - 1974, *Linguistique générale : théorie et description. Initiation à la linguitique*, Paris, Klincksieck.

SAINT-JACQUES FAUQUENOY (Marguerite) - 1972, *Analyse structurale du Créole Guyanais*. Paris, Klincksieck (Etudes linguistiques XIII).

THOMAS (Jacqueline M.C.) - 1963, *Le parler Ngbaka de Bokanga*, Paris-La-Haye, Mouton.

THOMAS (Jacqueline M.C.) et BOUQUIAUX (Luc) - 1967, Détermination des catégories grammaticales dans une langue à classes, *La classification nominale dans les langues négro-africaines*, Paris, Ed. du CNRS.

TASTEVIN (Père) - 1910, *La langue Tapĩhĩya, dite Tupi ou Ñ'eêngatu*, Vienne.

TOVAR (Antonio) - 1961, *Catalogo de las lenguas de America del Sur*, Buenos Aires.

VOEGELIN (C.F.) et (F.M.) - 1965, Native America, Languages of the World (Fasc. 2), *American Anthropologist* V.57 (n° 7 part I).

INDEX DES MORPHÈMES

A

a-	indice personnel sujet, 1ère personne du singulier "je".	§ 5.33
-a	morphème de dérivation "là où".	5.12
alu	indicateur de fonction "sur".	5.28
alupi	indicateur de fonction "sur".	5.29
-au	morphème de dérivation "un peu".	5.11
awa	morphème d'interrogation partielle "qui".	5.61

Ã

ã	indicateur de fonction "voici".	5.1
ãwi	indice personnel possessif singulier 3ème personne du pluriel "leur". s'emploie aussi comme indice personnel possessif pluriel 3ème personne du pluriel "leurs".	5.22
ãwi- kũ	indice personnel possessif pluriel 3ème personne du pluriel "leurs".	5.22
ãwĩ	indice personnel objet 3ème personne du singulier "lui"	5.27

ɛ

ɛ-	indice personnel sujet 3ème personne du singulier; forme rare "il".	5.33
ɛ-	indice personnel possessif singulier 1ère personne du singulier "mon, ma". Souvent employé comme indice personnel possessif pluriel de la première personne du singulier "mes".	5.22 et 5.44
ɛ-...-kũ	indice personnel possessif pluriel de la 1ère personne du singulier "mes".	5.22
ɛ-...-kupa	indice personnel sujet 3ème personne pluriel; forme rare "ils".	5.33
-ɛʔɛ	morphème de dérivation "véritable"	5.11
ɛlɛ	indice personnel sujet deuxième personne du singulier "tu".	5.29
ɛnɛ	indice personnel objet deuxième personne du singulier "toi".	5.31

I

i-	indice personnel possessif singulier 3ème personne du singulier "son, sa". Souvent employé comme indice personnel possessif pluriel 3ème personne du singulier "ses".	5.8 et 5.22

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

-i-	indice personnel objet réfléchi valable pour toutes les personnes "me, te, se".	§ 5.45
-i	morphème de dérivation "petit"	5.11
i-...-kũ	indice personnel possessif pluriel 3ème personne du singulier "ses".	5.22
-ikwa	modalité verbale; morphème du *futur*.	5.36
-ipi	modalité verbale, indiquant la *certitude*.	5.54
iyu	indice personnel objet 3ème personne singulier "lui".	5.44

ɨ̃

ɨ̃mɛ̃	indicateur de fonction "sans".	5.31

K

-ka	morphème de dérivation "là où".	5.12
-ka	morphème de dérivation marquant l'*agent* dans les compositions complexes.	5.19
-kɛ	1) morphème de dérivation "ancien, vieux"; 2) morphème sociatif, marquant le *pluriel*.	5.13 5.13
kɛnɛ	subordonnant; morphème marquant l'*inaccompli que l'on va réaliser*.	5.55
kɛwɔwɛ	indicateur de fonction "presque comme".	5.32
kɨtɨ	indicateur de fonction "à, vers".	5.30
kɔtɨ	indicateur de fonction "chez"	5.30
kupa	morphème marquant le *pluriel*.	5.27
-kuwa	modalité verbale; morphème marquant le *futur*.	5.36
-kũ	morphème marquant le *pluriel*.	5.22

L

-l- -lɛ-	morphème de détermination marquant l'état de dépendance "du, de la".	5.25
-laãnga	morphème de dérivation "faux, futur".	5.11
-la?i	morphème *restrictif*.	5.37
-lɔ	morphème de dérivation "qui vit dans".	5.12
lapɨyɛ	subordonnant de temps "quand".	5.54
-lã	morphème de dérivation "faux, futur".	5.11
lãmũ	indicateur de fonction "pour"; subordonnant marquant le but "pour".	5.31 5.53
-lɛ	1) morphème de dérivation marquant l'*ancienneté* dans les cas de composition complexe; 2) morphème sociatif, marquant le *pluriel*.	5.19 5.13
lɛ	indicateur de fonction "avec", "à cause de", "contre".	5.27

lɛmɛ	subordonnant; morphème de l'inaccompli réalisable "si".	§ 5.55
lɛmɛkaipɔ	subordonnant; morphème marquant l'inaccompli irréalisable "si".	5.55
lɛmɛ̃	subordonnant de temps "quand".	5.54
-lɛmi	morphème de dérivation marquant le *patient*; pronom relatif objet "que".	5.14 5.26
lɛnũnɛlupi	subordonnant; morphème de temps "avant que".	5.54
lɛwamũ	indicateur de fonction "à cause de"; subordonnant de temps "parce que".	5.32 5.53
lɛwɛ	indicateur de fonction "avec".	5.27
lilɛ	subordonnant; morphème marquant l'*inaccompli réalisable à l'instant*.	5.55
-lu	morphème de dérivation "grand".	5.11
lupi	indicateur de fonction "sur", "avec".	5.29
-luwã	morphème de *négation*.	5.57
-lũ	morphème de dérivation "noir".	5.11

M

-ma	modalité verbale; morphème de *l'accompli proche*	5.34
mamii	morphème d'interrogation partielle "où".	5.61
manɨwɔ	morphème d'interrogation partielle "comment".	5.61
manɨwɔlɛmɛ̃	morphème d'interrogation partielle "quand".	5.61
manɨwɔlɛwamũ	morphème d'interrogation partielle "pourquoi".	5.62
mapɛ	morphème d'interrogation partielle "où".	5.61
mapɛyɔ̃	morphème d'interrogation partielle "combien".	5.62
mã?ã	morphème d'interrogation partielle "quel"	5.61
mã?ɛ̃	pronom relatif sujet "qui".	5.20 et 5.26
mɛ	indicateur de fonction "à, vers".	5.30
-mɛ	morphème de *négation*.	5.56
mɛwalamũ	subordonnant "de peur de".	5.54
-mi	morphème de dérivation marquant le *patient*.	5.14
-mɨãwã(-ngɛ)	morphème de dérivation "descendant de".	5.12
-mɔ	modalité verbale; morphème marquant l'*inaccompli obligatoire*.	5.37
-mɔ	morphème de dérivation marquant la *transformation*.	5.14
mɔma?ɛ	morphème d'interrogation partielle "quel".	5.61
mɔma?ɛpɛwamũ	morphème d'interrogation partielle "pourquoi".	5.62
mũ	indicateur de fonction "pour".	5.31

N

n-...-ãy	morphème de *négation*.	5.56

n-...y	morphème de *négation*.	§ 5.56
nɛ-	indice personnel possessif singulier de la 2ème personne du singulier "ton, ta"; employé souvent comme indice personnel possessif pluriel de la 2ème personne du singulier "tes".	5.22 et 5.44
nɛ-...-kũ	indice personnel possessif pluriel de la 2ème personne de singulier "tes".	5.22
-nga	morphème de dérivation marquant l'*agent* dans la composition complexe.	5.19
-ngɛ	morphème de dérivation "vieux, ancien".	5.13
ngɨtɨ	indicateur de fonction "à, vers".	5.30

ɔ

ɔ-	indice personnel sujet 3ème personne du singulier "il"; s'applique souvent au pluriel "ils".	5.1 et 5.33
ɔ-	indice personnel possessif 3ème personne du singulier "son, sa propre".	5.22
ɔlɛ-	indice personnel possessif singulier de la 1ère personne du pluriel "notre"; s'emploie aussi comme indice personnel possessif pluriel de la 1ère personne du pluriel "nos".	5.22
ɔlɛ-...-kũ	indice personnel possessif pluriel de la 1ère personne du pluriel "nos".	5.22
ɔlɔ-	indice personnel sujet de la 1ère personne du pluriel dans les cas de duel "nous deux".	5.33

p

-pa	modalité verbale; morphème de l'*accompli définitif*.	5.35
paãngɛpɛ	indicateur de fonction "entre".	5.30
pã?ɛ̃	morphème d'interrogation partielle "où".	5.61
pɛ-	indice personnel possessif singulier de la 2ème personne du pluriel "votre"; s'emploie également comme indice personnel possessif pluriel de la 2ème personne du pluriel "vos".	5.22 5.33
pɛ-...-kũ	indice personnel possessif pluriel de la 2ème personne du pluriel "vos".	5.22
pɛ	indicateur de fonction "grâce à", "à".	5.27 et 5.44-45
pɛ	morphème d'interrogation partielle "où".	5.61
pɛlɛ-	indice personnel sujet de la 2ème personne singulier; forme de politesse "vous".	5.33
-pi	modalité verbale; morphème de l'*accompli proche définitif*.	5.34
pɨi	indicateur de fonction "chez".	5.30
-pɔ	morphème d'*interrogation totale*.	5.60-61
pupɛ	indicateur de fonction : "dans", grâce à".	5.27-28
pũwĩ	morphème d'*interrogation totale*.	5.60

S

sa-	subordonnant; morphème de but "pour que nous".	§ 5.53
si-	subordonnant; morphème de but "pour que nous".	5.53
-sinu	morphème d'*itération*.	5.10
-sɔ	modalité verbale; morphème marquant l'*inaccompli obligatoire*.	5.37
-su	morphème de dérivation "gigantesque".	5.11

T

t- tɛ-	morphème de détermination marquant l'état absolu "le, la".	5.25
t-	subordonnant; morphème de but "pour que".	5.54
-ta	morphème de dérivation marquant l'*agent*.	5.13
-ta -ta?i	modalité verbale; morphème marquant le *futur immédiat*.	5.36
-tɛ	morphème de *renforcement de l'affirmation*; peut jouer le rôle de copule.	5.59 5.38
-titɛ	modalité verbale; morphème marquant l'*inaccompli obligatoire*.	5.37
-tĩ	morphème de dérivation "blanc".	5.11
-t̪	morphème de dérivation "nombreux".	5.11

U

-u	morphème de dérivation "grand".	5.11
-u-	morphème restrictif.	5.37

Ũ

-ũ	morphème de dérivation "noir".	5.11

W

-wa	morphème de dérivation "mangeur de".	5.13
-wañɔ̃	morphème de dérivation "sans".	5.12
wasa	indicateur de fonction "à travers".	5.46
-wasu	morphème de dérivation "gigantesque".	5.11
-wã(-kũ)	morphème de dérivation "les gens de".	5.12
-wɛ	modalité verbale; morphème marquant l'*accompli hypothétique*.	5.35
wɛ-	indice personnel sujet 3ème personne singulier "il"; souvent employé pour marquer la 3ème personne du pluriel "ils".	5.33

wɛ-...-kupa	indice personnel sujet 3ème personne du pluriel "ils".	§ 5.33
-wɛlĩ	modalité verbale; morphème marquant l'*inaccompli proche*.	5.37
wɨi	indicateur de fontion "çà".	5.22
wɨi	modalité verbale; morphème de l'*accompli proche non définitif*.	5.34
wɨĩ	indicateur de fonction "hors de".	5.29
wɨpɛ	indicateur de fonction "sous".	5.30
wɔ	indicateur de fonction "à la manière de".	5.32
wɔsɔ	indicateur de fonction "à la mamière de".	5.32
wɔwɛ	indicateur de fonction "presque comme".	5.32

Y

y-	morphème de détermination marquant l'état absolu "le, la".	5.25
-y-	indice personnel objet réfléchi, valable pour toutes les personnes "me, te, se".	5.43
ya-	indice personnel sujet 1ère personne du pluriel; valable pour plus de deux personnes "nous".	5.33
-ya	morphème de dérivation "maître de".	5.13
yanɛ-	indice personnel possessif singulier 1ère personne du pluriel. S'emploie aussi comme indice personnel possessif pluriel 1ère personne du pluriel "nos".	5.22
yanɛ-...-kũ	indice personnel possessif pluriel 1ère personne du pluriel "nos".	5.22
yɛ	modalité verbale; morphème marquant le *passé récent*.	5.34

ABREVIATIONS ET SYMBOLES

SN	syntagme nominal.
SV	syntagme verbal.
S	sujet.
Pr	prédicat.
Complém.	complément.
trans.	transitif.
E	énoncé.
Ø	marque, absence.
*	annonce un énoncé asyntaxique.

TABLE DES MATIERES

Résumés 7
Sommaire 11
INTRODUCTION 13
PRESENTATION DES WAYAPI 15
SITUATION DE LA LANGUE WAYAPI 19
Etat des connaissances 19
Classification 20
Evolution et influence extérieure 24
Situation linguistique actuelle et plurilinguisme 29
PHONOLOGIE 31
Consonnes 31
Tableau des phonèmes consonantiques 31
Le phonème p 31
Les phonèmes m, t, l, n 32
Les phonèmes s, y et ñ 33
Les phonèmes k, w, ng 34
L'occlusion glottale 34
Voyelles 35
Tableau des phonèmes vocaliques 35
Les phonèmes i, ɨ, u, ɛ 36
Les phonèmes ɔ, a 37
Les phonèmes ĩ, ɨ̃, ũ, ɔ̃ 38
Les phonèmes ɛ̃, ã 39
GRAMMAIRE 41
L'énoncé complet minimal 41
Création lexicale 48
A. Dérivation 48
1. Augmentatif, emphase 49
2. Diminutif 49
3. Couleur 50
4. Authenticité, norme 50
5. Fausseté, ressemblance 50
6. Privation 50
7. Habitation dans un endroit précis 50
8. Habitation toujours au même endroit 51
9. Indication de lieu 51
10. Fait d'être maître de, de posséder 51
11. Idée d'être mangeur de 51
12. Ancienneté, chose faite, passée 52
13. Agent 52
14. Patient 52
15. Idée de faire, transformer, rendre 53
B. Composition 53
C. Formation complexe 54
D. Néologismes 56
Néologie par analogie 56
Néologie par reproduction phonique 56

Syntagme nominal *58*
Syntagme nominal déterminatif 59
Syntagme nominal relatif 61
Fonctions du syntagme nominal (indicateurs de fonctions) ... 62
1. lɛwɛ, lɛ "avec" 62
2. lɛ "à cause de"; "contre" 62
3. pupɛ, pɛ "avec", "grâce à" 62
4. pupɛ "dans" 63
5. alu "sur" 63
6. lupi, alupi "sur", "à la surface de" 64
7. wɨĩ "hors de" 64
8. kɨtɨ "vers", "à", "chez" 65
9. mɛ "vers", "à" 65
10. pɨi "chez" 65
11. wɨpɛ "sous" 65
12. paãngɛpɛ "entre" 66
13. ɨmɛ̃ "sans" 66
14. mũ, lãmũ "pour", "dans le but de" 66
15. lɛwamũ "à cause de" 66
16. wɔ, wɔsɔ "comme", "à la manière de" 67
17. wɔwɛ, kɛwɔwɛ "presque comme" 67
Syntagme verbal *68*
Le présent 68
. Présent 68
Le passé 69
. Passé lointain 69
. Passé récent 69
. Accompli proche 69
. Accompli proche, mais définitif 69
. Accompli proche, mais non-définitif 69
. Action passée ou terminée 70
. Accompli hypothétique 70
Le futur 71
. Futur 71
. Futur proche 71
. Inaccompli proche 71
. Inaccompli obligatoire 72
. Accompli obligatoire 72
Fonctions *73*
A. Fonction prédicative 73
. La place du prédicat 74
B. Fonction sujet 76
C. Fonction complément 77
Rapports entre les fonctions 81
Propositions *84*
A. Proposition indépendante 84
B. Proposition dépendante 85
1. Coordonnée 85
2. Relative 85
3. Subordonnée circonstancielle 86
- *expression de la cause :* lɛwamũ *86*
- *expression du but :* lamũ *87*
- *expression du temps :* lɛmɛ̃, lapɨyɛ, lɛnũnɛlupi *87*
- *expression de l'idée "de peur de" :* mɛwalamũ *88*
- *expression de l'idée de certitude :* ipi *88*
4. Subordonnée conditionnelle 88
- *inaccompli réalisable :* lɛmɛ *88*
- *inaccompli désormais réalisable :* lɛmɛ-kaipɔ *88*
- *inaccompli que l'on va réaliser :* kɛnɛ, lilɛ *88*

C. Proposition modalisée 89
1. Négation 89
2. Affirmation renforcée 91
- *morphème* -tɛ 91
- *morphème* -wa 92
3. Interrogation 92
Interrogation totale 92
Interrogation partielle 93
- *identité* 93
- *lieu* 93
- *temps* 94
- *cause* 94
- *but* 94
- *manière, moyen* 94
- *nombre* 94
Le discours 95

ANALYSE DE TEXTES 97
Types d'énoncés 97
Premier énoncé 97
Deuxième énoncé 98
Troisième énoncé 98
Séance de chamanisme 99
Origine de trois plantes cultivées 102

BIBLIOGRAPHIE 107

INDEX DES MORPHEMES 109
A, Ã, ɛ, I 109
ɨ̃, K, L 110
M, N 111
ɔ, P 112
S, T, U, Ũ, W 113
Y 114

Abréviations et symboles 114

Table des Matières 115

CARTE 1 - *Localisation des Indiens de Guyane (1975)* 4
CARTE 2 - *Situation des langues indigènes dans le Nord-Est de l'Amérique du Sud* 10

Biblioteca Digital Curt Nimuendajú - Coleção Nicolai
www.etnolinguistica.org

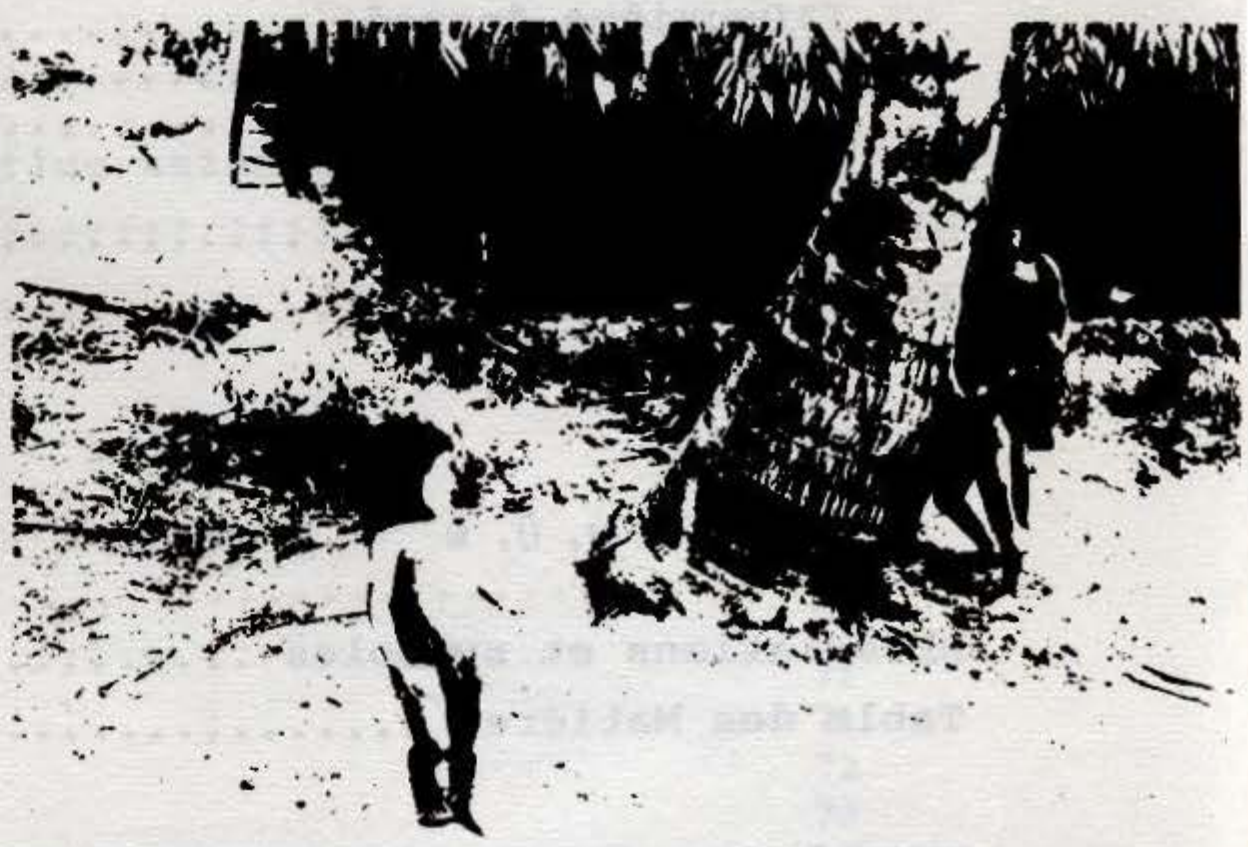
118

1980
année du patrimoine

wayãpí guyane



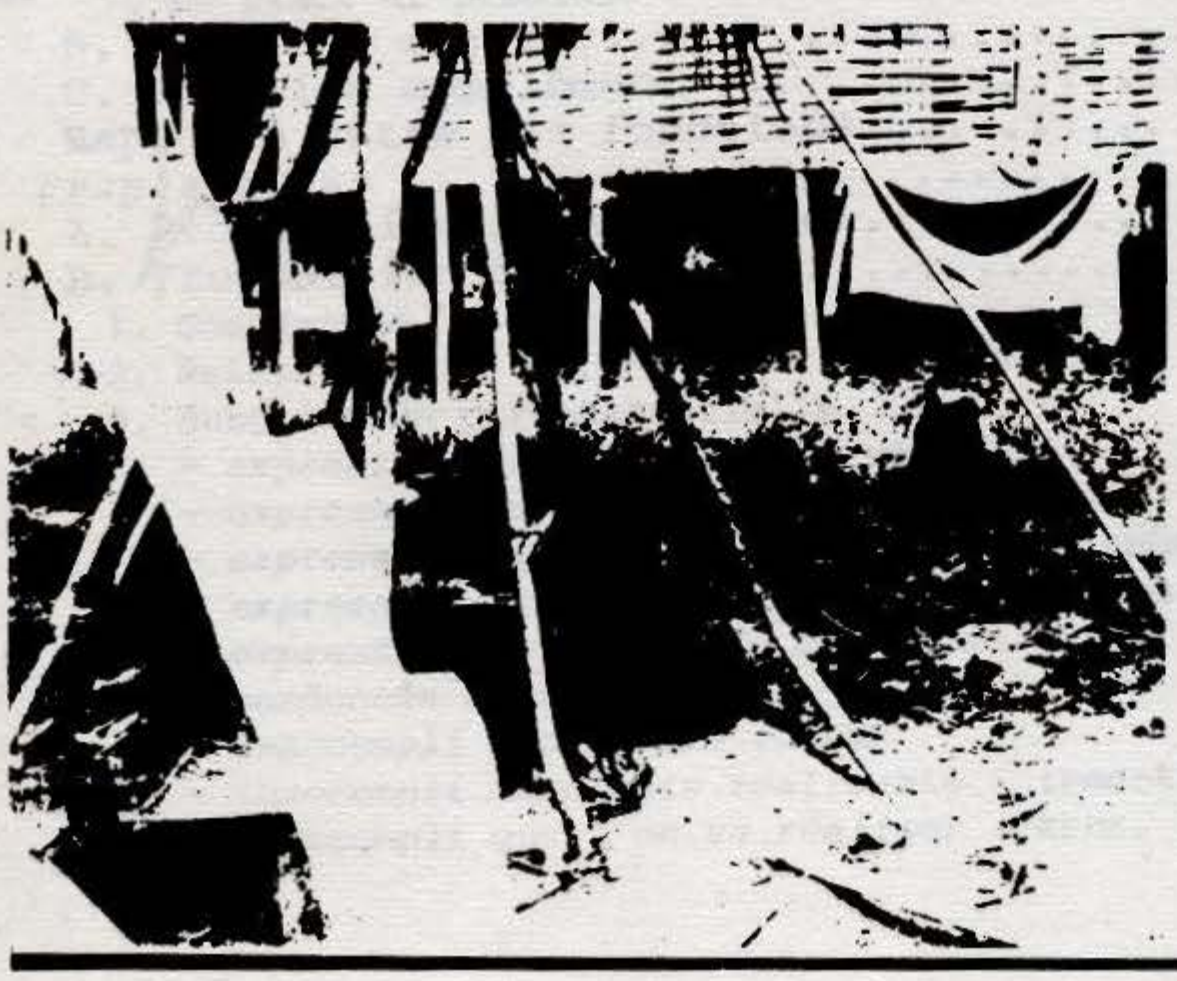
wayãpí
guyane



Le matin dans le village.

Motif de vannerie : hirondelle.





Enregistrements, texte et photographies : Jean-Michel BEAUDET
Bande préparée par : Bernard OSES
Dessin et maquette : Claude THACH
Traduction anglaise : Raymond BOYD
Traduction portugaise : Max BOUDIN

© ORSTOM, 1980

Printed in France

119

1980 année du patrimoine

wayãpí guyane



Deux jeunes filles râpent du manioc pour faire de la biere.



Pas de fête sans le cachiri des femmes.

Face A

1 Pupu
2 – Pilau : quatre chants de présentation de la fête
3 – On le fait entrer, ipilau
4 – Le toucan
5 – Danse de l'anaconda : le toucan
6 – Danse de l'anaconda : les vagues
7 – Chanson d'amour

Side A

1 Pupu
2 Pilau : four songs announcing the fete
3 – They bring it in, ipilau
4 – The toucan
5 – The anaconda dance : the toucan
6 The anaconda dance : the waves
7 Love song

Lado A

1 Pupu
2 Pilau : os quatro cantos para apresentar a festa
3 Nos o fazemos entrar, ipilau
4 O tucano
5 A dança da sucuri : o tucano
6 A dança da sucuri : as ondas
7 Canto de amor

Face B

1 – Le singe hurleur
2 – Chant du cassique
3 – Chant du miel
4 Chant du jaguar
5 – Je me marie

Appeaux :

6 Agami
7 Singe atèle
8 Sapajou brun
9 – Grand tinamou
10 Colin de Guyane
11 Langage sifflé : Allons à la pêche
Allons travailler
Qu'est-ce que tu fais ?
Bonsoir
12 Il dort autant que le tapir

Side B

1 The howling ape
2 Song of the crested Oronpendola
3 Honey song
4 Song of the jaguar
5 I'm getting married

Calls :

6 The agami
7 The spidermonkey
8 The dark sapajou
9 The great tinamou
10 The marbled-wood quail
11 Whistled language : Let's go fishing
Let's go to work
What are you doing ?
Good night
12 He sleeps like a tapir

Lado B

1 O macaco guariba
2 Canto do japu
3 Canto do mel
4 Canto da onca
5 Eu me caso

Chamadas da caca

6 Jacamin
7 Cota
8 Cavava
9 Nambu serra
10 Cru
11 Linguagem assobiada Vamos pescar
Vamos trabalhar
O que estas fazendo
Boa noite
12 Ele dorme como uma anta

OFFICE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE OUTRE-MER
SOCIETE D'ETUDES LINGUISTIQUES ET ANTHROPOLOGIQUES DE FRANCE
avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication Direction de la Musique Mission "Année du Patrimoine"

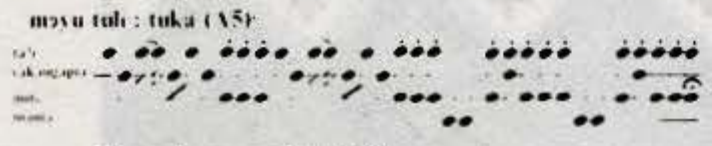
mɔyutule est une danse à quatre parties: le premier danseur joue la «petite» **ta?i** qui est la plus aigüe et à laquelle repond **yakãngapia**. La majorité des danseurs souffle la partie **mitɛ**: «la moyenne» et les derniers jouent la partie la plus grave: **mãmã**, la «maman».

Ces deux pieces ont été interprétées la nuit par **Wilapile**, **Tatu**, Jacky, **Kwataka**, **Anuya**, **Kanavi** et **Mũpɛa**.

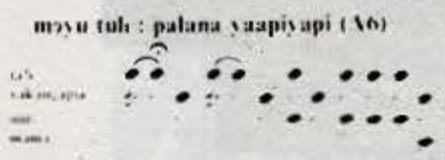
Les schemas ci-dessous representent les modules repetitifs des deux pièces, chaque ligne symbolisant une partie.

On remarquera que les valeurs rythmiques pertinentes de ces pieces sont jouées avec de multiples fines variations. Ce caractère souple du tempo est peut-être dû au fait que les musiciens ne dansaient par lors de ces enregistrements.

mɔyu tulɛ : tukã (A5)



mɔyu tulɛ : palana yaapiyapi (A6)





Orchestre de **tulɛ (A5-6)**

A 3 — pilau 5

ɔyɾloike ipilau
«They bring it in, ipilau.
ɔyɾlɔike ɔyɾlɔike ipilau
They bring it in, ipilau.
kumaka yula pupɛ ɔyɾlɔike ipilau
By the silk-cotton tree ladder they bring it in».

A 4 — tukã «the Toucan», played by **Misɔ** on a **kulipawa** flute. This is a nasal transverse flute made of **kwamã** bamboo (*Guadua macrostachia*). It requires accomplished technique, and few men know how to play it well.

A 5 — tukã «the Toucan».

A 6 — palana yaapiyapi «the waves».

Two pieces taken from the **mɔyutule**, the anaconda dance. Like other Indians in Guiana, the Wayâpis drink a lot of «cachiri», or mild cassava beer. They hold drinking parties at least twice a week in rainy season, and even more frequently in the dry season. They sometimes enliven these evenings with dances accompanied by a **tulɛ** clarinette orchestra. These instruments are made of bamboo with an inner reed of **takwali** (*Lasiacis* sp.) without ventage. The Wayâpis have ten **tulɛ** cycles, each containing about fifteen pieces.

A 7 — ɛp ɛp ɛp

Chanson d'amour habituellement chantée par les femmes et interprétée ici de façon moqueuse lors d'un cachiri par un jeune homme, **Napi?ã**.

A 3 — pilau 5

ɔyɾlɔike ipilau
«Nós o fazemos entrar, ipilau.
ɔyɾlɔike ɔyɾlɔike ipilau
Nós o fazemos entrar, ipilau.
kumaka yula pupɛ ɔyɾlɔike ipilau
pela escada da paineira, fazemo-lo entrar ipilau.

A 4 — tukã «o Tucano», trecho tocado por **Misɔ** com a flauta **kulipawa**.

E uma flauta travesseira nasal feita de bambu **kwamã**. A técnica dêste instrumento é muito difícil e são poucos aqueles que sabem tocar.

A 5 — tukã «o Tucano»

A 6 — palana yaapiyapi: as ondas.

Duas peças extraidas de **mɔyutule**: a dança da sucuri.

Como os outros amerindios da Guyana, os Wayâpi bebem muito «cachiri» (cauim), cervejas de mandioca levemente fermentadas. Reunem-se, pelo menos duas vezes por semana, para beber, na estação das chuvas, e mais frequentemente, na estação da seca. No decorrer das noitadas, podem aproveitar danças com uma orquestra de clarinetas **tulɛ**. São instrumentos de bambu de palheta interna feita com uma espècie de taquara ou bambuzinho (**takwali**), sem buraco no jogo.

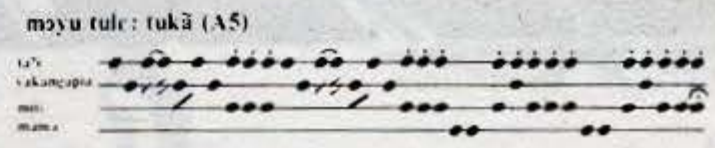
mɔyutule é uma dança em quatro partes: o primeiro dansarino toca a «pequena» **ta?i** que é a mais aguda e à qual responde **yakãngapia**. A maioria dos dançarinos sopra a parte **mitɛ**: «a média» e os últimos tocam a parte a mais grave: **mãmã**, a mãe.

Estes dois trechos foram interpretados de noite por **Wilapile**, **Tatu**, Jacky, **Kwataka**, **Anuya**, **Kanavi** e **Mũpɛa**.

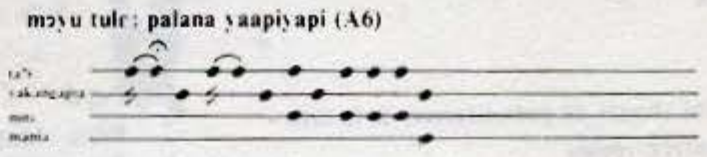
Os esquemas abaixo representam os módulos repetitivos dos dois trechos, cada linha simbolizando uma parte.

Vemos que os valores ritmicos, pertinentes dêste tema são tocados com múltiplas e finas veriações. Este carater flexivel do «tempo» é, talvés, devido ao fato de que os musicos não estavam dançando quando foram êstes trechos gravados.

mɔyu tulɛ: tukã (A5)



mɔyu tulɛ: palana yaapiyapi (A6)



A 7 — ɛp ɛp ɛp

Canto de amor habitualmente cantado pelas mulheres a aqui interpretada de maneira gaiata na ocasião de um cachiri por um rapaz: **Napi?ã**.



LES LANGUES DANS
LE MONDE ANCIEN ET
MODERNE

Responsable J. PERROT

1ère partie : les langues de l'Afrique subsaharienne :
G. MANESSY

2ème partie : Pidgins et créoles :
A. VALDMAN

* description de langues africaines selon le schéma : présentation générale, éléments de phonétique, structure de l'énoncé, classes de mots et catégories grammaticales, matériel lexical, un texte et sa traduction

- langues de l'Afrique subsaharienne : * langues de l'Afrique noire * langues tchadiques * langues khoîssan

- pidgin et créoles

intéresse : * linguistes
* africanistes
* érudits
* bibliothèques universitaires, publiques et privées

21,5 x 30,5 / vol. texte : 709 p. + 1 pochette : 12 cart. coul. / relié
ISBN 2-222-01720-3 / avril 1981 650 F

Editions du CNRS
15 quai Anatole France. 75700 Paris

CCP Paris 9061-11 · Tel 555-92-25

M_____
profession _____
adresse _____
achète le livre _____

chez son libraire ☐
à défaut aux Editions du CNRS (chèque joint) ☐
et demande votre documentation
☐ Sciences humaines
☐ Sciences exactes et naturelles
☐ Trésor de la langue Française
☐ Revue de l'Art

Duplication Selaf